

농업무역 영어회화

English Conversation on Agricultural Trade

aT 농수산물유통공사
Korea Agro-Fisheries Trade Corporation

주소: 137-787 서울시 서초구 양재동 232번지 aT센터
전화: (02)6300-1114 팩스: (02)6300-1600

aT 농수산물유통공사
Korea Agro-Fisheries Trade Corporation

aT 농수산물유통공사
Korea Agro-Fisheries Trade Corporation

우리 농식품의 세계화를 위한

농업무역 영어회화

감수: 정대성 박사(농촌진흥청 원예연구소)
이갑수 부장(Korea Times 경제부)
Charles Duerden(Managing Editor, Invest Korea Journal)
David R. Carter(Managing Translator, AgraFood)
Peter W. Strydom(Executive Editor, Korea IT Times)
편집: Korea IT Times

농업무역 영어회화

발행: aT(농수산물유통공사)
초판발행: 2005년 8월 25일
출판등록: 2005년 8월 25일
홈페이지: www.at.or.kr
비매품



aT 농수산물유통공사
Korea Agro-Fisheries Trade Corporation

Introducing aT

aT(농수산물유통공사)는 수출진흥사업, 가격안정사업, 유통조성사업, 식품산업 육성사업의 4대 과제를 기반으로 고객과 함께 우리농업의 가치를 창출하는 글로벌마케팅 전문 국민기업입니다.

우리 농식품의 세계화를 위한

농업무역 영어회화

aT 농수산물유통공사
Korea Agro-Fisheries Trade Corporation



발간사



무한 경쟁 시대에 영어 구사 능력은 글로벌 비즈니스를 위한 최소한의 기본 요건이지만 '농업무역'에 필요한 전문 용어에 익숙하지 않아 올바른 의사소통에 어려움을 겪고 있는 것이 현실입니다. 해외 마케팅의 첫 걸음은 원활한 커뮤니케이션 능력에 있습니다. 그럼에도 불구하고 농업분야를 전문적으로 다룬 회화집을 주변에서 찾아보기 어렵

운 실정이었습니다.

이에 수출 농업을 이끌어 갈 aT가 세계 시장을 누비며 얻은 현장경험과 비즈니스 사례들을 모아 미흡하나마 이번엔 농업무역 영어회화집으로 출간하게 되었습니다.

이 책은 농업무역에서 가장 필요로 하는 표현들을 사례 중심으로 구성하였고, 생산에서부터 박람회 참가, 수출 상담, 해외시장 조사에 이르기까지 다양한 실무표현들을 상황별로 실었으며, 농업관련 제 용어들을 일목요연하게 정리해 놓아 해외시장개척을 위한 좋은 지침서가 될 것으로 기대합니다.

aT는 앞으로도 수출환경에 맞도록 증보판을 출간할 계획이며, 일본어와 중국어로 된 회화집도 선보여 수출 농업의 길잡이 역할을 충실히 해 나가고자 합니다.

끝으로 이 책의 제작에 참여해 준 직원들과 감수에 수고 해주신 농촌진흥청 원예원구소 정대성 박사님, Agrafood지의 David R, Carter씨 및 Invest Korea Journal의 Charles Duerden씨에게 깊은 감사를 드립니다.

aT 농수산물유통공사 사장 정귀래
Korea Agro-Fisheries Trade Corporation

추천사



'21세기 농업의 화두는 수출입니다.' 이 문장 속에 농업무역 영어회화집을 추천하게 된 배경과 이 책이 필요한 이유가 담겨 있습니다.

농업무역은 글로벌시대 농업의 키워드(key word)이고, 이 책은 해외무역 업무 전반의 커뮤니케이션 과정에서 있을 수 있는 필수 표현을 빠짐없이 다룬 첫 실용서이기 때문입니다.

지금까지 농업인 여러분의 헌신적인 노력에 힘입어 우리나라 농업이 비약적으로 발전을 이루었습니다. 그러나 우리 농업인들은 WTO/DDA 협상 진전 등으로 대내외적으로 어느 때보다도 어렵고 힘든 상황을 맞이하고 있습니다.

농산물의 수출은 이런 파고를 넘어 21세기 개방화·세계화 추세 속에서 우리 농업을 경쟁력 있는 고품질·고부가가치 산업으로 탈바꿈시키는 데 매우 중요한 원동력입니다.

aT에 의해 농산물 수출진흥 사업이 본격 수행된 뒤 수출 20억 달러 시대를 맞고 있는 현 시점에서의 이 책의 출간은 수출중사자에게 시의 적절하면서도 크게 활용 될 것이라고 확신합니다.

이 책은 실무 체험을 바탕으로 해외 aT센터 의견수렴 및 전문가 감수를 거쳐 엄선 제작하여 현장에서 바로 활용할 수 있는 회화를 담아놓았기에 추천하는데 부족함이 없다고 판단됩니다.

끝으로 이 책을 준비하기까지 많은 노력을 기울여 주신 정귀래 사장을 비롯한 aT 관계자 여러분의 노고에 감사의 뜻을 포함합니다.

진국대 석좌교수, 前 농림부 장관 김동태

Contents

*English Conversations on Exporting
Various Agricultural Products*

Chapter 1. 수출관련 품목별 대화

사과	12
배	18
파프리카	23
오이	29
방울토마토	35
인삼	39
김치	45
화훼류	49

Chapter 2. 수출컨설팅 주제별 대화

선별포장	56
재배기술 및 병해충 관리	58
검역	61

Chapter 3. 해외 국제 박람회

참가신청	66
국내업무	71
현장업무	77

Chapter 4. 국내 전시회 개최

참가업체 유치	82
해외 무역진흥기관 유치	86
참가결정 업체와의 대화	89
국내 전시회 주최시 바이어 초청	93
수출계약 상담	99
기타 표현들	102
행사 안내 방송 시나리오	107

Chapter 5. 바이어 초청

국내에서 바이어 초청	114
해외 aT센터에서 바이어 초청	118
대화사례	122

Chapter 6. 해외 시장조사

농가 방문	130
상인 방문	134
도매시장 방문	137
바이어 방문	140
관청 방문	142
수입 정보조사	145

Chapter 7. 수출관련 서한 및 서식

거래제안	152
거래제안에 대한 회신	154
오퍼	156
카운터 오퍼	157
수출계약서	159
신용장 개설 요청	164
선적지연 통지	165
선적 통지	166
불량품에 대한 클레임 제기	168
클레임 제기에 대한 회신	170

Chapter 8. 농업 및 통상용어

농림축산물 품목용어	174
재배원에용어	182
저장유통용어	187
농업통상용어	197
무역용어	201

Chapter 9. aT 소개

aT 소개	210
-------------	-----

01

수출관련 품목별 대화 (Conversations on export items)

수출관련 품목별 대화에서는 주요 수출품목인 과실과 인삼, 김치 그리고 화훼류 등에 대해서 품목별 종류, 수확시기, 당도, 생산량, 운송과 보관 방법 등 실무적인 내용을 예로 들어 다양한 표현을 실었다.

- 사과
- 배
- 파프리카
- 오이
- 방울토마토
- 인삼
- 김치
- 화훼류



01

수출관련 품목별 대화

사과 (Apples)

필수표현

- ~의 수확시기는 언제입니까?
When is the harvesting season for ~?
- 병해충 관리 및 농약 안전성 관리는 어떻게 하고 있습니까?
How do you control pests and keep agrochemicals safe?
- 재배면적의 지속적인 감소로 인해~
Due to a continuous reduction of the area under cultivation, ~
- (추석, 장마, 병충해)의 영향으로
Due to the influence of (the Korean thanksgiving day 'Chusok,' torrential rains, pests) 또는 under the influence of 를 사용하기도 한다.
- ~의 경우
in the case of ~
후지사과의 경우 10월말부터 선적이 가능합니다.
In the case of Fuji apples, shipping will be possible in late October.

A: 한국산 사과의 주요 생산지역은 어떤 곳이 있습니까?
What are the major regions where apples are produced in Korea?

B: 주요 생산지역은 경북의 영주, 청송, 안동, 문경지역 등입니다.
The main areas for apple production are Yeongju, Cheongsong, Andong and Mungyeong, etc.

A: 한국 전체 생산량은 어떻게 됩니까?
What is the total quantity of apples produced in Korea?

B: 최근 재배면적 감소로 연간 35만톤 정도가 생산됩니다.
In recent years about 350 kilotons of apples have been produced annually due to a reduction of the area under cultivation.

A: 한국에서 주로 생산되는 품종은 무엇입니까?
What are the main varieties of apples produced in Korea?

B: 한국에서 주로 생산되는 품종은 만생종인 후지입니다.

The main apple variety in Korea is late ripening Fuji.

전체 생산량의 70%를 차지하고 있습니다.
It accounts for 70 percent of the total quantity of apples harvested in the country.

조생종으로는 홍로, 홍월 등이 있으며 9월 초순경 수확이 가능합니다.

Among the precocious varieties, we have Hongro and Hongwoel apples. Harvesting these apples is possible around the beginning of September.

A: 올해 사과 작황은 어떻습니까?

What is your forecast for the apple harvest this year?

B: 올해는 기후여건이 좋아서 평년보다 생산량이 많을 것 같습니다.

It looks like we might see a better harvest this year than the past, since climatic conditions have been favorable.

A: 당도가 13°Brix 이상인 사과로 공급해 줄 수 있는지요?
Can you supply apples with over 13°Brix sugar content?

B: 요구수준에 맞는 당도의 사과를 공급할 수 있습니다.
We can supply apples with the requested sugar levels.

A: 수출용 사과의 농약 안전성 관리는 어떻게 하고 있습니까?

How do you ensure that the apples grown for export are safe from agrochemicals?

B: 수출용 사과는 농약의 침투를 방지하기 위하여 이중 봉지를 사용하고 있습니다.

In order to prevent agrochemicals from penetrating, we have been using double-layered bags.

A: 정형과 사과 생산을 위해 어떤 방법을 사용하고 있습니까?

What measures have you taken to produce apples with uniform sizes and shapes?

B: 인공수분을 위해 수정벌을 사용하고 있습니다.

We have been using pollen bees for artificial pollination.

A: 일본에서는 사과꼭지가 달린 채로 유통이 되고 있는데 꼭지가 달린 사과로 공급이 가능합니까?

In Japan, apples are put on the market with stem ends attached. Can you supply apples with stem ends attached?

B: 바이어가 원하는 경우는 꼭지가 달린 상태로 공급이 가능합니다.

If a buyer wishes, we can supply them with stem ends attached.

A: 이 생산단지에서 생산되는 사과의 품종은 무엇입니까?
What variety of apple is produced in this cultivation complex?

B: 후지사과입니다.
The Fuji variety.

A: 올해 사과의 수확시기는 언제입니까?
When is the harvesting season for apples this year?

B: 10월말입니다.
It's late October.

A: 후지 사과는 kg당 얼마에 판매되고 있습니까?
At what price are these apples sold per kilogram?

B: 2달러에 판매되고 있습니다.
They are sold at US\$2 per kilo.

A: 조생종의 가격은 어느 정도입니까?
At what prices are these precocious apples sold?

B: 후지보다 50% 정도 비싸게 거래됩니다.
They are traded at about 50% higher prices than Fuji apples.

작황에 따라서 매년 가격 등락폭이 크게 나타납니다.
The price fluctuates noticeably every year according to the harvest.

A: 후지사과의 공급은 언제부터 가능합니까?
When can you start shipping Fuji apples?

B: 10월말부터 선적이 가능하며 1일 40피트 컨테이너 한 대씩 월간 약 20대의 컨테이너 물량으로 4월말까지 공급 가능합니다.
The supply is possible from late October until late April, with shipments of one 40-foot container per day, and about 20 containers per month.

A: 이 곳 수출단지의 선별장 규모와 수출물량의 공급능력은 어떻게 되는지요?
What is the size of the sorting facility at this export complex? What is the supply capacity of the complex for exports?

B: 이 곳 수출단지의 규모는 총 50ha로서 단지내에 선별포장센터를 보유하고 있습니다.
The total size of the export complex here is 50 hectares. It has a sorting and packaging center within the complex.

1일 선별 포장능력은 15톤 규모로 40피트 컨테이너 1대 정도를 출하할 수 있는 양입니다.
The processing capacity of the center is 15 tons per day, which is almost equivalent to a 40-foot container.

배 (Pears)

- A: 한국 배의 주요 생산지는 어디입니까?
What are the main areas where Korean pears are grown?
- B: 주요 생산지는 경기도 안성, 전남 나주, 곡성지역 등입니다.
The main regions for the cultivation of Korean pears are Ansung in Gyeonggi Province, Naju and Koksung in South Jeolla Province.
- A: 한국 배의 주 재배품종은 무엇입니까?
What are the main varieties of pears cultivated in Korea?
- B: 한국 배의 80%는 신고배이며 중생종입니다.
About 80 percent of Korean pears are Singo pears. They are a middle-ripening variety.
- A: 수확시기는 어떻게 됩니까?
When is the harvesting season?
- B: 9월말부터 수확이 가능합니다.
Harvesting is possible from late September.
- A: 생산량은 어떻게 됩니까?
What is the volume of production?

B: 생산량은 10년전 20만톤에서 최근 재배면적이 늘어나 40만톤 정도됩니다.
As the area under cultivation has increased in recent years, production has risen to about 400 kilotons from 200 kilotons 10 years ago.

A: 수출용 품종으로는 무엇이 있습니까?
What varieties are available for export?

B: 신고와 황금배가 주 수출품종입니다.
Singo and Golden pears are the main varieties grown for export.

황금배는 미국, 유럽, 캐나다 지역에 주로 수출됩니다.
Golden pears are mainly exported to the United States, Europe, and Canada.

A: 이 배의 품종은 무엇이며, 당도는 얼마입니까?
What variety does this pear belong to? And, how sweet is it?

B: 이 배는 황금배이며 당도는 12°Brix입니다.
This is a Golden pear whose sweetness is measured at 12 degrees on the Brix scale.

A: 황금배의 장점은 무엇입니까?
What are the good aspects of Golden pears?

- B: 껍질이 얇아서 꺾지 않고 먹을 수 있습니다.
As their skins are thin, they can be eaten without peeling.
- 과즙이 많고 육질이 부드러워 현지인들이 선호하는 경향이 있습니다.
Because they are juicy and the flesh is soft, there is a tendency on the part of local people to prefer them to other varieties.
- A: 그밖에 다른 장점도 있습니까?
Do they have any other good aspects?
- B: 신고배보다 빠른 9월 초순부터 수확이 가능하여 시장을 선점할 수 있다는 장점이 있습니다.
Since the harvesting is possible from early September, before Singo pears, it is possible for Golden pears to dominate the market more quickly than other varieties.
- A: 신고배는 어떤 장점이 있습니까?
What are the good aspects of Singo pears?
- B: 신고배는 당도가 보통 13°Brix 이상으로 외국인의 입맛에도 잘 맞습니다.
As the sugar content of Singo pears is normally high, at over 13°Brix, they suit the tastes of foreigners, too.
- A: 대부분의 농가가 생산하는 규격은 어떻게 됩니까?
What is the standard size of pears produced by most farms?

- B: 10kg 한 상자당 12~16과 정도의 대과를 생산하고 있습니다.
Farms have been producing large-sized fruits, so that 12 to 16 pears can be placed into a 10-kg box.
- A: 중소과 배도 생산이 가능합니까?
Is it also possible to produce small and mid-sized pears?
- B: 수출용 중소과는 내수가격이 싸기 때문에 계획생산이 어렵습니다.
It is difficult to plan production for small and mid-sized fruit for export because of their low prices in the domestic market.
- B: 하지만, 판매가 보장된다면 계획생산도 가능합니다.
However, planned production will be possible when their sales are guaranteed.
- A: 수출용 배의 농약 안전성 관리는 어떻게 하고 있습니까?
What steps and measures have you taken to secure the safety of pears from agrochemicals?
- B: 수출전 잔류농약검사를 하여 선적하고 있습니다.
We ship produce only after carrying out residue testing for agrochemicals.

A: 압상에 의한 변질, 부패 방지는 어떻게 합니까?
How do you prevent degeneration and decay caused by bruises from pressure?

B: 작업시 외상방지를 위해 수확상자에 충격 흡수제를 사용합니다.
To prevent bruising while working, we have been using shock absorbents placed in our harvest boxes.

토막상식

- Brix: 과일의 당도 기준으로서 과즙 100g에 들어 있는 당분의 g 수치이다.
- 일대잡종(F1): 양친보다 생육이 왕성하고, 수량이 많고 균일하며, 개화와 성숙기가 촉진된다. 또한 불량환경에 대한 저항성이 강해지는 효과가 있다.
- GAP(Good Agricultural Practices): 소비자에게 안전하고 위생적인 농축산물을 공급할 수 있도록 생산자가 지켜야 하는 생산 및 취급 과정에서의 위해요인 차단 규범 등 관리사항을 소비자가 알 수 있게 하는 체계를 말한다.

파프리카 (Paprikas)

필수표현

- A의 당도는 ~입니다
The sweetness of A is measured at ~ degrees on the Brix scale

당도는 12°Brix입니다.
The sweetness is measured at 12 degrees on the Brix scale.
- A는 ~ 정도입니다
A stands at about ~

연간 수확량은 50톤 정도입니다.
Annual production stands at about 50 metric tons.
- ~에/을/를 타개하기 위해
to cope with ~

현 상황을 타개하기 위한 방법은 무엇입니까?
What measures do you take to cope with the current situation?
- ~이/가 궁금합니다
be curious to know~

겨울철 온도관리는 어떻게 하는지 궁금합니다.
I am curious to know how you control the temperature during the winter.

- A: 파프리카의 주요 생산지역을 알 수 있을까요?
What are the major regions that produce paprikas?
- B: 주요 생산지역은 진주, 광양, 김제입니다.
The main production areas are Jinju, Gwangyang and Gimje.
- A: 파프리카의 생산 규모는 어느 정도 됩니까?
What is the production capacity for paprika?
- B: 총 생산량은 2만톤 정도입니다.
The total production is about 20,000 tons.
- A: 파프리카의 종자는 어디서 구입하며 주요 생산규격은 어떻게 됩니까?
Where do you buy the paprika seeds and what are the standard sizes of fully-grown paprikas?
- B: 종자는 100% 네덜란드에서 구입하고 있습니다.
All the seeds cultivated here have been purchased from the Netherlands.
- 대과보다는 중소 규격의 파프리카를 생산하고 있습니다.
We have been producing small and mid-sized paprikas instead of big ones.

- 시장 요구에 따라서 다양한 색상의 파프리카 품종을 선택하고 있습니다.
We choose paprika varieties with different colors according to market demand.
- A: 출하시기는 언제입니까?
When do you ship?
- B: 주요 출하시기는 11월에서 6월말까지로 총 출하물량의 90%가 출하됩니다.
About 90 percent of the total shipment is sent between November and the end of June.
- 7월에서 12월 사이에는 연간 총 출하물량의 10% 정도가 출하됩니다.
About 10 percent of the total amount of paprika output each year is shipped between July and December.
- A: 주요 재배방식은 무엇입니까?
What are the main cultivation methods?
- B: 자동 유리온실을 통한 양액재배가 전체 재배면적의 약 70%를 차지하고 있습니다.
The nutriculture system used in automated glass-houses accounts for approximately 70% of the total cultivation area.

비닐하우스에서의 토경양액재배방식은 30% 정도를 차지하고 있습니다.
The nutriculture used in plastic greenhouses accounts for about 30%.

A: 겨울철 온도관리는 어떻게 하시는지 궁금합니다.
I am curious to know how you control the temperature during the winter.

B: 초저녁에 온도를 높여주고 스크린을 닫아 줍니다.
We heat up the greenhouse early in the evening and shut down the screens.

A: 파프리카의 농약에 대한 안전성 관리는 어떻게 하고 있습니까?
How have you been able to ensure the safe use of agrochemicals for paprika?

B: 수확전 살포시기를 정확히 지키며 알맞은 희석비율로 적정량을 살포합니다.
The time of year specified is accurately adhered to and the proper amount of agrochemicals is sprayed according to the prescribed dilution ratio.

특히 한국과 일본에서 지정된 농약만을 살포합니다.
Especially, we spray only agrochemicals designated for Korea and Japan.

또한 한국 정부기관에선 수확전 잔류농약검사를 실시합니다.
In addition, a government organization in Korea conducts a residue test for agrochemicals before the harvest.

잔류농약이 검출된 농가의 것은 수출 대상농가에서 제외시켜 수출을 하지 못하도록 하고 있습니다.
It excludes any farm discovered to have failed the test among the list of cultivators that are eligible to export.

오직 합격한 농가의 파프리카만 아이디를 부여하여 수출하고 있습니다.
Only the harvests of those paprikas that have passed the test are granted ID numbers for export.

A: 이 농장에서는 파프리카 흰가루병 방제를 어떻게 하십니까?
What measures are taken on this farm to prevent paprika from getting powdery mildew infection?

B: 약제를 사용하기도 하고 주로 환경관리 방법으로 방제합니다.
We use pesticides occasionally. However, our primary method of preventing the disease is by the use of environmental controls.

A: 한국산 파프리카의 브랜드 인지도가 매우 낮은 상태입니다.
Public awareness of Korean paprika brands is very low.

이를 위한 마케팅전략은 무엇입니까?
Do you have any marketing strategies to counter this?

B: 예전에는 대표브랜드가 없이 40여개가 각자의 브랜드로 수출되었습니다.
In the past, there was not a representative brand and more than 40 kinds of paprika have been exported under their own brands.

지금은 휘모리(Whimori)라는 공동대표브랜드를 통해 고품질의 파프리카를 수출합니다.
We are now exporting high-quality paprika under the umbrella brand name "Whimori."

앞으로는 한국산 파프리카의 브랜드 이미지가 상당히 높아질 것입니다.
The brand image of Korean paprika is expected to improve considerably in the future.

오이 (Cucumbers)

필수표현

- ~을/를 시장에 출하하다
put ~ on the market; ship ~ to the market

오이의 출하적기는 언제입니까?
When is the best time to put cucumbers on the market?

- ~을/를 감안하여 (고려하여)
taking ~ into account

수출가격은 원가를 감안하여 결정합니다.
The export price is decided after taking the cost into account.

- 월별로
on a monthly basis

가격은 월별로 탄력적으로 결정됩니다.
The price is decided flexibly on a monthly basis.

A: 오이의 주요 산지는 어디입니까?
What are the major regions where cucumbers are produced?

B: 주요 산지는 중부, 남부지역입니다.
The main regions for cucumber production are the central and southern regions.

A: 출하시기는 언제입니까?
When do you put cucumbers on the market?

B: 축성재배는 12월부터, 억제재배는 10월부터 출하합니다.
Forcing culture products are shipped from December while late raising products are shipped from October.

A: 오이의 주요 재배품종은 무엇입니까?
What are the main varieties of cucumbers that are cultivated?

B: 국내 소비용은 흑침계 품종인 취청과 백다다기 계통입니다.
The cucumbers cultivated for domestic consumption are the Chuichung variety of the “heukchimgye” family and “baekdadaki” cucumbers (or common cucumbers in English).

일본 수출용은 백침계 품종인 샤프1, 앵콜7 등이 일반적입니다.

As for the varieties grown for export to Japan, it is customary to export such varieties as Sharp 1 and Encore 7 of the “baekchimgye” family.

최근에는 알파후시나리, V-LOT 등 신품종이 계속 나오고 있습니다.

In recent years, such new varieties as Alpha Fushinari and V-LOT have continued to appear on the market.

수입자가 원하는 품종을 재배하고 있습니다.
We cultivate those varieties preferred by importers.

A: 수출용 오이의 주요 재배시기는 언제입니까?
Which is the prime season for cultivating cucumbers for export?

B: 수출용은 온실 축성재배로 12월에서 3월까지 출하하고 있습니다.
Those cucumbers for export are grown through winter greenhouse forcing and are shipped from December until March.

A: 선별규격과 포장방법은 어떻게 됩니까?
What are the sorting standards and packaging methods?

B: 선별규격은 1개의 무게가 $100 \pm 10g$ 이며 크기는 $20 \pm 1cm$ 이며, 구부러지지 않은 것을 선별합니다.
The sorting standards are $100 \pm 10g$ in weight and $20 \pm 1cm$ in length. We select unbent cucumbers.

10kg 골판지 상자에 포장합니다.
Package them into 10 kg corrugated cardboard boxes.

A: 오이의 신선도 유지를 위하여 수확 후 관리는 어떻게 하고 있습니까?
How do you manage the post-harvest care in order to keep the cucumbers fresh?

B: 수확 후 즉시 예냉을 하며 신선도가 떨어지지 않도록 하고 있습니다.
Immediately after harvesting the cucumbers we pre-cool them so that they do not lose their freshness.

A: 운송시 주의점은 무엇입니까?
What should you watch out for when transporting them?

B: 운송시 컨테이너 온도를 $8^{\circ}C$ 정도로 유지해 주어야 합니다.
When transporting them, the temperature inside the container must be maintained at about $8^{\circ}C$.

A: 온도가 낮으면 어떤 현상이 생기나요?
What happens when the temperature is kept too low?

B: $7^{\circ}C$ 이하에서 보관하면 저온 생리장애가 일어나 과피가 노화되어 주글주글해집니다.
If they are stored at below $7^{\circ}C$, physiological changes take place due to the low temperature, causing the skin to degenerate and wrinkle.

너무 낮은 온도에서 보관하지 않도록 해야 합니다.
You should make sure not to store them at too low temperatures.

A: 어떤 잔류농약 모니터링제도를 운영하고 계십니까?
What kind of pesticide residue monitoring system do you operate?

B: aT에 먼저 등록하고 수출 전 자율적으로 잔류농약 검사를 받고 있습니다.
We make prior registrations at aT and submit our produce for pesticide residue tests voluntarily before shipping for export.

A: 수출가격은 어떻게 정합니까?
How are the export prices decided?

B: 수출가격은 일본 시장가격 전망과 농가의 생산원가, 물류비용 등을 감안하여 결정합니다.

The export prices are decided after taking into account such factors as market price forecasts in Japan and the production and shipping costs.

A: 또 다른 고려사항은 없습니까?

Is there any other matter to be considered?

B: 월별로 연료비에 따라 탄력적으로 결정합니다.

The prices are decided flexibly on a monthly basis to reflect changes in energy costs.

토막상식

병해충 종류

- **규제병해충:** 병해충 중 소독, 폐기 등의 조치를 취하지 않으면 식물에 해를 끼치는 정도가 크다고 인정되는 병해충
- **잠정규제 병해충:** 수입식품 검역에서 처음 발견되었거나 위험분석을 실시중이어서 잠정적으로 소독, 폐기 등의 조치를 취하는 병해충
- **비검역 병해충:** 전세계적으로 널리 분포되어 있어 수입농산물에 부착되어 있어도 소독 등의 검역조치를 취하지 않는 병해충

방울토마토 (Cherry Tomatoes)

필수표현

- ~을/를 통해서; 의하여
by means of ~

야간온도는 추비와 관수를 통해 13~15°C로 유지합니다.

The temperature during the night is maintained between 13 to 15 degrees Celsius by means of fertilizers and irrigation.

- ~색깔이 고르게 (고른)
evenly tinged in ~

진홍색으로 색깔이 고른 것을 철저히 선별합니다.

The sorting takes place by meticulously selecting those that are evenly tinged in crimson.

- 주안점
primary concern

온도 관리는 어디에 주안점을 두고 있습니까?
What is your primary concern in controlling the temperature?

- A: 국내에서 제일 많이 재배되는 품종은 무엇입니까?
What is the most widely-grown variety in Korea?
- B: 국내에서는 알이 큰 꼬꼬를 많이 재배하고 있습니다.
The big-berried “kokos” are grown widely for domestic consumption.
- A: 그럼 수출용도 역시 같습니까?
Is it also the same in the case of exports?
- B: 아닙니다. 수출용은 알이 작은 빼빼와 색깔이 고운 치카 등을 주로 재배하고 있습니다.
No. Such varieties as small-berried “paepaes” and delicate-colored “chicas” are mainly cultivated for export.
- A: 방울토마토의 당도는 얼마입니까?
How sweet is this cherry tomato?
- B: 일반적으로 6°Brix 정도 나옵니다.
Generally, it is about 6°Brix.
- A: 당도를 향상시키는 방법이 있습니까?
Is there any method to increase the level of sweetness in cherry tomatoes?
- B: 관수량을 줄이고 삼투조절제를 사용하는 방법이 있습니다.
There is the method of reducing the amount of water irrigated and applying osmotic inhibitors.

- A: 온도 관리는 어디에 주안점을 두고 있습니까?
What are the main points you focus on for temperature management?
- B: 추비와 관수를 통해 야간온도를 13~15°C로 유지합니다.
We maintain the temperature between 13 to 15 degrees Celsius during the night by means of fertilizers and irrigation.
- A: 수출용 방울토마토의 출하 적기는 언제입니까?
When is the best time to ship cherry tomatoes for export?
- B: 대체적으로 축성재배를 하여 11월부터 6월까지 출하를 합니다.
Normally, they are shipped from November until June after having gone through the forcing culture.
- A: 수출용 선별기준이 궁금합니다.
I am curious about the sorting standard for export.
- B: 색깔이 진홍색으로 고르고 모양이 바르며 열과와 병해충 피해가 없어야 합니다.
They must be evenly-tinged in crimson, have proper shapes, and have no damage from diseases or pests.

A: 수출용 포장방법이 궁금합니다.
I am curious about the packaging method for export?

B: 3kg 골판지 상자에 넣는 방법과 200g 소포장 방법이 있습니다
There is the method of putting them in 3kg corrugated cardboard boxes and the method of packing them in small units of 200g.

토막상식

토마토 품종

- 국내 품종: 다다기(Cluster), 아라리, 주옥, 홍초롱, 토토
- 외국 품종: 미니캐롤, 삐삐, 꼬꼬, 슈퍼산체리, 산체리엑스트라, 캐롤 7, 뽀뽀토, 에비타(Evita), 체레스타(Cheresita), 웨보리타(Favorita), 체레리노(Cherelino : DRC 119), 화이어플라이(Fire Fly), 첼시미니(Chelsea Mini), 오렌지캐롤(Orange Carol), 옐로우캐롤(Yellow Carol), 찬텔리(Chantele), 넥타(Nectar), 아랑카(Aranca)

인삼 (Ginseng)

필수표현

- 세계적인 명성을 얻다
win world acclaim

고려인삼은 건강증진 효능면에서도 세계인의 인정을 받고 있습니다.
For its health benefits as well, Korean ginseng has won world acclaim.

- A를 B로부터 차별케 하는
set A apart from B

한국인삼이 다른 나라 인삼과 다른점은 무엇입니까?
What sets Korean ginseng apart from those of other countries?

- ~의 원형을 유지하다
retain one's original form

수분함량이 14% 이하가 되고 원형을 유지하도록 가공한 인삼제품입니다.
These are ginseng products processed to have moisture levels of less than 14 percent and retain their original form.

A: 고려인삼에는 어떤 종류가 있습니까?
What kinds of products are there for Korean ginseng?

B: 수삼, 백삼, 홍삼, 태극삼 등 여러 종류가 있습니다.
There are many kinds of ginseng products such as 'susam'(freshly harvested ginseng), 'baeksam'(white ginseng), 'hongsam'(red ginseng) and 'taegeuksam'(boiled ginseng).

수삼은 밭에서 캐내 말리지 않은 인삼으로 70~75% 내외의 수분을 함유하고 있습니다.

'Susam' is freshly harvested ginseng roots, which have a moisture level of 70 to 75 percent.

백삼은 수삼을 원료로 하여 껍질을 벗기거나 혹은 부착된 그대로 말려 제조한 것입니다.

'Baeksam' is made by drying freshly harvested ginseng roots with their skin intact or peeled off.

수분함량이 14% 이하가 되도록 가공한 원형 유지 인삼제품입니다.

It has moisture level of less than 14 percent and retains the original form of the 'susam' (freshly harvested ginseng).

홍삼은 수삼을 수증기로 찌 익힌 다음 수분함량이 14% 이하가 되도록 건조한 것입니다.

'Hongsam' is made by steaming freshly harvested ginseng roots and then drying them to have moisture level of less than 14 percent.

매우 단단한 형태로 가공되어 장기간 보존이 가능합니다.

As red ginseng is processed to have an extremely solid form, it can be preserved for a long period of time.

A: 다른 나라 인삼과의 차이점은 무엇입니까?
What sets Korean ginseng apart from those of other countries?

B: 고려인삼은 미국의 서양삼, 중국삼에 비해 그 효능 면에서 세계인의 인정을 받고 있습니다.

Compared with ginseng from America and China, Korean ginseng has better health benefits, so it has won world acclaim.

또한 타국삼보다 생육기간이 반년 정도 길기 때문에 발육이 충분하여 내부조직이 단단하고 치밀합니다. In addition, as the cultivation period of Korean ginseng is half a year longer than those of other countries, their interior texture is tightly structured and solid.

이는 한국이 인삼생육에 가장 적합한 지리적 여건을 갖추고 있기 때문입니다.

This is because Korea has the most suitable environment for growing ginseng, in a geographical sense.

A: 주로 몇 년생 인삼을 제품에 사용합니까?
How mature should ginseng roots be before they can be used in ginseng products?

B: 인삼은 주로 4~6년생 근을 많이 사용합니다.
We use mostly four-to six-year-old roots in ginseng products.

A: 인삼은 어떻게 먹어야 합니까?
How should ginseng be consumed?

B: 깨끗한 물로 세척한 후 그대로 씹어먹거나 수삼을 믹서로 갈아 우유에 타서 마셔도 됩니다.
After cleansing the ginseng with water, you can either take it as it is or enjoy it as a drink by grinding down the root and then mixing it with milk.

백삼과 홍삼은 차와 같이 뜨거운 물에 넣어 우려내어 마셔도 좋습니다.
You can enjoy 'baeksam'(white ginseng) and 'hongsam'(red ginseng) by infusing them in hot water, just like tea.

A: 인삼과 관련된 한국 전통음식도 있습니까?
Is there any traditional Korean food made with ginseng?

B: 삼계탕이라는 전통음식이 있습니다.
There is a traditional Korean dish called 'samgyetang.'

삼계탕은 닭에 인삼과 마늘, 대추, 찹쌀 등을 넣고 물을 부어 푹 고아서 만든 한국의 전통음식입니다.
Samgyetang is a traditional Korean food made by boiling chicken together with ginseng and other ingredients such as garlic, jujube, and sticky rice.

여름철의 대표적인 보양음식이며 우리나라를 찾는 외국인들이 손꼽는 한국 음식 중 하나입니다.
It is a typical Korean health food enjoyed during the hot summer season and one that is very popular among foreigners visiting Korea.

토막상식

인삼의 종류

인삼(人蔘)은 일반적으로 가공방법을 통해 크게 수삼, 백삼, 홍삼, 태극삼, 미삼으로 구분합니다.

● 수삼(水蔘)

수삼은 밭에서 직접 작목하여 4~6년동안 자란 삼을 캐낸 인삼원형상태로, 75% 정도의 수분을 함유하고 있으며 신선도에 있어서 가장 우수하다.

- 백삼(白蔘)

수삼을 껍질을 벗겨서 건조시킨 미황색을 띠는 삼으로 태양열에 의한 자연건조 또는 열풍, 기타의 방법으로 익히지 아니하고 말린 것을 말하는데 보통 분말화하여 "인삼분말", "분말정"으로 가공되어 포장판매하거나 아니면 원형 그대로 포장 판매를 하는데 일반적으로 보관 및 사용이 용이하며 삼계탕이나 기타 요리에 쓰입니다

- 홍삼(紅蔘)

수삼을 수증기로 찐 것으로 색상은 담적황갈색이며 품질별로 천삼, 지삼, 양삼으로 구분하며 증삼, 건조 등의 과정을 거쳐 수분함량이 14% 이하가 되기 때문에 매우 단단한 형태로 가공되어 원형이 장기간 유지됩니다. 액기스와 하여 "홍삼정"이나 "홍삼액"으로 판매합니다.

- 태극삼(太極蔘)

수삼을 이중솥 안에서 75~90도 정도의 열수로 20~25분간 처리한 후 건조시킨 것으로 담황색 또는 담갈색을 띠며 표피를 벗기지 않아 사포닌 함량이 풍부하여 품질이 매우 우수합니다. 원형 유지 가공인삼제품으로 홍삼과 백삼의 중간 제품이라 말할 수 있습니다.

- 미삼(尾蔘)

백삼, 태극삼 등의 제조과정에서 나온 잔뿌리를 말린 것으로 사포닌 함량이 가장 풍부합니다. 각종 삼계탕 등의 음식이나 기타 인삼차용으로 많이 쓰이고 있으며 사포닌 함량의 풍부해 영양가가 가장 많이 높습니다.

김치 (Kimchi)

A: 김치는 어떤 음식입니까?

What kind of food is kimchi?

B: 김치는 주원료인 절임 배추에 여러 가지 양념류를 혼합하여 발효시킨 음식입니다.

Kimchi is fermented food made with salted cabbage, as the main ingredient, with various seasonings added.

A: 김치에는 어떤 재료가 들어갑니까?

What ingredients are needed to prepare kimchi?

B: 김치는 무, 배추 등의 주재료에 젓갈, 고춧가루, 파, 마늘, 생강, 갓 등의 양념류가 들어갑니다.

Kimchi is prepared by mixing the main ingredient, radish or cabbage, with such seasonings as salted fish sauce, red chili pepper, green spring onions, garlic, ginger and mustard cabbage.

A: 김치의 영양학적인 장점은 무엇입니까?

What are the health benefits of kimchi in nutritional terms?

B: 열량이 많은 식품은 아니지만 비타민 A, B, C와 무기질 등이 많이 함유되어 있습니다.

Even though kimchi is low in calories, it is rich in minerals and vitamins A, B and C.

특히 김치는 젓갈과 해산물 등 부재료를 넣어서 영양이 풍부합니다.

Kimchi is rich in nutrients especially because such ingredients as seafood and salted fish sauce are added.

잘 숙성된 김치는 유산균이 풍부한 다이어트 음식입니다.

Well-preserved kimchi is good for dieting since there are a lot of lactobacilli in it.

A: 김치가 왜 다이어트 음식인지 보다 상세히 설명해 주시겠습니까?

Could you explain in more detail why kimchi is good for dieting?

B: 김치를 먹으면 1일 아스코르브산 필요량의 80% 이상을 섭취하게 됩니다.

When you eat kimchi you will be taking in more than 80% of the amount of ascorbic acid needed per day.

그리고 김치에 들어가는 마늘의 알리신은 강력한 항생물질로 비타민 B1의 흡수를 촉진시킵니다.

Moreover, allicin, a chemical from garlic mixed into kimchi, is a powerful antibiotic that accelerates the absorption of vitamin B1.

그리고 젓갈과 해산물은 양질의 아미노산을 공급해 주는 다이어트 음식입니다.

Also, seafood and salted fish sauce provide high quality amino acids, which are good for dieting.

A: 김치는 언제 먹으면 가장 맛이 있습니까?

In what preservation stage does kimchi taste best?

B: 김치의 맛은 숙성온도와 보관온도에 따라서 달라지게 됩니다.

The taste of kimchi varies depending on the temperatures during its fermentation and preservation.

대체로 2~7℃에서 2~3주간 숙성시킨 김치가 가장 맛있었습니다.

Normally, kimchi fermented for two to three weeks at temperatures of 2 to 7 degrees Celsius has the best taste.

시간이 많이 경과하면 산이 과도하게 생성되어 김치는 시어지고 맛이 떨어지게 됩니다.

If it is left for too long, kimchi will turn sour due to the creation of excessive acids and become degraded in its taste.

A: 한국산 김치가 더 맛있는 이유가 무엇입니까?

Why is Korean kimchi tastier than other brands?

B: 김치의 맛은 사용하는 원재료에 의해 크게 좌우됩니다.

The taste of kimchi depends largely on its ingredients.

특히 배추와 고추가 중요합니다. 한국에서는 김치에 적합한 배추와 고추가 개량되어 널리 재배되고 있습니다.

Cabbage and red chili pepper are especially important. In Korea, improved varieties of cabbage and red chili pepper for kimchi are widely grown.

김치용 배추는 수분이 적고 속잎은 부드러우며 단맛이 나는 것이 가장 좋습니다.

Cabbages that have less moisture and soft inner leaves with sweet taste are considered the best for preparing kimchi.

고추는 적당히 매운맛과 단맛을 지닌 것이 좋습니다. In the case of red chili peppers, they should have adequate levels of spicy and sweet tastes.

이 김치용 배추와 고추야말로 본고장 김치 맛의 비결입니다.

Indeed, nothing more than the quality of cabbage and red chili pepper used in preparing kimchi are the secrets to its unique taste.

화훼류 (Flowering Plants)

필수표현

- ~분량의
be equivalent to ~
1일 처리능력은 40피트 1대 분량인 12톤 정도를 처리할 수 있습니다.
The sorting area can process about 12 tons a day, which is equivalent to the volume of one 40-foot container.
- 원칙적으로
in principle
원칙적으로 할인이 안된다.
In principle, discounts are not offered.
- ~면에서
in terms of ~
일본이 인접하고 있다는 점은 신선도 유지면에서 매우 유리합니다.
The close geographic situation of Japan is very advantageous for maintaining the freshness of the product.
- ~하기 위하여
in order to ~
백합도 연작장애를 피하기 위하여 최근에는 상자식 재배를 하고 있습니다.
These days lilies are also grown in boxes in order to avoid the adverse effects of

- A: 가장 수출이 많이 되는 절화류는 무엇입니까?
What kinds of cut flowers are exported most?
- B: 장미와 국화 그리고 백합이 수출이 많이 됩니다.
Roses, chrysanthemums, and lilies are exported most.
- A: 장미 수출의 특징은 무엇입니까?
What are the special features that can be found in the export of roses?
- B: 장미는 신품종이 계속 출시되고 있어 라이프 사이클이 짧은 특징이 있습니다.
Because new varieties are continually appearing on the market, existing rose varieties cannot dominate the market for a long period.
- 최근에는 한국에서 육종한 우수한 품종이 나오고 있어 외국산 품종의 로열티 지불부담도 해소가 되고 있습니다.
Nowadays, excellent varieties are being developed in Korea, so farmers no longer have to pay royalties for cultivating foreign varieties.
- A: 한국산 장미의 주요 수입국은 어디이며 운송은 며칠 정도 소요되니까?
What country imports the largest quantity of Korean roses and how many days does it take to make a delivery to that country?

- B: 주 수입국은 일본이고 운송은 하루밖에 소요되지 않습니다.
The major importing country is Japan and it takes only a day to make the delivery.
- A: 수출용 국화의 주요 품종은 무엇입니까?
What are the main varieties of chrysanthemums for export?
- B: 약 20여종의 스프레이국화와 대륜국화를 수출하고 있습니다.
We export altogether more than 20 different kinds of spray chrysanthemums and standard ones.
- A: 국화의 주요 재배방식은 무엇입니까?
What are the major methods used to cultivate chrysanthemums?
- B: 국화는 균일화를 위해 양액재배로 많이 전환되고 있어 품질이 향상되고 있습니다.
The quality of chrysanthemums is constantly being improved since many farms have shifted their cultivation methods from soil culture to nutriculture in order to produce uniform products.
- A: 백합은 어떻게 재배 하나요?
How should lilies be cultivated?

B: 백합은 네덜란드에서 구근을 수입하고 있습니다.
As for lilies, we have been importing the bulbs from the Netherlands.

주요 재배품종으로는 오리엔탈 계통인 카사블랑카, 시베리아 등이 있습니다.

With regard to the varieties, oriental lilies such as Casa Blanca and Siberia are mainly grown.

연작장애를 피하기 위하여 최근에는 상자식 재배를 하고 있습니다.

To avoid the adverse effects of repeated cultivation, they are now cultivated in boxes.

A: 한국산 절화류 수출의 장점은 무엇입니까?
What are the benefits of exporting Korean cut flowers?

B: 절화의 주요 수입국인 일본이 인접하고 있어 신선도 유지면에서 매우 유리합니다.

As Japan, the major importing country for Korean cut flowers, is very near, it is very advantageous for maintaining their freshness.

A: 계절에 맞춘 주문생산도 가능합니까?
Is it also possible to produce on order all the year around?

B: 예, 가능합니다. 남쪽에서 북쪽 고령지까지 일년 내내 생산이 가능합니다.
Yes. It is possible. Production is possible throughout the year from the southern areas to the highlands in the north.

A: 일본 통관시 해충은 어떻게 방제합니까?
How do you control harmful insects in order to ensure customs clearance in Japan?

B: 컨테이너 선적 전에 CO₂가스를 이용하여 훈증소독합니다.
We fumigate cut flowers with carbon dioxide before they are put into containers.

토막상식

- CODEX(국제식품규격위원회)
1962년 FAO와 WHO의 합동식품규격 작업의 일환으로 설립. 식품에 대한 규격, 지침, 실행규범 및 최대잔류허용기준(MRLs) 등의 설정을 통하여 소비자의 건강보호와 식품교역시 공정한 무역행위의 확보를 목적으로 설립된 정부간 협의 기구로 1995년 WTO체제하의 SPS협정(Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures) 및 TBT 협정(Agreement on Technical Barriers to Trade)이 발효됨에 따라 CODEX규격 등이 범세계적인 공통 규격으로 그 중요성이 날로 부각되고 있다.

02

수출컨설팅 주제별 대화 (Consulting Business for Exports)

재배단지의 농가를 방문하여 공동선별장에서 출하하는 물건에 대한 제품의 규격, 품질을 확인하고, 선별포장을 위한 선별장의 처리능력, 재배 기술 및 병해충 관리, 수출품에 대한 검역 등과 관련하여 상황별로 발생할 수 있는 사례 중심으로 다양한 표현과 함께 설명하였다.

- 선별포장
- 재배기술 및 병해충 관리
- 검역



02

수출컨설팅 주제별 대화

선별포장 (Sorting & Packaging)

A: 이 재배단지의 구성농가와 재배면적이 어떻게 됩니까?

How many farms comprise this cultivation complex and what is its total area?

B: 약 50여개 농가에 재배면적은 60ha입니다.

There are about 50 farms and the total cultivation area is 60 hectares.

A: 선별 및 포장은 어디에서 이루어집니까?

Where do the sorting and packaging take place?

B: 공동선별장에서 농가가 공동 출하한 상품에 대하여 제품의 규격, 품질 등으로 등급을 결정합니다.

Regarding the size and quality, the grading of products jointly supplied by farms is conducted at a joint sorting facility.

A: 선별장의 처리능력은 어떻게 됩니까?

What is the processing capacity of the sorting area?

B: 1일 처리능력은 40피트 1대 분량인 12톤 정도를 처리할 수 있습니다.

The sorting area can process about 12 tons a day, which is the quantity equivalent to one 40-foot container.

선별장에는 예냉기와 저온저장고가 설치되어 있어 수확후 관리를 철저히 하고 있습니다.

As precoolers and low temperature storages are installed at the sorting area, the post-harvest care can be thoroughly conducted.

토막상식

- 유전자변형농산물(Genetically Modified Organisms): 자연 교잡에서는 육성되지 않는 제초제 저항, 내병, 내충, 품질의 특성화 등을 유전자의 인공적으로 분리 결합으로 만들어진 농산물을 말한다. GMO는 재배상의 유익성과 잠재적인 위해성을 동시에 내포하고 있으며, 21세기 식량 문제를 해결할 수 있는 핵심기술이지만 인체 위해성, 환경문제, 사회윤리적 문제 등이 있다.

재배기술 및 병해충 관리 (Cultivation Techniques and Pest Control)

A: 과일 생산에서 일소과(껍질이 타들어가는 것)란 무엇입니까?

What is the thing called 'sunscald' that affects fruits?

B: 태양광선이 과일 표면을 태워 나타나는 현상입니다.
It is a phenomenon caused by the exposure of fruit to intense sunlight.

A: 파프리카 재배시 발생하는 주 병해와 그 방제방법은 무엇입니까?

What is the most serious disease in growing paprika? And, what method is used to prevent it?

B: 흰가루병으로 유황을 사용하거나 일몰 후 하루 2시간씩 훈증하는 방법이 있습니다.

It is powdery mildew, the disease which we treat by applying sulfur or applying fumigation for two hours per day after sunset.

A: 육묘기의 병해충 방제방법으로 가장 적당한 것은 무엇입니까?

What is the best method to control pests at the time of raising seedlings?

B: 바이러스 감염 방지를 위해 출입을 제한하고 진딧물 초기방제에 노력해야 합니다.

Entry and exit must be restricted in order to prevent virus infections. Efforts should be made to control aphides.

A: 농약관리는 어떻게 하고 있습니까?

How have you been managing the use of agrochemicals?

B: 살포시기, 용량, 희석비율에 따라 살포합니다.

The spraying is done according to the instructions regarding the time, dosage, and dilution ratio.

A: 농약 안전사용 방법은 무엇입니까?

How do you use agrochemicals safely?

B: 농도, 사용횟수, 최종 살포일 등 안전사용 기준에 따라 농약을 살포합니다.

Agrochemicals must be sprinkled according to the criteria for safe usage, such as density, frequency of use, and the final date of sprinkling.

가급적 독성이 낮고 분해가 빠른 약제를 사용하는 것이 좋습니다.

If possible, it is good to use less-toxic chemicals that can be dissolved quickly.

병해충 발생시 전문가를 통해 해당 병해충에 적당한 농약사용 요령을 지도 받고 있습니다.

Whenever disease and pests occur, we receive assistance from experts on how to use agrochemicals that are suitable for disease and pest control.

A: 사용한 농약에 대해서는 어떻게 관리하고 있습니까?
How do you monitor the use of agrochemicals?

B: 농약살포 일지를 항상 기록 보관하고 있습니다.
We always keep daily records of our use of agrochemicals.

토막상식

세계적인 농산물유통조합

- Sunkist(미국): 캘리포니아와 아리조나의 감귤류 생산자들에 의해 운영되는 비영리유통조합으로 미국 10대 유통조합 중의 하나이며, 과채류 부문 세계 최대규모이다.
- The Greenery(네덜란드): 원예조합(VTN) 소유의 과채류 및 버섯의 유통, 판매, 마케팅 회사로 2,500여 회원사들이 이 조합을 통해 60여개 국가에 판매하고 있다.
- Anecoop(스페인): 1975년 결성된 과채류 유통조합으로 스페인 소재 98개의 조합을 대표하며 세계 50여개 국의 감귤류 시장을 주요 타겟으로 삼고 있다. 와인, 주스와 같은 가공식품도 판매하고 있다.

검역 (Quarantine)

A: 수입국 통관시 검역이 신속하고 순조롭게 진행되면 어떻게 해야 합니까?

What is the best way to get produce through quarantine smoothly and speedily during the customs clearance procedures of an importing country?

B: 국내에서 미리 훈증소독을 받습니다.

We fumigate the products in Korea beforehand.

소독약해가 적은 청산가스(HCN)를 사용할 계획입니다.

We are planning to use less toxic hydrogen cyanide (HCN).

A: 사과 검역시 주의할 사항은 무엇입니까?

What precautions should be taken before the quarantine inspection for apples?

B: 응애, 깍지벌레, 나방류 및 균핵, 병반이 있는 것을 철저히 골라내야 합니다.

You should sort out thoroughly those apples infected with spider mites, mealy bugs, moths, sclerotinia rot and blotches.

A: 대미 수출용 배의 검역은 어떻게 이루어집니까?
How is quarantine inspection conducted on pears for export to the United States?

B: 미국 농무성 검역관이 한국에서 현지검역을 실시하여 합격한 것만 수출합니다.
Inspectors are dispatched from the United States Department of Agriculture (USDA) to conduct local quarantine inspections before the products are shipped.

A: 대미 수출용 배의 검역은 어떻게 준비합니까?
In exporting pears to America, what kind of preparations do you make in order to get them passed through quarantine?

B: 대미 수출용 배는 수출단지로 지정 받은 곳에서 생산된 배만 수출이 가능합니다.
For the American market, only pears produced in 'export complexes' can be shipped.

반드시 지정된 2중 봉지를 사용하여야 합니다.
Especially, one must be sure to cultivate them by using designated double-layered bags.

A: 과실의 검역은 어떻게 준비합니까?
What preparations do you make in order to get fruit passed through quarantine?

B: 에어건으로 해충을 제거한 후 선별 출하하고 있습니다.
We remove harmful insects by using air guns and ship after sorting.

토막상식

- **훈증소독(Fumigation)**
밀폐된 장소에 가스 또는 증기 상태의 유효 성분(active ingredient)을 채워 곤충이 호흡할 때 체내에 흡입시켜 치사케 하는 방법을 훈증(fumigation) 소독 또는 방제라 하고 이때 사용되는 유효성분을 훈증제(fumigant)라 한다.

- **절화류 재배시 흔히 발생하는 주요 병명**
보트리티스병 botrytis
흰가루병 powdery mildew
뿌리썩음병 root rots

03

해외 국제 박람회 (International Exhibitions)

- 참가신청
- 국내업무
- 현장업무

해외 국제 박람회 참가시 참가신청, 각종 비품신청, 현장에서 발생할 수 있는 상황에 대처하기 위한 필수표현과 국내적으로 이루어 지는 일과 해외 현장에서의 확인 작업에 관한 대화내용 등 담당자의 업무와 밀접한 표현들을 다양한 사례를 들어 설명하였다.



03

해외 국제 박람회

참가신청 (Application for Participation)

필수표현

- 참가실적
attendance details
전년도 박람회 참가실적에 대해 알고 싶습니다.
I would like to know about attendance details of the exhibition held last year.
- 박람회 부스 신청현황을 표시한 도면
exhibition booth floor plan
박람회 부스 신청현황을 표시한 도면을 팩스로 보내드리겠습니다.
I will send you by fax the exhibition booth floor plan that shows booth availability.
- ~을/를 적극 활용하다
make the best use of ~
아울러, 해외조직망과 협력기관도 적극 활용할 생각입니다.
Also, we plan to make the best use of our overseas network and the organizations with which we have cooperative ties.

A: 박람회 참가업체수와 내방 바이어수 등 전년도 참가 실적에 대해 알고 싶습니다.

I would like to know about attendance details, such as the number of companies and buyers that took part in the exhibition held last year.

B: 전년도 박람회에는 30개국에서 200업체가 참여하였고, 내방 바이어수는 50,000명이었습니다.

Altogether 200 companies from 30 countries took part in last year's exhibition while 50,000 buyers visited the event.

A: 전년도의 개최 결과 보고서가 있습니까?

Are the reports on last year's event available?

B: 예. 있습니다. e-mail로 보내드리겠습니다.

Yes. I will send them to you by e-mail.

A: 금년도 박람회 관련자료도 같이 부탁드립니다.

I hope you can also send me materials related to this year's event.

B: 예. 같이 보내드리겠습니다.

Okay. I will send them too.

A: 12개 부스규모로 참가신청을 할 경우 선택 가능한 부스의 위치를 알고 싶습니다.

I would like to know which exhibition space can be assigned to us in the event that we choose to rent 12 booths.

B: 박람회 부스 신청현황을 표시한 도면을 팩스로 보내 드리겠습니다.

I will send you by fax the exhibition booth floor plan that shows booth availability.

신청가능한 부스와 참가신청 업체를 보시고 희망하는 부스 넘버를 지정해 주십시오.

Please preview available booths and current exhibitors and select the booths you wish to reserve.

A: 사전에 참가신청을 하면 부스임차료의 할인 등 특별한 혜택이 있습니까?

Are there any special benefits, such as rental discounts, in the case of making an early application?

B: 2월 10일까지 신청할 경우 5%의 임차료 할인이 있습니다.

There is a 5% discount on the rental fee if you apply before February 10.

A: 국가관으로 참가시 임차료는 얼마나 할인받을 수 있습니까?

To what extent can an exhibitor get an additional discount if he or she takes part in a country pavilion?

B: 원칙적으로 할인이 안되지만 적정규모로 참가할 경우 고려해 보겠습니다.

In principle, discounts are not offered. However, we will take the matter into consideration only if a considerable number of exhibitors apply.

A: 한국관의 위치를 B2에서 주 출입구에 가까운 L2로 변경하고 싶습니다.

I wish to change the location of the Korean pavilion from the B2 site to L2, which adjoins the main entrance.

B: L2는 이미 예약이 되어 있습니다.

The booth L2 has been already reserved.

L3와 L4가 아직 예약되지는 않았지만 현재의 B2가 훨씬 좋은 위치라고 생각합니다.

Even though booths L3 and L4 are not yet reserved, I think booth B2 is far better than either of those.

A: 해외 바이어 유치계획에 대해 간략히 소개하여 주시겠습니까?

Could you explain briefly how you plan to attract buyers from overseas?

B: 해외 조직망과 협력기관을 통하여 바이어들을 적극 유치할 계획입니다.

We are going to attract buyers through our overseas network and the organizations with which we have cooperative ties.

아울러, 저희 박람회를 찾아주신 많은 외국 바이어들에 대한 정보를 적극 활용할 생각입니다.

Also, we are planning to make the best use of the data on overseas buyers who have visited us in the past.

토막상식

- 서울국제식품전시회 (Food Korea)
가공식품의 품질, 포장디자인 등을 국내업체 간 뿐만 아니라 외국업체와도 비교 평가할 수 있는 정보교환의 장으로 2004년도에는 총 250 업체 중 65개의 외국업체가 참가하였고 2,650 만불에 달하는 계약성적을 거두었다.
- 주최: 농림부
- 주관: aT
- 전시품목: 세계 각국 우수 농수산물 총 망라, 저렴한 가격, 공신력 있는 행사로 정평
* 농·수·축·임산물 및 가공식품, 식품첨가물, 음료, 주류, 육류, 곡류, 차류, 잼, 커피, 과자류, 오일류 및 식품관련정보
- 문의: 서울국제식품전시회 행사추진반
Tel: 82-2-6300-1492
Fax: 82-2-6300-1610
e-mail: foodkorea@kati.net
- 홈페이지: www.foodexkorea.com

국내업무 (Administrative Matters of International Exhibitions; Domestic)

필수표현

- 예약하다
make a reservation
내년도 박람회 참가를 예약하려고 합니다.
I would like to make a reservation for next year's exhibition.
- 입금을 확인하다
confirm the payment
입금 확인해 주시고 영수증도 부탁드립니다.
Please confirm the payment and send us the receipt.
- 확인하다
check it out
제가 확인 후 다시 연락드리겠습니다.
I will check it out and give you a call again.
- 추가로 주문하다
make an additional order
냉온수기 3대를 추가로 주문하려고 합니다.
I would like to make an additional order for three bottled water dispensers.

- A: 임차료를 송금했습니다.
I have sent the booth rental fee.
- 입금 확인해 주시고 영수증도 부탁드립니다.
Please confirm the payment and send us the receipt.
- B: 입금을 확인했습니다.
The payment is confirmed.
- 영수증은 3일 이내에 받으실 수 있도록 조치하겠습니다.
We will take necessary steps so that you can receive the receipt within three days.
- A: 한국관 부스 위치를 변경하고 싶습니다.
I wish to change the booth location of the Korean pavilion.
- B: 현재 한국관 규모에 맞는 부스가 없어 곤란합니다. 죄송합니다.
I am sorry. There is no other booth that can accommodate the Korean pavilion.
- A: 한국관 천정에 배너를 설치하고 싶습니다.
We wish to hang a banner suspended from the ceiling above the Korean pavilion.

- B: 천정배너 설치하는 가능하나 광고비, 설치비 등으로 비용이 발생합니다.
It is possible to hang a ceiling banner. However, it entails installation and advertising costs.
- 4월 16일까지 신청해 주시면 조치토록 하겠습니다.
If you make an application prior to April 16, we will take appropriate action.
- A: 박람회 기간 중 사용할 비품을 신청하려고 합니다.
I would like to make a request for ancillary materials to help us participate effectively in the exhibition.
- 비품 카탈로그를 이메일로 보내 주시겠습니까?
이메일 주소는 at@kati.net 입니다.
Could you please send me a catalog listing all the ancillary materials available to our e-mail address at at@kati.net?
- B: 지금 바로 송부해 드리겠습니다.
I will send you the catalog right away.
- A: 냉온수기 H2모델 1대와 10-liter 생수 3통을 추가로 주문하려고 합니다.
I would like to arrange an additional order for a "Model H2" bottled water dispenser and order three 10-liter water bottles.

B: H2모델은 예약이 완료되었습니다. H3모델은 어떻습니까?
All the H2 models are reserved. How about a Model H3?

A: 초청장 500부를 3월 20일까지 보내주기로 하였는데 아직 도착하지 않았습니다.
The 500 copies of your letters of invitation due March 20 have not yet arrived.

어떻게 된 일인지 확인해 주시겠습니까?
Could you check what has happened to them and confirm when they will arrive?

B: 죄송합니다. 내일 도착할 예정입니다.
I am sorry. The invitation letters are scheduled to arrive tomorrow.

A: 박람회 참가자 리스트를 이메일로 보내드렸습니다.
I have sent you the list of exhibition participants by e-mail.

A: 출입증(배지)을 발급해 주십시오.
Please send us the entry passes (exhibitor badges).

출입증은 3월 30일 주최측 사무국에서 수령하겠습니다.
I will pick them up when I visit the organizer's office on March 30.

B: 알겠습니다. 그럼 그때 뵙겠습니다.
All right. I'll see you then.

A: 한국관에서 부대행사를 개최하고자 합니다.
We wish to hold auxiliary events in the Korean pavilion.

B: 부대행사는 공동 통로보다는 한국관내에서 실시해주시길 바랍니다.
You could hold auxiliary events inside the Korean pavilion, instead of in the aisles of the exhibition hall.

A: 행사안내 멘트 등 홍보가 가능합니까?
Is it possible to hold promotional activities such as audio announcements of forthcoming events?

B: 예. 행사안내 멘트 등 홍보에 적극 협조토록 하겠습니다.
Yes. We will provide all necessary assistance for promotional activities including audio announcements.

A: 이번 행사에 한국에서 VIP가 방문할 예정입니다.
Some VIPs from Korea are scheduled to attend this event.

영접과 안내를 부탁 드립니다
I would like to ask for your assistance in welcoming them and showing them around the exhibition.

B: 방문할 VIP 명단과 일정을 알려주시면 적극 협조토
 록 하겠습니다
 If you send us the list of VIPs and their schedules, we
 will provide full assistance.

토막상식

- 서울국제원예전시회 (Seoul Horticultural Fair)
 원예분야 마케팅, 기술 정보교류 등 국제전
 시회 개최로 원예산업 경쟁력 제고와 지식
 기반 경쟁시대에 따른 원예산업 기술혁명
 분위기 조성과 국제 시장 진출 기반 확보를
 목적으로 원예기술 보급과 바이어 거래알
 선 및 일반 판매를 병행, 2003년도에는 12
 개국 104 명의 외국인 바이어가 방문했다.

- 개최주기: 격년
- 주최: 농림부
- 주관: 농촌진흥청, aT
- 전시회 성격: 원예기술 보급, 바이어 거래
 알선 및 일반 판매 병행
- 문의: 서울국제원예전시회 추진반
 Tel: 82-2-6300-1352~7
 Fax: 82-2-6300-1608
 e-mail: atcenter@kati.net
- 홈페이지: www.hortikorea.co.kr

현장업무 (Administrative Matters at
 International Exhibitions; on the Site)

A: 어제 발급받은 출입증에 기재된 이름이 잘못되었습
 니다. Weon을 Woon으로 바꾸어 주십시오.
 My name is misprinted on the badge I received
 yesterday. Please change Weon to Woon.

B: 알겠습니다. 즉시 고쳐드리겠습니다.
 I am sorry. I will correct it at once.

A: 수령한 전시물품 중 대한식품의 전시품 2개가 도착
 하지 않았습니다.
 Of the exhibit materials that have arrived for display,
 two items from Daehan Food are missing.

전시물품을 확인해 주십시오.
 Please check the display items.

B: 송장을 보여 주시겠습니까? 무엇인가 문제가 있었
 던 것 같습니다.
 Could you show me the invoice, please? I think there
 was a mistake somehow.

제가 확인 후 다시 연락드리겠습니다.
 I will check it out and give you a call again.

A: 한국관에 있는 팩스가 작동하지 않습니다.
 The fax machine installed at the Korean pavilion is
 out of order.

빨리 수리해 주십시오.
Please have it fixed as soon as possible.

B: 곧 조치를 취하겠습니다.
I will take the necessary steps to get it fixed right away.

A: 한국관 B14번 부스에 전기가 나갔습니다.
The electric power is cut off at the booth No. B 14 in the Korean pavilion.

빨리 전기수리공을 보내 주세요.
Please send us a repairman.

B: 잠깐만 기다려 주십시오. 곧 전기수리공이 도착할 겁니다.
Please wait a minute. The repairman will arrive shortly.

A: 부스 넘버 L2에 있는 한국관 안내데스크로 생수 3통을 빨리 보내주십시오.
Please send three bottles of water to the information desk at booth No. L 2 in the Korean pavilion.

B: 죄송합니다. 지금 담당자가 없는데 가능한 빨리 보내 드리겠습니다.
I am sorry. The person in charge is not available right now. Don't worry, though. I will make sure they are sent as soon as possible.

A: 이번 박람회 참가규모는 어느 정도 됩니까?
I want to know some attendance details about this year's exhibition.

B: 모두 250개 업체가 참가하였습니다.
Two hundred and fifty companies participated in the exhibition.

내방 바이어는 아직 정확히 집계가 되지 않았지만 전년보다 10%늘어난 55,000명 정도로 예상됩니다. Although an accurate number of buyers, who visited the exhibition, has not yet been tallied, it is estimated to have increased by 10 percent from the previous year to 55,000.

A: 어떤 나라가 국가관 형태로 참가하였나요?
Which countries have taken part in the exhibition by means of country pavilions?

B: 미국, 일본, 독일, 대만 등 15개국에서 국가관 형태로 참가했습니다.
Fifteen countries, including the United States, Japan, Germany and Taiwan, participated in the form of country pavilions.

04

국내 전시회 개최 (International Exhibitions)

국내 전시회 개최시 업체 유치활동과 해외 담당자와의 대화, 외국의 바이어를 초청하고 수출계약 상담을 하기 위한 대화의 예를 들어 설명하였고 다양한 기타 표현과 행사 주최시 안내상황에 따른 방송시나리오를 추가하였다.

- 참가업체 유치
- 해외 무역진흥기관 유치
- 참가결정 업체와의 대화
- 국내 전시회 주최시 바이어 초청
- 수출계약 상담
- 기타 표현틀
- 행사 안내 방송 시나리오



04

국내 전시회 개최

참가업체 유치 (Attracting Companies)

필수표현

- ~까지 제출하다
be submitted no later than~
모든 참가신청은 7월 30일까지입니다.,
All applications must be submitted no later than July 30.
- ~에게 도움이 될
be of assistance to ~
당신에게 도움이 될만한 자료(인쇄물)를 보내드리겠습니다.
I will send you the printed materials that I believe will be of assistance to you.
- 개별적(개인자격)으로
in an individual capacity
개별적으로 참가하기 보다는 국가관으로 참가하여 전시회 참가효과를 더 높일 수 있는 기회가 되셨으면 합니다.
Instead of participating in an individual capacity I hope you can enjoy greater benefits by having a major presence through collective participation in a country pavilion.

A: 서울국제식품 전시회에 대해 좀 더 알고 싶습니다.
I wish to find out more about the Seoul International Food Exhibition, 'Food Korea'.

B: 예. 그런데 혹시 어떤 경로를 통해 행사에 대해 들으셨는지 알 수 있을까요?
Okay. By the way, may I ask how you heard about this event?

A: 식품관련 잡지에 실린 광고를 보고 알았습니다.
I saw an advertisement for the event in a food journal.

B: 올해 행사는 11월 2일부터 5일까지 4일간 서울 aT 센터에서 개최됩니다.
This year the exhibition will be held for four days from November 2 to 5 at the aT Center in Seoul.

20개국에서 약 250여 업체가 참가할 것으로 예상하고 있습니다.
We anticipate that altogether some 250 companies from 20 countries will participate.

귀사의 주요 전시품목으로는 어떤 것이 있는지 알 수 있을까요?
May I ask you what your main exhibit items are?

A: 망고 등 신선과일입니다.

They are fresh fruits, like mangos.

참가신청 기한과 참가비는 어떻게 됩니까?

When is the application deadline? And, how much does it cost to rent an exhibition booth?

B: 참가신청은 7월 30일까지입니다.

All applications must be submitted no later than July 30.

기본부스는 1부스당 US\$1,320이고, 독립부스는 1부스당 US\$1,100입니다.

The cost for a standard booth is \$1,320 while it costs \$1,100 to rent a raw-space type (independent) booth.

참가신청은 두가지 방법으로 하실 수 있습니다.

There are two ways through which you can apply.

인터넷으로 하셔도 되고 지정신청서를 작성해서 팩스로 보내주셔도 됩니다.

You can either complete the exhibitor registration online or fill in the application form and return it by facsimile.

A: 참고할만한 추가자료가 있습니까?

Is there any other material that I can refer to?

B: 연락처를 알려주시면 참가 준비하시는데 도움이 될 자료를 보내 드리겠습니다.

If you provide us with your postal address, I will send you the printed materials that I believe will be of assistance to you in preparing for your participation in the event.

A: 본사로 보내주시면 됩니다.

You can send me the materials to our head office.

토막상식

● 해외바이어 리스트

KOMPASS.com은 KOMPASS Group 의 global site로 세계 최대의 B2B Search Engine으로 국가간 무역거래에 필요한 제조자, 수출/수입 업자의 기본적인 기업프로필 정보를 제공함으로써 신규거래선 개발, 동종업체 검색 등 국가간의 무역거래에 기여하고 있다.

- 75개국 185만 국가별 기업/상품정보 서비스
- 상품명, 기업명, 브랜드명, 산업분류별 검색 등 다양한 검색 서비스 지원
- KOMPASS Search Engine 은 무료/유료 2개의 버전으로 서비스
- 전체정보 검색 및 바이어,셀러 등의 조건검색을 원하는 경우 유료회원으로 가입하여야 한다.

해외 무역진흥기관 유치 (Attracting Foreign Trade Promotion Organizations)

A: 해외 전시회는 보통 일년에 몇 회 정도 참가하시는지 궁금합니다.

I am curious to know how many international exhibitions you normally participate in every year.

B: 통상 일년에 5회 정도 참가하고 있습니다.

We normally participate in about five exhibitions every year.

A: 한국에서 개최된 전시회에 참가하신 적이 있습니까?
I want to know whether you have participated in any exhibitions held in Korea in the past.

B: 한국에서 개최하는 전시회엔 참가한 적이 없습니다.
We have not as yet participated in any such event in Korea.

'서울국제식품전시회(Food Korea)'에 대해 설명해 주십시오.

Could you please explain about the Seoul International Food Exhibition 'Food Korea'?

A: 이 행사는 한국의 농림부가 주최하고 aT가 주관하며 올해 15회째입니다.

This event, the 15th in the series, is to be hosted by the Korea Agro-Fisheries Trade Corporation under the auspices of the Ministry of Agriculture and Forestry.

이 행사는 작년에 영국, 일본, 대만 등의 국가로부터 65개 업체가 참가했습니다.

Last year it attracted the participation of 65 companies from various countries around the world, including Britain, Japan and Taiwan.

올해는 약 250여 업체가 참가할 예정입니다.

This year some 250 companies are expected to participate in the event.

총 4일간 펼쳐지는 행사로, 이틀간은 국내외 바이어와 상담위주로 진행할 예정입니다.

It is a four-day event. During the first two days, it is scheduled to be open mainly for consultations with buyers from home and abroad.

나머지 2일은 일반 관람객 입장이 가능한 소비자 위주의 행사로 진행할 예정입니다.

The latter half will be open to the general public.

해외 전시회 참가 관련 예산 배정은 언제하십니까?

May I ask you when the budget needed to take part in international exhibitions will be allocated?

B: 5월입니다.

That will be in May.

A: 그렇습니까? 저희 행사도 검토하셔서 예산 반영이 될 수 있으면 좋겠습니다.

I see. I hope our event, too, will be positively considered and be included in your budget plan.

토막상식

- **물류 스케줄 정보 서비스**(www.schedulebank.com): www.agrotrade.net에서는 회원사의 편의를 위해 ScheduleBank.com에서 운영 중인 서비스를 연계하여 한국 발착의 모든 컨테이너화물 및 항공화물의 국제무역과 관련된 물류서비스정보를 제공하고 있다.
- **물류 스케줄 정보**
 한국에 발착하는 모든 컨테이너 정기선 및 항공기 스케줄 정보, 모든 컨테이너 정기선 및 항공기의 참조운임 및 관련 비용안내
 - FCL화물에 대한 스케줄, 운임 및 운임견적 등에 대한 정보
 - LCL화물에 대한 스케줄, 판매운임 및 서비스제 공자에 대한 정보 및 운송 정보
 - 항공화물에 대한 스케줄, 판매운임 및 서비스제 공자에 대한 정보 및 운송 정보

참가결정 업체와의 대화 (Business Consultation with Participants)

필수표현

- 잘, 제대로, 이상없이
in good order

보내주신 참가신청서는 잘 받았습니다.
I received your application in good order.
- ~을 / 를 참고하다
refer to ~

매뉴얼을 참고하시면 되기 때문에 준비하는데 차질이 없으실 것으로 생각합니다.
I don't think you will have much difficulty in preparing the documents as you can refer to the manual.
- 사전에 확인하다
make a confirmation beforehand

사전에 확인하시기 바랍니다.
I hope you will make a confirmation beforehand.
- ~을 / 를 신청하다
apply for ~

몇 라인을 신청하실 건가요?
How many lines do you wish to apply for?

- A: 전시회 참가업체인데, 초청장이 필요합니다.
As a company participating in the exhibition, we need your invitation.
- B: 필요한 양식을 작성해서 여권 사본과 함께 보내주시면 초청장 공증을 받아 보내드리겠습니다.
If you send us the required documentation form together with passport copies, we will send you the official invitations.
- A: 전시물품을 보내려고 하는데 안내 부탁드립니다.
I'd like to send exhibit materials. May I ask for your assistance?
- B: 지정통관업체 연락처를 안내해 드리겠습니다.
I wish to introduce the customs brokerage firm we've assigned.
- 개막일이 며칠 남지 않아서 항공편으로 보내셔야 할 것 같습니다.
Since there aren't many days left before the opening, I think you should send them by air freight service.
- 보내주신 참가신청서 잘 받았습니다. 부대시설물은 신청하실 계획이 있으십니까?
I received your application in good order. Do you have any plans to apply for auxiliary facilities?

- A: 냉장고를 사용할 계획이라 사흘간 전기 10kw를 추가 신청하려고 합니다.
As we plan to use a refrigerator, we are going to ask for an additional 10 kilowatts of electricity for three days.
- B: 마감에 늦지 않게 보내주시기 바랍니다.
Please send us your application form before the deadline.
- A: 인터넷 랜선을 사용했으면 하는데 신청 가능한가요?
We want to apply to use the LAN (Local Area Network) to access the Internet. Is that possible there?
- B: 오늘 3시까지만 신청이 가능합니다. 금액은 라인당 미화 120불 입니다.
It is possible to apply before 3 p.m. today. The price is \$120 per line.
- A: 선반 하나와 출입증이 2개 더 필요합니다.
I want to install an additional shelf for our displays. Also, we need two more entry passes.
- B: 알겠습니다.
Okay.
- A: 네, 그런데 귀사 홈페이지에서 숙박업소 리스트를 보았습니다. 추천을 부탁드립니다.
Okay. By the way, I saw the list of suitable hotels on your Web site. Can you recommend one to me?

B: 전시장에서 제일 가까운 숙박시설은 인터컨티넨탈 호텔입니다.

The nearest hotel to the exhibition center is Grand InterContinental Seoul.

번화가에 있는 이 호텔은 셔틀버스를 운영해서 편리하게 이용하실 수 있을 겁니다.

I think you will find the hotel convenient since it's in a business district and it operates a shuttle bus service.

숙박비는 전시회 참가업체 자격으로 할인을 받으실 수 있으니 확인하시기 바랍니다.

With regard to hotel charges, you can get a discount as a participating company. However, I hope you will make a confirmation beforehand.

매뉴얼 참고하셔서 준비하는데 차질이 없으시길 바랍니다.

I hope you won't have much difficulty in preparing the documents as you can refer to the manual.

다른 요청사항이 있으면 바로 알려주시기 바랍니다.
If you have any other requests, please call me right away.

국내 전시회 주최시 바이어 초청 (Inviting Buyers to Local Exhibitions)

필수표현

- ~와 지속적인 관계를 유지하다
have an ongoing relationship with~

우리는 한국 수출업체와 지속적인 관계를 유지하고 있습니다.

We have an ongoing relationship with a Korean exporter.

- 불편을 끼치다
be a bother to someone

그들 회사가 전시장 위치와 멀리 떨어져 있어 불편을 끼치지 않았으면 합니다.

I don't want to be a bother to them if they are located far away from the exhibition site.

- ~와 계속해서 연락을 하고 있다
be in constant contact with ~

우리는 전화나 이메일로 수출업체와 계속해서 연락을 하고 있습니다.

We are in constant contact with our exporters through telephone or e-mail.

A: 이번에 저희가 주최하는 전시회에 귀사를 초청하고자 합니다.
I would like to invite your company to an exhibition we are hosting.

당신은 한국 농산식품 수입에 관심이 있습니까?
Are you interested in importing agricultural products from Korea?

B: 평소에 한국 농산식품 수입에 관심을 가지고 있었습니다.
I am, in fact, interested in importing agricultural products from Korea.

혹시 전시회에 참가하는 바이어에게 제공되는 편의 사항이라도 있습니까?
Are there any assistance programs for buyers like myself by any chance?

A: 예, 전시회 참가 바이어에게는 항공권과 숙박을 무료로 제공할 예정입니다.
Yes, there are. We plan to provide airfares and accommodation to buyers, free of charge.

B: 좋은 생각입니다. 비용은 신경 쓰지 않아도 되겠습니다.
It's nice to know that I don't have to worry about the costs of getting and staying there.

신청서 양식을 팩스번호 82-2-6300-1608로 보내주시겠습니까?
Could you please send me the application form to the fax number 82-2-6300-1608?

가능한 빨리 회신하도록 하겠습니다.
I will return it as soon as possible.

A: 그런데 귀사는 한국으로부터 어떤 농식품을 수입하였습니까?
By the way, what agricultural food products has your company imported from Korea before?

B: 우리는 ABC사로부터 한국산 감을 수입했었습니다.
We have imported Korean persimmons from ABC company.

A: 다른 한국산 과일은 어떻습니까?
What about other Korean fruits?

B: 다른 과일은 가격이 다소 비싸고 미 달러의 변동요인에 의해 수입하기가 어렵습니다.
It's difficult for us to import other fruits, since the prices of other fruits are relatively high and due to the fluctuation of the US dollar.

우리 회사는 가격뿐만 아니라 시장 수요도 고려하고 있습니다.

Our company takes into consideration not only the price but also market demand.

다만, 품질이 우수한 한국산 배는 싱가포르 수입하기에 가장 적합하다고 생각합니다.

However, it would be most advantageous for our company to import high-quality Korean pears into Singapore.

A: 당신은 한국의 ABC사와 연락을 하고 계시는지요?
Are you still in contact with ABC company in Korea?

B: 예, 우리는 한국 ABC사와 지속적인 관계를 유지하고 있습니다.

Yes. We have an ongoing relationship with ABC company in Korea.

A: 전시회 기간 중 ABC사와 접촉계획이 있으십니까?
Do you have any plan to meet with ABC company during the exhibition?

가능하다면, 저희가 주선을 하도록 하겠습니다.
If possible, we will try to arrange meetings for you.

B: 가능합니까? 당신이 주선해 주시면 기쁠 것입니다.
Would it be possible? I would be glad if you could arrange some meetings.

A: 예. 실례가 되지 않는다면 회사의 규모와 2004년도 매출액을 알려주시겠습니까?

Yes. If you don't mind, may I ask how big your company is and what your turnover was like in 2004?

B: 우리 회사의 2004년도 매출액은 미화 500만불입니다.

The revenue of our company in 2004 was \$5 million.

현재 직원은 68명입니다.

At present, we have 68 employees in the company.

A: 혹시 동남아시아에 지사가 있으십니까?
Do you by any chance have a branch in Southeast Asia?

B: 현재 우리는 인도네시아와 말레이시아에 지사가 있으며 필리핀에도 지사를 개설할 예정입니다.

Currently, we have expanded our operations to Indonesia and Malaysia. Moreover, we are scheduled to open a branch in the Philippines, too.

A: 대단하군요. 한국산 과일에 대해서도 관심을 부탁드리며 이번 전시회에서도 당신의 협조와 참여를 기대합니다.

That's great. I hope you would be interested in importing Korean fruit. For this year's event, too, I hope you can take part in the show and help us out.

B: 초대해 주셔서 감사합니다. 한국산 과일에 대해 좀 더 알게 되기를 기대합니다.

Thanks for your invitation. I look forward to learning more about Korean fruit.

A: 별 말씀요. 궁금한 점이 있으면 언제든지 연락하시기 바랍니다.

You're welcome. If you have any questions, please feel free to contact me.

토막상식

품질인증제도

- 한국전통식품 품질인증 마크



우리 농수산물을 사용하여 전통적인 제조 방법으로 우리 옛 맛을 재현한 식품임을 정부가 그 품질을 인증하고 부여하는 마크로서 그 모양은 물레방아를 형상화 한 것이다.

- 친환경 농수산물표시 인증제도



친환경 농산물에 대한 품질관리 제도를 국제기준에 부합시켜 나가기 위하여 농수산물품질관리법의 "품질인증제도"와 환경농업육성법의 "표시신고제도"를 일원화한 친환경농산물 표시인증제도는 2001. 7. 1부터 시행해 오고 있다.

수출계약 상담 (Consultations on Export Contracts)

A: 저희 회사는 한국인삼제품 수출업체입니다.
We are exporters of Korean ginseng products.

귀국에서의 사업 확장을 위해 당신과 거래를 시작하고 싶습니다.

We would like to form a cooperative venture with you to extend our business in your country.

B: 구체적인 제품의 카탈로그와 가격표를 보여주시겠습니까?

Could you show me a detailed catalog and your price list?

귀사의 인삼류 제품이 마음에 듭니다.

I like your ginseng products.

그러나, A사에 비해 다소 비싼 것 같습니다.

But, I think they are a bit more expensive than those from A company.

10%정도 가격을 낮추어 줄 수는 없습니까?

Is it possible to get a 10 percent discount?

A: A사에 비해 인삼원액의 비중이 높아 값이 다소 비쌉니다.

Since our ginseng products contain a higher grade of diluted solution, they are a bit more expensive.

성분표를 비교해 보시면 알 수 있을 겁니다.

You'll get a better understanding of the price difference if you compare the ingredients.

가격은 월 컨테이너 한대 분량의 제품을 수입한다는 조건으로 5%정도 할인이 가능합니다만, Even though we can offer you a 5 percent discount on condition that you import one container load of our products every month,

지금 제시한 가격 이하로는 어렵습니다.

it's difficult to supply at a price less than the one you have proposed.

B: 가격조건은 만족스럽지만 포장디자인에 대해서는 우리측이 제시하는 디자인으로 바꿔 줄 수 있습니까? The price is good. However, can you change the package design to the one we will be proposing.

A: 포장디자인 개선은 현재로서는 수용하기가 어렵습니다.

It would be difficult to do a makeover on the package design at the moment.

B: 전체적인 포장디자인 개선에 어려움이 있다면 처음 선적하는 물량은 라벨링작업을 해 주시기 바랍니다. If it's difficult to make alterations to the design, then I hope you could attach labels to the products to be shipped first.

제품은 9월말까지 납품해 주시기 바랍니다.

Please make sure to deliver the products by the end of September.

A: 주문하신 제품을 9월말까지 납품하기에는 어려움이 많습니다.

It would be difficult for us to deliver the goods you've ordered by the end of September.

B: 납품시기를 10월 15일까지 연장하겠습니다.

I'll postpone the date of delivery then to October 15.

가능하시다면 약속한 날짜보다 일찍 납품해 주시기 바랍니다.

I hope you can try your best to deliver the products earlier than the agreed date.

A: 수출대금 지급은 L/C 거래로 추진하는 것이 좋겠습니다. 괜찮으시겠습니까?

I prefer the payment to be made by Letter of Credit (L/C). Can you agree to this?

B: 예. 그렇게 하겠습니다.

Okay. I will.

기타 표현들 (Other Expressions)

필수표현

- 컨테이너 한대 분량의 ~
one container load of~
가격은 월 컨테이너 한대 분량의 제품을 수입한다는 조건으로 5% 정도 할인이 가능합니다.
We can offer you a 5 percent discount on condition that you import one container load of our products every month.
- 성사시키다, 완결짓다
seal the deal
서명하셔서 그 사본을 보내주시면 됩니다.
For your part, I'll ask you to sign the contract and send us a copy. This will seal the deal.
- 좋은 반응을 얻다
get positive feedback
귀사가 새로 개발한 제품이 고객들로부터 좋은 반응을 얻고 있다고 들었습니다.
I understand that your company is getting a lot of positive feedback about the product you recently introduced.
- 보다
take a look
보시겠습니까?
Would you like to take a look?

이번 박람회는 어떤 성격을 띠고 있습니까?
What features does this exhibition offer?

이번에 열리는 박람회의 연혁을 알고 싶은데 설명하여 주시겠습니까?
Could you give us some general information about the history of this exhibition?

이번 박람회 주최측에 대한 간략한 소개를 부탁드립니다.
Could you briefly tell us something about the organizer of this exhibition?

참가업체의 만족도는 어느 정도입니까?
What were the responses of participating companies?

박람회장의 시설규모가 궁금합니다.
I am curious about the size of facilities at the exhibition center.

박람회와 함께 개최 예정인 세미나 등 관련 부대행사는 무엇이 있습니까?
What sort of auxiliary events, such as seminars, are scheduled to be held at the exhibition?

TV, 신문 등 언론매체를 통한 박람회 홍보계획은 어떻게 세우셨나요?

How do you plan to publicize the exhibition? Are you going to advertise it on television and in the newspapers?

주요 참여 주체는 누구입니까? 바이어 위주 입니까, 아니면 소비자 대상 입니까?

Who is the target audience of this exhibition? Is the exhibition held mainly for buyers or consumers?

전시품 통관에 있어서 주요 애로사항은 무엇입니까? What is the most serious hurdle standing in the way of clearing exhibit materials at the customs office?

수입하고자 하는 물품의 통관을 위해선 위생증명서 등 관련 서류가 필요합니다.

As for the customs clearance of goods you wish to import, you need such related documents as sanitary certificates, that must be prepared for customs clearance.

세관당국과 협의하여 전시품 통관이 신속히 이루어질 수 있도록 적극 협조하겠습니다.

In close consultation with the customs office, we will give assistance and full support to facilitate the speedy clearance of goods to be displayed at the exhibition.

해외에도 6개국에서 9개의 지사를 운영하고 있습니다.

We currently operate nine branch offices in six countries.

맛에 대해서는 대단히 만족스럽지만 포장디자인은 다소 우리 시장에 적합하지 않습니다.

While the taste of your product is really good, the design of the package is not suitable for our market.

우리 회사가 제시하는 포장디자인으로 바꾸어 주실 수 있겠습니까?

Could you change the design to meet our specifications?

거래규모가 적정수준이 된다면 할인이 가능합니다. If our volume of business exceeds a certain level, it would be possible to offer a discount.

소량일 경우 할인을 많이 해드리기가 어렵습니다. Please understand that it's difficult to offer significant discounts on small transactions.

귀사의 일반현황과 그 동안의 사업실적을 설명해 주시겠습니까?

Could you give us a general overview of your company and its major achievements?

우리제품을 수입해서 어떤 유통경로를 통해 판매할 계획인지 설명해 주시겠습니까?

Could you explain how you plan to market our products and the kind of supply channels you intend to use?

향후 3년간의 수입계획에 대해 설명해 주시겠습니까?
Could you please explain how you plan to import our products over the next three years?

주문하기로 하겠습니다.
I will buy from you.

서명하셔서 그 사본을 보내주시면 됩니다.
Would you please sign the contract and send us a copy? This will seal the deal.

행사 안내 방송 시나리오 (Scenario for an Event Announcement)

필수표현

- ~을 / 를 활용하기를 주저하지 않다
feel free to make use of~

주저하지 말고 필요시 통역서비스를 활용하시기 바랍니다.
Please feel free to make use of the interpretation service whenever necessary.

- 예고한 바와 같이
as previously announced

예고해 드린 바와 같이 잠시후 "바이어와의 만남의 밤" 행사가 진행될 예정입니다.
As previously announced, the "Meet the Buyers" evening event will be held a short while from now.

- 가능한 많이
as many as possible

이번 행사에 가능한 많이 참석하시기 바랍니다.
We hope as many of you as possible can take part in the event.

- 주최측 사무국에서 참가업체 여러분께 안내 말씀 드리겠습니다.
The Organizing Secretariat wish to announce to all those members of participating companies who are attending.
- 이제 20분 후면 서울국제식품전시회가 개최될 예정입니다.
'Food Korea' will be open in 20 minutes from now.
- 참가업체 여러분께서는 참관객을 맞을 준비에 만전을 기하여 주시기 바랍니다.
All attendees from participating companies, please make sure everything is ready for the opening.
- 참가업체 여러분께 원활한 상담이 이루어지도록 도움을 드리하고자 영어, 일어, 중국어 통역요원을 비즈니스센터에 배치하였습니다.
In order to assist participating companies in their business consultations, the Organizing Secretariat has provided English, Chinese and Japanese interpreters at the business center.
- 필요시 통역서비스를 활용하시어 소기의 성과를 달성하시기 바랍니다.
Please feel free to make use of the interpretation service whenever necessary and we hope that you accomplish good results.

- 그리고 오늘 저녁에는 '바이어와의 만남의 밤' 행사가 오후 6시부터 이곳 aT센터 5층 그랜드홀에서 개최될 예정입니다.
Also, please note that the evening "Meet the Buyers" event will be held in the Grand Hall on the fifth floor of the aT Center starting from 6 p.m. tonight.
- 본 상담회의 성과측정을 위해 참가업체 여러분의 상담일지를 제출받고자 하오니 적극 협조하여 주시기 바랍니다. 감사합니다.
The Organizing Secretariat wishes to collect your daily consultation records in order to evaluate the performance of this year's conference. We would like to ask for your cooperation in this matter. Thank you.
- 오늘 전시회는 이제 30분 후면 마치게 되오니 참가업체 여러분께서는 착오 없으시기 바랍니다.
Ladies and gentlemen, please make sure to note that today's exhibition will be closing within 30 minutes.
- 그리고 예고해 드린 바와 같이 잠시후 6시부터는 이곳 aT센터 5층 그랜드 홀에서 '바이어와의 만남의 밤' 행사가 진행될 예정입니다.
Also, and as previously announced, the "Meet the Buyers" evening event will be held a short while from now at 6 p.m. in the Grand Hall on the fifth floor of the aT Center.

- 참가업체 여러분 및 바이어께서는 많이 참석해주시기 바랍니다.
We hope that as many of you as possible will be able to take part in this event.
- 신사, 숙녀 여러분, 이로써 오늘의 전시회를 마치도록 하겠습니다.
Ladies and gentlemen, we are now closing today's exhibition.
- 상담회장을 정리하여 주시고 '바이어와의 만남의 밤' 행사에 참석하시기 바랍니다.
Please make sure to put your exhibit items and belongings in order. We look forward to seeing you at the 'Meet the Buyers' event tonight.
- 2005서울국제식품전시회를 위해 수고를 아끼지 않으신 참가업체 여러분, 이로써 전시회를 마치도록 하겠습니다.
Ladies and gentlemen from all participating companies. Thank you for your unsparing efforts to make the 2005 Seoul International Food Exhibition a success. We are now closing this year's event.

- 저희 사무국 직원들은 이번 행사의 경험을 토대로 내년에는 좀더 발전되고 성과 있는 전시회가 되도록 노력하겠습니다.
All of us here at the Organizing Secretariat will aim to make next year's exhibition even better, based on the experience we have gained from this year's event.
- 내년도 전시회는 11월 1일부터 나흘간 열릴 예정입니다. 내년에 다시 뵙길 바랍니다.
For next year's exhibition, please note that the event will be held for four days, from November 1 to November 4. Until then, we wish you the very best and hope to see you again next year.
- 다시 한번 참가업체 여러분께 감사의 말씀을 올립니다.
Once again, we wish to convey our gratitude to all those who have taken part.

05

바이어 초청 (Inviting Buyers)

- 국내에서 바이어 초청
- 해외 aT 센터에서 바이어 초청
- 대화사례

국내에서 바이어를 초청할 경우 행사일정 안내와 해외 aT에서 바이어를 초청할 때 aT에 대한 소개방법과 만남 약속까지의 대화를 예로 들었으며 대화사례를 추가적으로 정리하여 바이어와의 대화에 사용할 수 있도록 하였다.



05

바이어 초청

국내에서 바이어 초청 (Inviting Buyers)

필수표현

- 예약하다
make a (the) reservation
항공편과 호텔, 식당 등을 예약하다.
make reservations with the airline, hotels and restaurants
- ~면 감사하겠습니다
be grateful if~
초청장과 항공권을 보내주시면 감사하겠습니다.
I'd be grateful if you could send the invitation and airline tickets.
- 염두에 두다, 참고하다
bear in mind
준비하실 때 참고해주시면 감사하겠습니다.
Please bear this in mind when making the arrangements.

A: 화훼류 우수바이어 초청사업에 귀하를 초대하고자 합니다.

We intend to invite you as part of our project to attract prominent buyers of flowering plants.

요즘 특히 관심을 가지고 있는 품목이 있으신지요.
Are there any flowering plants that you are especially interested in these days?

B: 모든 절화류에 관심이 있지만 특히 장미와 국화에 관심이 많습니다.

I'm interested in all kinds of cut flowers, but I'm especially interested in roses and chrysanthemums.

이들 품목을 재배하는 농가를 방문할 수 있는 프로그램이 있다면 꼭 한번 가보고 싶습니다.

If there is any opportunity for me to visit the farms where they are raised, I'd like to visit there.

이번 행사에서 이루어지는 일정에 대해 자세히 알고 싶습니다.

I'd like to know some details about the itinerary of this event.

A: 첫째 날에 수출업체와의 상담회가 마련되어 있으며 당일 저녁에 안전성관리에 대한 세미나가 개최됩니다.

A business consultation meeting with exporters has been prepared for the first day. A seminar on safety management will be held during the evening.

둘째 날에는 김제의 파프리카 재배단지 견학이 있습니다.

On the second day, there will be a visit to a paprika cultivation complex in Gimje.

보다 자세한 사항은 메일로 송부해 드리겠습니다.
We'll send you more detailed information by e-mail.

초청장과 항공권은 어디로 발송하면 되겠습니까?
Where should the invitation and the airline tickets be sent?

B: 초청장과 항공권을 제 사무실 주소로 보내주시면 감사하겠습니다.

I'd be grateful if you could send the invitation and the airline tickets to my office address.

A: 귀하를 위해서 호텔, 식당 등을 예약하고자 합니다.
We plan to make reservations with hotels and restaurants on your behalf.

특별히 필요하신 사항이 있으신지요?
Is there anything you especially need?

B: 저는 소고기를 먹지 않습니다.
Well, I don't eat beef.

준비하실 때 참고해주시면 감사하겠습니다.
Please bear this in mind when making the arrangements.

토막상식

● WTO/DDA (도하개발아젠다)

UR 협상이후 1990년대 후반부터 세계 강대국들은 우루과이라운드 협상을 통해 약소국의 시장을 무차별적으로 개방시켜 놓고도 아직도 무역장벽이 많이 남아 있다며 새로운 무역문제를 다루기 위해, 또 하나의 무역협상을 시작하자고 합의했는데 이것이 WTO DDA(도하개발아젠다, Doha Development Agenda) 협상이다.

WTO/DDA 협상은 지난 1998년 제네바에서 개최된 2차 WTO 각료회의에서 결정되었으며 지난 1999년 12월 시애틀에서 열린 3차 각료회의에서 DDA를 출범시키려 하였지만 선진 제국주의 국가들 간의 의견 충돌과 세계 각국 시민사회단체들의 거센 반대 투쟁으로 출범에 실패하였다.

그리고 2001년 11월 9일 카타르 도하에서 열린 제4차 WTO 각료회의에서 새 협상의 출범을 내용으로 하는 각료선언문을 채택함으로써 DDA 협상이 시작됐다.

**해외 aT 센터에서 바이어 초청
(Inviting Buyers from aT Center)**

A: 안녕하세요 미스터 탕씨. 저는 싱가포르 aT 센터에 근무하는 김한국입니다. 10분 정도만 시간을 허락해 주시겠습니까?

Hi! How do you do, Mr. Tang? I am Hankook Kim of the aT Center in Singapore. Can you spare me just 10 minutes of your time?

우리 회사는 정부투자기관인 aT의 싱가포르 지사입니다.

Our company is a state-run organization. It is a branch office.

우리는 한국산 야채, 과일, 가공식품, 고려인삼 등을 취급하고 있습니다.

We handle vegetables, fruits, processed foods and Korean ginseng produced in Korea.

B: 아, 그렇습니까? 싱가포르 박람회에서 한국관을 방문한 적이 있었습니다.

Oh, is that so? I visited the Korean pavilion at the Singapore Exhibition.

A: 우리 회사에 대해 알고 계신다니 놀랍습니다.
I am surprised you know about our company.

폐가 되지 않는다면 몇가지 여쭙어봐도 되겠습니까?
Do you mind if I ask you some questions?

B: 좋습니다.
That's fine.

A: 귀사의 규모에 대해 알 수 있습니까?
If you don't mind, can you tell us something about the size of your company?

B: 예. 현재 우리회사 직원은 72명입니다.
Yes. At present, we have 72 persons in our organization.

본사는 싱가포르에 있으며 지사는 말레이시아에 있습니다.
Our head office is in Singapore and we have a branch office in Malaysia.

A: 한국에서 어떤 제품을 수입하고 있습니까?
What products do you currently import from Korea?

B: 지금까지 수입한 적이 없습니다.
We have never imported any products from Korea.

우리는 주로 중국과 인도네시아로부터 수입을 하고 있습니다.
We mainly import from China and Indonesia.

A: 탕 선생님, 한국농산물에 대해서 좀더 자세히 설명드리고자 귀사를 방문하고 싶습니다.
Mr. Tang, I wish to visit your company so that I can explain in detail about Korean agricultural products.

언제쯤이 좋으시겠습니까?
When is a convenient time for you?

B: 말레이시아 출장관계로 8월 15일 이후에나 가능합니다.
Since I have to go on a business trip to Malaysia, we can only meet after August 15.

A: 예 좋습니다.
That's fine.

그러면, 우선 한국농산물에 대한 브로셔와 관련자료를 보내드리겠습니다.
Then, I'll send you a brochure on Korean agricultural food products and other related materials first.

B: 예, 특히 한국산 감에 대한 상세한 자료를 보내주시기 바랍니다.
Yes, please send me materials on Korean persimmons, more than anything else.

A: 탕 선생님, 전에 한국음식을 드셔본 적이 있나요?
Mr. Tang, have you ever tried Korean food before?

B: 한국음식이요? 전에 김치를 먹어 본적이 있습니다. 맛이 좋고 식욕을 좋게 합니다.
Korean food? I've had kimchi before. I like its taste and the way it stimulates your appetite.

A: 그렇다면 8월 18일 귀사 방문 후 점심약속을 정해도 되겠습니까?
Can we make a lunch appointment after my visit to your office on April 18, then?

이번 만남이 두 회사간에 서로를 이해하는 생산적인 만남이 되리라 생각하니 기대가 되는군요.
I look forward to the meeting, as I expect it will provide a really good opportunity for members of both our companies to get to know each other well.

B: 저 역시 귀사에 대해 좀 더 알게 되기를 기대합니다.
I also look forward to learning more about your company.

A: 대화를 할 수 있는 기회를 주셔서 감사합니다.
Thanks for the opportunity to meet with you.

B: 감사합니다.
Thanks. I appreciate that.

대화사례 (Sample Conversation)

- A: 안녕하세요. 다시 뵙게 되어 반갑습니다.
Hello, how have you been? It's nice to see you again.
- B: 고맙습니다. 한국에 다시오니 참 좋군요.
Thank you. It's really nice to be back in Korea.
- A: 우선 먼저 방문하고 싶은 곳은 어디인지 말씀해 주시겠습니까?
First of all, can you tell me where you would like to visit first?
- B: 예. 먼저 사과 생산지를 방문하고 싶습니다.
Yes. I wish to visit a cultivation complex for apples first.
- A: 알겠습니다. 사과 생산지는 자동차로 4시간 정도 걸리는데 차량은 저희가 준비하겠습니다.
I see. There is an apple production complex about 4 hours drive by car. We'll take you there.
- B: 올해의 사과 작황은 어떻습니까?
What will the apple harvest be like this year?

- A: 기후 여건이 좋아 예년에 비해서 생산량이 많을 것 같습니다.
It looks like we might see a better harvest this year than the past, since climatic conditions have been favorable.
- B: 이 재배단지에서 생산되는 사과의 당도는 어느 정도입니까?
How sweet are the apples produced at this cultivation complex?
- A: 13°Brix 이상입니다.
They're more than 13 degrees on the Brix scale.
- 수출용 사과는 비파괴 당도계의 선별과 엄격한 관리로 요구수준에 맞는 제품들을 공급할 수 있습니다.
As for the apples for export, we can supply them with the requested sugar levels under strict quality control using non-destructive sugar content measuring instruments.
- B: 농약 안전성 관리는 어떻게 하고 있습니까?
How have you been managing the safety of agricultural chemicals?

A: 농약의 침투를 방지하기 위하여 이중봉지만을 사용하고 있습니다.

In order to prevent agricultural chemicals from penetrating, we have been using only the designated double-layered bags.

B: 사과의 선별은 어떻게 합니까?

How is the sorting of apples done?

A: 자동선별기를 이용하여 선별하고 있으며 크기의 균일도를 위해 중량식 선별기를 사용하고 있습니다.

We select apples using automated sorting machines and weight graders for sorting into uniform sizes.

대만으로 수출되는 사과는 운송중 신선도를 유지하기 위해서 300g 정도의 제품 위주로 선별합니다.

In the case of apples for export to Taiwan, we select primarily those weighing about 300 grams in order to keep them fresh.

B: 압상방지를 위해 어떤 조치를 취하고 있습니까?

What measures do you use to prevent degeneration of apples from bruises caused by pressure?

A: 수확시부터 상자에 충격 흡수제를 사용합니다.

We have been using shock absorbents from the time of harvesting.

철저한 선별을 통해서 압상과는 상자에 혼입되지 않도록 하고 있습니다.

By applying thorough sorting, we make sure that bruised fruits are not put into package boxes.

B: 후지사과는 언제부터 공급이 가능합니까?

When can you start shipping Fuji apples?

A: 10월말부터 선적이 가능하며 40피트 컨테이너로 한 달에 20대 정도 공급할 수 있습니다.

Shipping will be possible in late October. Every month we can supply about 20 containers measuring 40 feet in length each.

B: 후지사과의 수출가격은 얼마입니까?

What is the export price of Fuji apples?

A: kg당 5,000원 정도입니다.

It's about 5,000 won per kilogram.

B: 10%정도 가격을 낮추어 줄 수는 없습니까?

Is it possible to get a 10% discount?

A: 10%는 어렵습니다. 다만 40피트 컨테이너로 한 달에 20대 정도씩 수입하신다면 5%정도 할인이 가능합니다.

It's difficult to offer a 10% discount. But, we can offer you a 5% discount on condition that you agree to import about twenty 40-foot containers per month.

B: 다소 비싼 편이군요. 중국에서는 2/3가격으로 살수가 있습니다.
Well, it seems somewhat expensive to us, since we can buy them at two-thirds of that price from China.

A: 그럴지도 모르지만, 품질면에서 상대가 안됩니다.
That may be true. But, ours are matchless in terms of quality.

B: 그런데, 거래조건은 어떻게 됩니까?
By the way, what are the terms of payment?

A: 신용장을 개설할 때 납기는 개설일자로부터 늦어도 3개월 안으로 해주십시오.
When opening a line of credit, please make sure that the payment can be made within three months from the date of credit opening at the latest.

B: 좀 빠르긴 하지만 괜찮습니다.
It seems a bit imminent. However, we can agree to the contract.

운임은 어떻게 하시겠습니까?
What about shipping expenses?

A: CFR조건으로 계약했으면 합니다.
I wish to make the delivery on CFR terms.

B: CFR카오슝 말씀입니까?
Do you mean CFR Kaohsiung?

A: 그렇습니다. 저희는 모든 계약에 대해서 그런 식으로 거래해 왔습니다.
Yes. We are used to this, as all the contracts we have made so far have followed such terms.

B: 적하에 대한 보험 가입은 어떻게 하시겠습니까?
How would you like the shipments to be insured?

A: 보험가입은 우리쪽에서 해결하겠습니다.
We will take care of that ourselves.

B: 좋습니다. 계약합시다.
Okay, then. Let's sign the contract.

몇 부에 서명해야 합니까?
How many copies do I have to sign?

A: 2부면 됩니다. 양쪽에 한부씩 해서요.
We need only two copies, one for each of us.

06

해외 시장조사 (Overseas Market Research)

해외 시장조사 업무와 관련하여 생산 및 유통 현장인 농가와 도매시장의 상인들과 이루어지는 대화 그리고 수입동향에 대한 자료조사시 바이어 또는 관청을 방문했을 때 발생할 수 있는 상황들에 대한 내용을 중심으로 다양한 표현을 수록하였다.

- 농가 방문
- 상인 방문
- 도매시장 방문
- 바이어 방문
- 관청 방문
- 수입 정보조사



06

해외 시장조사

농가 방문 (A Visit to a Farm)

A: 이 농장의 주 생산품목과 그 품종은 무엇입니까?
What's the main thing grown here? And what varieties?

B: 주 생산품목으로 딸기를 생산하고 있고, 품종은 매향 등이 있습니다.
Strawberries are the main item grown here. The variety we grow is maehyang.

A: 해충 방제는 어떻게 합니까?
How do you control pests?

B: 살포가 허용된 농약만을 뿌립니다.
We spray with only authorized pesticides.

A: 이 작물의 연간 수익은 얼마입니까?
How much profit do you earn from this crop annually?

B: 연간 수익은 US\$5만불입니다.
Our annual profit is US\$50,000.

A: 평당 수확량은 얼마입니까?
How much produce do you harvest per pyeong (3.3 square meters)?

B: 평당 3kg입니다.
Three kilograms per pyeong.

A: 주 생산시기 및 출하시기는 언제입니까?
What time of year do you harvest and ship the product?

B: 주로 3~4월경에 생산되며 출하는 선별과정을 거친 후 바로 출하합니다.
Mostly, we harvest in March and April. Shipment is made right after the sorting process.

A: 출하시 내수용과 수출용 비중은 어느 정도입니까?
As for the shipment, how much goes to domestic consumption and how much to exports?

B: 재배면적은 50:50으로 국내 또는 해외 가격 하락 등에 따른 위험을 분산시키고 있습니다.
In terms of cultivation area, the split is 50:50. We do this to hedge against risks like price fluctuations, both at home and abroad.

- A: 생산시 안전성 관리는 어떻게 하고 있습니까?
What do you do to ensure the safety of your crop during the cultivation period?
- B: 우리는 소비자가 인터넷으로 파종에서부터 수확후 관리까지 전과정을 파악할 수 있는 생산 이력시스템을 도입하였습니다.
We are employing a traceability system through which our customers can check the whole process of raising our crops on the Internet, from sowing of seeds to post-harvest care.
- A: 출하시 포장단위와 포장형태 그리고 포장재질은 무엇입니까?
What packaging method and material are used for forwarding?
- B: 소비자 편의를 고려한 소포장 위주로 하고 있습니다.
For convenient use, we mainly package them in small units.
- 도매시장에는 골판지 상자에 포장하여 출하합니다.
When shipping to wholesale markets, we package the products in corrugated cardboard boxes.

- A: 생산시 역점을 두는 사항은 무엇입니까?
What aspects are specially cared for during the production stage?
- B: 농약사용을 억제하고 유기농 비료를 사용하여 품질 관리에 만전을 기하고 있습니다.
We endeavor to ensure good quality crops by restricting the use of agricultural chemicals and by using organic fertilizers instead.
- A: 내수용과 수출용 생산시 관리상의 차이가 있습니까?
When producing for both domestic consumption and exports, do you use different cultivation methods?
- B: 관리상의 차이보다는 수출용은 해외 소비자 선호품종을 생산하고 있습니다.
Not really. But we just cultivate different varieties for different countries to meet their tastes.

상인 방문 (A Visit to a Merchant)

- A: 한국식품은 어떤 품목을 취급하고 있습니까?
What kind of Korean food products do you sell?
- 식품부문 전체 취급량에서 차지하는 비중은 어느 정도입니까?
What percentage of your food business do they take up?
- B: 주 취급품목은 김치, 인삼, 과일, 차 등으로 비중은 약 10% 정도입니다.
The main items we sell are kimchi, ginseng, fruit and tea. They take up about 10 percent of our total food business.
- A: 그렇다면 이들 품목의 품질과 가격경쟁력은 타국산에 비해 어떻다고 생각하십니까?
Then, how would you rate the quality and price of these items? Do you believe that they are competitive in terms of quality and price compared to similar products produced in other countries?
- B: 품질이 좋아 타국산에 비해 인기가 매우 좋고 경쟁력이 있다고 봅니다.
I believe they are competitive because of their good quality and for this reason they are very popular.

값싼 중국제품이 많아 가격경쟁력은 다소 불리합니다.

Because there are a lot of cheap Chinese products on the market, their price competitiveness is somewhat weak.

그래서 고품질로 승부하는 것이 필요합니다.
So we have to compete in terms of quality, not price.

- A: 한국산 농산물을 취급하면서 발생한 문제점은 없었습니까?
Has there been any problem in dealing in agricultural products from Korea?

- B: 유통과정에서의 관리소홀로 품질저하의 우려가 있습니다.
There are concerns about quality degradation during the distribution process due to management negligence.

일부 품목은 유통기한이 짧아 애로가 있습니다.
Because the delivery period for some items is short, there have been bottlenecks.

포장에 조리법이 설명되어 있지 않아 보완해 주었으면 합니다.

It would be better if there were recipes printed on the packaging. I would like you to address this.

A: 건강관련 식품중 최근에 가장 인기 있는 상품은 무엇입니까?

Among health foods, what products are currently the most popular?

B: 인삼음료 및 차류가 잘 나갑니다.

Ginseng drinks and tea are the most popular.

A: 그 비결은 무엇이라 생각합니까?

What do you think is the reason for this?

B: 가격은 다소 높으나 품질이 우수하고 포장 디자인도 좋기 때문입니다.

This is because although the prices are somewhat high, the quality is excellent and the packaging design is striking.

도매시장 방문 (A Visit to a Wholesale Market)

A: 이 도매시장의 규모는 얼마입니까?

What is the size of this wholesale market?

B: 총면적이 1만 평방미터입니다.

The total area is 10,000 square meters.

A: 주요 취급품목은 무엇입니까?

What are the main items sold here?

B: 주로 신선농산물입니다.

Fresh agricultural products for the most part.

A: 주로 누구에게 판매됩니까?

Who are the major customers?

B: 학교, 호텔 등 대량 수요처와 일반 소비자에게 판매됩니다.

Mostly companies and institutions with high demand, such as schools and hotels, and consumers in general.

A: 이 시장의 농산물들은 주로 어디에서 운송됩니까?

Where do the farm products at this market come from?

B: 산둥성 지역에서 운송됩니다.

They are shipped in from the Shandong region.

A: 하루에 매출은 어느 정도입니까?
How much do your daily sales amount to?

B: 하루에 약 1,000위안입니다.
It is about 1,000 yuan per day.

A: 마진은 어느 정도 됩니까?
What is the profit margin like?

B: 약 10%입니다.
It's about 10 percent.

A: 점포 임대료는 얼마나 됩니까?
How much does it cost to rent a store?

B: 월 400위안을 내고 있습니다.
400 yuan a month.

A: 소비자들은 어떤 포장을 선호합니까?
What kind of packaging do the consumers prefer?

B: 유리병을 선호합니다.
They prefer glass bottles.

A: 이 상품의 특징은 무엇입니까?
What is the special feature of this product?

B: 디자인이 우수합니다.
It has an outstanding design.

A: 이 상품은 신상품입니까?
Is this product a new one?

B: 예. 올해 출시된 신상품입니다.
Yes. It's a new product put on the market this year.

A: 수입식품은 어느 나라 제품이 많습니까?
Which countries claim the largest market share for imported food products?

B: 한국산과 미국산입니다.
I'd say Korea and the United States.

A: 도매시장에서 품질관리는 어떻게 합니까?
How is quality managed at the wholesale market?

B: 관리소에서 정기적인 검사를 진행합니다.
The management office holds regular inspections.

바이어 방문(Visiting a Buyer)

- A: 주로 수입하는 품목은 무엇입니까?
What are the main items being imported?
- B: 신고배와 단감 등 과실류를 주로 수입합니다.
Mainly, we import fruits like Singo pears and sweet persimmons.
- A: 어떤 나라들로부터 수입하고 있습니까?
What countries do they come from?
- B: 주로 중국, 한국 등으로부터 수입하고 있습니다.
For the most part, we import from Korea and China.
- A: 수입규모는 얼마나 되나요?
How much do you import?
- B: 매년 약 1,000톤을 수입하고 있습니다.
We import about 1,000 tons every year.
- A: 그 중 한국산 과실의 점유율은 얼마입니까?
What percentage of your imports are Korean fruits?
- B: 한국산은 약 40%를 점하고 있습니다.
Korean produce accounts for about 40 percent of our imports.

A: 중국산 제품의 수입가격은 한국산 제품에 비해 어느 정도 수준입니까?
How do the import prices of Chinese products compare with those from Korea?

B: 배를 예로 들면, 중국산이 한국산에 비해 1/2내지 1/3정도 수준입니다.
If we take pears for an example, those from China are about one-third to one-half of the prices of those produced in Korea.

A: 한국산 과일 수입시 거래처를 바꾸신 적이 있습니까?
When importing Korean fruits, have you ever changed your supplier?

있다면, 그 주요 원인은 무엇입니까?
If so, why did you do it?

B: 더 낮은 가격을 제시하여 거래를 요구하는 경우가 있긴 합니다.
We have been approached from time to time by other suppliers with offers of lower prices.

하지만, 다년간 쌓인 신뢰관계와 품질 등의 이유로 아직 바꾼 적은 없습니다.

However, we have never felt the need to change our source of supply because of the trust we have built up with our existing supplier and the fact that the quality of their produce is really superb.

관청 방문 (Visiting a Government Office)

- A: 농산물 수출확대를 위해 귀 기관에서 추진하는 업무에 대해 말씀해 주시겠습니까?
Could you tell me about the work your organization has been doing to boost exports of agricultural products?
- B: 다양한 해외 마케팅 활동을 지원하고 있습니다.
We support a number of overseas marketing programs.
- 브로셔를 참조하시면 좀 더 상세한 내용을 아실 수 있습니다.
If you take a look at our brochure, you'll get a more detailed idea of what we do.
- A: 무역 통계 책자나 인터넷을 통해 통계자료를 제공해 주실 수 있겠습니까?
Do you have any brochures on trade statistics or could I get the same information through the Internet?
- B: 무역연감은 정부 간행물 센터나 전문서점에서 구입할 수 있습니다.
Our trade statistics yearbook can be purchased at the Government Publications Center and certain specialty bookstores.

홈페이지에도 수입관련 통계가 게재되어 있으니 참고하시기 바랍니다.

You can also find the same information on the government's Web site.

- A: 이 통계자료를 얻을 수 있습니까?
Can I have this statistical material?
- B: 예, 자료를 드리겠습니다.
Of course you can, please take it.
- A: 이 통계의 범위는 어떻게 됩니까?
What areas do the statistics cover?
- B: 농산물과 수산물이 포함된 자료입니다.
They cover data on agricultural and marine products.
- A: 수입식품의 통관절차를 알려주시겠습니까?
Could you tell me about the customs clearance procedure for imported foods?
- B: 통관절차에 관한 자료를 드리겠습니다.
I will send you some materials on the customs clearance procedure.
- A: 수입식품 통관시 필요한 서류는 무엇입니까?
What documents are needed to get imported food cleared through customs?

- B: 위생증과 식품라벨입니다.
You need a certificate of hygiene and a food label.
- A: 통관시 주의할 점이 무엇입니까?
What do I have to watch out for when clearing goods through customs?
- B: 검역, 제조공정 등의 관련 서류를 정확히 구비하고 수입국의 관련 법령, 수입절차 등을 준수하여야 합니다.
You must have the necessary documents for such things as quarantine and production process. Also, you have to respect the relevant laws and regulations of the country you're importing into.
- A: 수입식품 라벨은 어떤 언어로 기재해야 합니까?
In what language should the imported food label be printed?
- B: 반드시 중문으로 기재해야 합니다.
It must be in Chinese.
- A: 이 식품의 수입 관세율은 얼마입니까?
What is the tariff rate for this food product?
- B: 관세 25%에 증치세 17%가 추가됩니다.
An import tariff of 25 percent is levied, in addition to value added tax of 17 percent.

수입 정보조사 (Information Research on Imports)

- A: 농산물 수입여건에 대한 몇 가지 사항을 문의코자 합니다.
I wish to make an inquiry regarding the import of agricultural products.
가능하다면 4월 3일 오후에 시간을 내주셨으면 좋겠습니다.
If possible, we would be grateful if you could spare us some time on the afternoon of April 3.
- B: 저희는 4월 5일 오후 2시에 인터뷰가 가능할 것 같습니다.
We could arrange an interview at 2:00 p.m. on April 5.
어떤 내용인지 미리 팩스를 보내주시면 사전에 답변을 준비해 놓겠습니다.
Would you kindly send me a fax about the matters that you'd like to talk about, so that I can do some preparation in advance?
- A: 한국은 중국으로부터 고추, 마늘, 양파, 참깨, 쌀, 콩, 팥 등 많은 품목을 수입하고 있습니다.
Korea imports a lot of products from China, such as red chili peppers, garlic, onions, sesame, rice, beans and red beans.

금년도 참깨 재배면적, 예상생산량, 작황은 예년과 비교해 어떻습니까?

What's the state of the sesame crop this year? For example, how much area do you have under cultivation and how big do you expect the harvest to be compared to previous years?

B: 금년에는 재배면적이 작년에 비해 많이 줄었습니다.
The area under cultivation this year is down considerably compared to last year.

생산량은 26만톤 정도 예상합니다.
I anticipate that the harvest will also be down, amounting to just 260 kilotons.

하지만 기상상태가 양호하여 좋은 품질의 참깨가 생산될 예정입니다.
However, since the weather has been good, we're expecting the quality of the sesame crop to be very high.

A: 최근 산지가격, 도매가격, 소매가격, 유통마진, 소비 실태는 어떻습니까?
What are current market conditions like these days? I mean such things as farm gate prices, wholesale and retail prices, distribution margins and the size of demand.

B: 참깨는 산동성에서 생산된 것을 청도로 운반하여 한국으로 수출합니다.
The sesame is produced in Shandong Province, transported to Qingdao, and then exported to Korea.

산지가격은 톤당 US\$100이며, 도매가격은 US\$130, 소매가격은 US\$200입니다.
The farm gate price is US\$100 per ton, and the wholesale and retail prices are US\$130 and US\$200, respectively.

유통마진은 톤당 20불입니다.
The distribution margin is US\$20 per ton.

현재 내수시장이 활성화되지 않아 가격은 하락세를 보이고 있습니다.
At present, the price is on a downward trend as the domestic market has not yet recovered.

A: 금년도 수출량과 수출단가는 어느 정도일 것으로 예상하고 계십니까?
What do you estimate exports and unit prices will be for this year?

B: 한국으로의 수출은 매년 늘어 금년에도 약 15만톤 정도가 수출될 것으로 봅니다.
As exports to Korea have been increasing every year, we are projecting that about 150 kilotons will be exported this year too.

단가는 톤당 약 250불로 예상합니다.
We're anticipating that the export price will be about US\$250 per ton.

A: 그곳 주산지에서 선적항까지의 내륙운송비는 얼마입니까?

How much does it cost to transport the product from the main cultivation area to the port of loading?

B: 내륙운송비는 100km당 300위안 정도입니다.

The cost of inland transportation is about 300 yuan per 100 km.

A: 귀국의 고추, 마늘, 양파, 참깨, 쌀, 콩, 팥, 기타품목의 국가별 수출물량과 수출단가에 관한 통계치를 가지고 계십니까?

Do you have statistics on a country basis on the amounts and unit prices of such items as red chili peppers, garlic, onions, sesame, rice, beans and red beans that your country exports?

B: 그 내용은 작년에 관세청이 발간한 책자에 자세히 나와 있습니다.

You can find this information in the booklet published last year by the Office of Customs Administration.

토막상식

● 중국, 10명중 3명은 한국하면 '김치'

코리아헤럴드 뉴스 (2005년 8월 8일자)에 따르면 중국의 소비자 10명 중 3명은 한국 하면 가장 먼저 떠오르는 게 '김치'인 것으로 조사됐다.

aT가 중국 베이징 소재 리서치기관에 의뢰, 지난 6~7월 베이징과 상하이 지역 소비자 518명을 대상으로 한국 하면 떠오르는 것을 조사한 결과, '김치'를 꼽은 응답자가 28.5%로 가장 많았다. 이어 '불고기' (20.6%), '한류' (18.2%), '비빔밥' (11.1%) 순으로 나타났다.

응답자의 61.4%는 '한류'가 한국 식품 소비에 영향을 미친다고 생각하고 있고 자주 사는 한국 식품으로는 '김치' (30.5%)가 가장 많았으며, '장류' (12.5%), '면류' (12%), '김' (10.7%), '음료수' (10.7%), '인삼' (6.1%) 순이었다.

한국 식품에 대한 이미지는 '맛이 좋다' (35.6%)와 '위생적이다' (20.3%)라는 긍정적인 이미지가 강했다. 그러나 한국 식품의 단점으로 '비싸다'란 응답이 33.5%에 달해 한국 식품은 맛있지만 비싸다고 생각하고 있는 것으로 조사됐다.

음식의 한류에 힘입어 중국에 대한 농산물 수출은 2002년 1억3,000만달러에서 2003년에는 1억6,800만달러, 지난해에는 2억1,800만달러로 꾸준히 늘고 있다.

07

수출관련 서한 및 서식 (Business Letters)

수출절차상 수입업체와 주고 받을 수 있는 서한 및 서식에 대해 거래제안에서부터 오퍼를 보내고 계약서를 작성하고 선적을 통지하는 일련의 수출관련 내용의 서식 견본과 클레임 제기에 대한 처리까지 단계별로 대표적인 업무를 예문과 함께 수록하였다. (자료참조:한국무역협회)

- 거래제안
- 거래제안에 대한 회신
 - 오퍼
 - 카운터 오퍼
 - 수출계약서
- 신용장 개설 요청
- 선적지연 통지
 - 선적 통지
- 불량품에 대한 클레임 제기
- 클레임 제기에 대한 회신



07

수출관련 서한 및 서식

거래제안(Letter of Trade Offer)

2005년 9월 15일

당사는 한국에 소재하고 있는 홍삼 수출업체로 최근에 뉴욕상공회의소로부터 홍삼제품을 판매하는 미국내 유망업체들을 소개받은 바 있습니다.

이러한 배경 아래 당사는 귀사와의 사업 협력관계를 맺기를 강력히 희망하며 이렇게 편지를 드립니다.

우선 당사를 소개해 드리게 되어 기쁘게 생각하며, 당사는 수년간 다양한 홍삼제품을 수출함으로써 소비자들로부터 좋은 반응을 얻고 있습니다.

수출 업무와 관련해 다양한 경험을 축적하였고 우수 납품업체들과 긴밀한 관계를 유지함으로써 최상의 제품을 저렴한 가격으로 공급할 수 있는 유리한 위치에 있음을 알려드립니다. 당사를 보다 잘 이해할 수 있도록 회사의 일 반현황을 소개한 안내책자와 함께 제품 관련 카탈로그를 보내드립니다.

거래조건에 관하여서는 당사는 어음발행이 가능한 취소불능 은행신용장을 토대로 거래하여 왔음을 양지하시기 바랍니다.

당사의 신용상태와 평가에 관한 정보를 원하신다면 서울에 위치한 한국은행에 문의하시기 바랍니다.

귀사의 신속하고 긍정적인 회신을 기대합니다.

September 15, 2005

Dear Sir or Madam,

As an exporter of red ginseng products in Korea, we are pleased to inform you that the New York Chamber of Commerce has recently provided us with a list of some promising U.S. companies engaged in the business of retailing red ginseng products in the United States.

Against this background, we are writing to you with a keen desire to form a business relationship with your company.

First of all, we are pleased to introduce our company, which has enjoyed a good reputation for many years by shipping red ginseng products of various descriptions all over the world.

Having accumulated a wide range of experience in the export business and close relationships with premier sources of supply, we are currently in an advantageous position to supply top-of-the-line goods at competitive prices.

In order for you to better understand our company, we are sending you a brochure introducing our company's profile along with a catalog in which we hope you can find products that are suitable for your needs.

In regard to the terms of transaction, we make it our practice to trade on a Banker's Irrevocable Letter of Credit, under which we draw a sight draft.

For any information regarding our standing and reputation, please make a reference to The Bank of Korea, Seoul.

We look forward to your early and favorable reply.

Yours faithfully,

거래제안에 대한 회신 (Letter of Trade Counter Offer)

2005년 9월 20일

당사와의 거래를 원하시는 내용의 서신을 잘 받아보았습니다. 서신을 통해 귀사가 홍삼제품 전문 제조 및 수출 업체라는 것을 알았습니다.

당사는 뉴욕에서 홍삼제품을 판매하는 회사입니다. 저희는 귀사가 양질의 제품을 경쟁력 있는 가격으로 공급할 수 있다면 좋은 협력관계를 맺을 수 있으리라 봅니다.

제안서를 보내주신 것에 감사드리며, 귀사가 공급 가능한 홍삼제품의 규격과 수출가격을 조속히 제시하여 주시면 감사하겠습니다. 이번 거래가 귀사와 당사간의 상호이익을 도모할 수 있는 좋은 기회가 되기를 바랍니다.

September 20, 2005

Dear Sir or Madam,

Thank you for your letter in which you expressed your willingness to open an account with us. We are glad to learn from you that your company specializes in manufacturing and exporting red ginseng products.

As a company selling red ginseng products in New York, we believe that our company can enter into a cooperative business relationship with your company if you could supply us with high-quality products at competitive prices.

Once again, thanks for making the proposal. And please provide us with further details on product specifications along with export prices as soon as possible. I hope that your offer could turn out to be a good opportunity for us to work with you for our mutual benefit.

Yours faithfully,

주요 어구:

- to open an account: 거래를 트다
- for our mutual benefit: 상호간의 이익을 위하여

오퍼(Offer)

Home-page : www.aT.or.kr aT EXPORT CO., LTD TEL 82-02-6300-1833
 ① Manufacturers, Exporters & Importers
 aT Center #232, Yangjae-Dong, Seocho-Gu
 E-mail : 1234@kati.net SEOUL, KOREA
 Offer sheet

② Messrs. ABC INC. ③ Offer No. at-45
 ④ Date. Sep. 27, 2006

Gentlemen : ⑤ We are pleased to offer you the following

⑥ Origin : REPUBLIC OF KOREA
 ⑦ Shipment : WITHIN 45 DAYS AFTER RECEIPT OF YOUR L/C.
 ⑧ Shipping Port : BUSAN, KOREA
 ⑨ Payment Terms : BY AN IRREVOCABLE AT SIGHT L/C TO BE OPENED IN OUR FAVOR.
 ⑩ Validity of Offer : BY OCT. 20, 2006

Item	⑪ Commodity & Description	⑫ Quantity	⑬ Unit Price	⑭ Total Amount
			⑮ CIF NEWYORK, USA	
	RED GINSENG			
	SIZE			
	LARGE (10PCS/1CT)	2,000 CTNS	@US\$ 30.00	US\$60,000.00
	MIDDLE (16PCS/1CT)	2,000 CTNS	25.00	50,000.00
	TOTAL :	4,000 CTNS		US\$110,000.00

Very truly yours,
 ⑯ aT EXPORT CO., LTD

⑰ Accepted by : _____
 Date of acceptance _____

카운터 오퍼(Counter Offer)

2005년 9월 30일

홍삼제품에 대한 오퍼 잘 받아 보았습디만, 미국 도착 (CIF New York) 가격이 박스 당 미화 \$25 ~ \$30(mid & large sizes) 이면 너무 비쌉디다.

그 가격이라면 우리 시장에서 중국산 홍삼제품과 경쟁 할수 없습니다. 귀사가 제시한 가격은 당사의 희망가격보다 약 30% 높습니다.

공급량과 제품의 품질은 만족하오니 귀사가 할인 가능한 가격을 다시 한번 제시하여 주시기를 희망합니다.

이 문제에 대해 귀사의 호의적인 배려를 바라며 조속히 회신하여 주시면 감사하겠습니다.

September 30, 2005

Dear Sir or Madam,

Thank you for your offer regarding red ginseng products. While we do appreciate your kind offer, we have to say that CIF prices of red ginseng products which range from 25 to 30 US dollars, depending on their sizes, seem too expensive.

At these prices, we regret to say, we cannot compete with comparable products from China in the US market. The prices you have offered are about 30% higher than the level acceptable to us.

Therefore, since we are satisfied with the quality and volume of supply, we hope that you can present a new offer with prices you could discount to the full.

Your favorable consideration regarding this matter and prompt reply would be greatly appreciated.

Yours faithfully,

주요 어구:

- acceptable: 받아들일 수 있는
- prompt reply: 신속한 회신

수출계약서(Trade Contract)

aT EXPORT CO., LTD

Address : aT Center #232, Yangjae-Dong, Seocho-Gu, SEOUL, KOREA
 Home-page : www.aT.or.kr
 E-mail : 1234@kati.net
 Tel : 82-02-6300-1333
 Fax : 82-02-6300-1808

SALES CONTRACT

aT EXPORT CO., LTD., as seller, hereby confirms having concluded the sales contract with you(your company), as Buyer, to sell following goods on the date and on the terms and conditions herein- after set forth. The Buyer is hereby requested to sign and return the original attached.

MESSRS	CONTRACT DATE	CONTRACT NO.	
ABC, INC	Oct. 10, 2005	aT-45-1	
COMMODITY DESCRIPTION	QUANTITY	UNIT PRICE	AMOUNT
RED GINSENG SIZE			
LARGE (10PCS/1CT)	2,000CTNS	US\$ 25.00	US\$ 50,000.00
MIDDLE (15PCS/1CT)	2,000CTNS	20.00	40,000.00

Time of Shipment : Nov. 10, 2005

Port of Shipment : Busan, Korea

Port of Destination : NY Port, USA

Payment : By an irrevocable at sight L/C to be opened in our favor.

Insurance : Insurance policy/certificate blank endorsed for 110% of C.I.F value with

Packing : Export standard carton box

Special Terms & Conditions :

Subject to the general terms and conditions set forth on back here of : Marking

Accepted by
ABC CO., LTD

aT EXPORT CO., LTD

(Signature) _____

(Signature) _____

(Name & Title) _____

(Name & Title) _____

Date

Date

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

All business hereunder shall be transacted between Buyer and Seller on a principal to principal basis and both parties agree to the following terms and conditions:

- (1) **Quantity:** Quantity shall be subject to a variation of ()% plus or minus at Seller's option.
- (2) **Shipment:** Date of bill of lading shall be accepted as conclusive proof of the date of shipment.
Partial shipment and/or transshipment shall be permitted.
If shipment is prevented or delayed in whole or in part, by reason of Acts of God, or the consequence thereof, affecting Seller or any supplier to Seller of the goods sold hereunder or any manufacturer of the goods sold hereunder or any supplier to such manufacturer, such Acts of God to include but not limited to fire, flood, typhoon, earthquake, or by reason of riots, wars, hostilities, governmental restrictions, trade embargoes, strikes, lockouts, labor disputes boycotting of Korean goods, unavailability of transportation or any other causes of a nature beyond Seller's control, then, Seller may, at its option perform the contract of the unfulfilled portion hereof within a reasonable time from the removal of the cause preventing or delaying performance, or rescind unconditionally and without liability this contract or the unfulfilled portion hereof.
- (3) **Payment:** Irrevocable and confirmed letters of credit negotiable at sight draft shall be established through a prime bank satisfactory to Seller immediately after conclusion of contract with validity of at least 15 days after the last day of the month of shipment for negotiation of the relative draft. The amount of such letter of credit shall be sufficient to cover the contract amount and additional charges and/or expenses to be borne by the Buyer.

If Buyer fails to provide such letter of credit, Seller shall have the option of reselling the contracted goods for Buyer's account, holding the goods for Buyer's account and risk, and/or cancelling the contract and claiming for damages caused by Buyer's default.

- (4) **Inspection:** The inspection of quantity shall be done according to the export regulations of the Republic of Korea and/or by the manufacturers which shall be considered as final. Should any specific inspector be designated by the Buyer, all additional charges thereby incurred shall be borne by the Buyer and shall be added to the invoice amount, for which the letter of credit stipulates accordingly.
- (7) **Packing:** Packing shall be at the Seller's option. In case special instructions are necessary the same should be notified to the Seller in time so as to enable the Seller to comply with them.
- (8) **Insurance:** In case of CIF or CIP basis, 110% of the invoice amount, will be insured unless otherwise agreed.
Any additional premium for insurance coverage over 110% of the invoice amount, if so required, shall be borne by Buyer and shall be added to the invoice amount for which the letter of credit shall stipulate accordingly.
- (9) **Increased Costs:** If Seller's costs of performance are increased after the date of this agreement by reason of increased freight rates, taxes or other governmental charges and insurance rates including war risk, or if any variation in rates of exchange increases Seller's costs or reduces Seller's return, Buyer agrees to compensate Seller of such increased cost or loss of income.
- (10) **Price:** The price stated in the contract is subject to change and the actual price to be paid will be that of Seller's current price list ruling at the time of dispatch of the goods. Seller shall notify Buyer in writing or by telex,

cable or telegram of any revised price which shall be applied to goods still to be shipped, unless Buyer cancels in writing or by cable or telex the undelivered balance within 15 days from such notification.

- (1) **Any Claim:** Dispute, or complaint by Buyer of whatever nature arising under this contract, shall be made in cable within 10 days after arrival of the cargo in the destination port. Full particulars of such claim shall be made in writing and forwarded by airmail so as to reach Seller within 20 days after cabling. Buyer must submit with such particulars as Public Surveyor's report when the quality and quantity of merchandise is in dispute. A claim made after the said 30-day period shall have no effect and Seller shall not be obligated to honor it. Seller shall not under any circumstance be liable for indirect or consequential damages.
- (2) **Trade Terms:** The trade terms used herein such as CIF, CIP and FOB shall be in accordance with Incoterms 2000. In all other respects, this Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Korea.
- (3) **Arbitration:** All disputes, controversies, or differences which may arise between the parties out of or in relation to or in connection with this contract or for the breach thereof, shall be finally settled by arbitration in Seoul, Korea in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the Korean Commercial Arbitration Board and under the Laws of Korea. The award rendered by arbitrator(s) shall be final and binding upon both parties concerned.
- (4) **Deduction:** Buyer may not deduct any amount from the price without Seller's advance written authorization.
- (5) **Patents:** Buyer is to hold Seller harmless from liability for any infringement with Marks, Designs, etc. in regard to patent, trademark, copyright, design, pattern, construction, stamp, etc., originated or chosen by Buyer.

(16) **Force Majeure:** Seller shall not be responsible for non-delivery or delay in delivery resulting from causes beyond its control. In the event of such an occurrence, Seller may at its option either postpone delivery until removal of the causes, or cancel the balance of the order in the Contract.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be executed by their duly authorized representatives as of the date first above written:

For and on behalf of,
By:
Typed Name:
Title:

For and on behalf of,
By:
Typed Name:
Title:

신용장 개설 요청(Request to Open Credit)

2005년 10월 20일

귀사와 계약 체결한 계약번호 aT-45-1에 관한 신용장을 저희는 아직 받지 못했습니다.

계약조건에 따른 홍삼제품의 선적기한을 감안할 때 신용장 개설 지연으로 제때 공급할 수 없는 상황 발생이 우려되니, 이 전문을 받는 즉시 신용장을 개설하여 주시기 바랍니다.

October 20, 2005

Dear Sir or Madam,

The letter of credit to cover your order No. aT-45-1 has not yet been received by us.

Since it is feared that the shipment of red ginseng products cannot be made on time considering their loading period according to contract terms, we are compelled to request that you issue the credit upon receipt of this cable.

Yours faithfully,

주요어구:

- be compelled to request: 요청하지 않을 수 없었다
- upon receipt of this cable: 이 전문을 받는 즉시

선적지연 통지(Notification of Delay in Loading)

2005년 10월 30일

당사의 포장기계 고장으로 이미 협의된 바와 같이 귀사가 주문한 계약번호 aT-45-1의 물품을 11월 10일까지 선적하는 것이 불가능해졌음을 알리게 되어 매우 유감스럽습니다.

당사는 11월 20일까지 선적기한을 연장하여 주실 것을 부탁드립니다. 물품은 그날 항구에서 출발하는 직항선으로 보내드리겠습니다.

거듭 사과의 말씀을 드리며 다시는 이런 일이 없을 것임을 약속드립니다.

October 30, 2005

Dear Sir or Madam,

We greatly regret to inform you that, due to a malfunctioning at our packaging facility, it is impossible for us to ship the goods on your order No. aT-45-1 by November 10 as stipulated.

We, therefore, ask you to extend the shipment period until November 20. The goods to be sent out from the port on that date will be transported through a direct liner service.

Once again, we wish to offer our sincere apology and promise that such a thing will never happen again.

Yours faithfully,

주요 어구:

- regret: 유감으로 생각하다
- as stipulated: 적시한 바와 같이, 협의된 바와 같이
- direct liner steamer: 직항선

선적 통지(Notification of Loading)

2005년 11월 5일

귀사가 10월 10일 계약번호 aT-45-1로 주문하신 홍삼제품 4,000박스가 부산을 출항하여 11월 20일 뉴욕에 도착 예정인 '스피드 퀸호'에 선적되었음을 알려 드립니다.

또한, 선적과 관련된 상업송장·포장명세서·선화증권 등의 서류 한 세트를 오늘 송부하였습니다. 물품이 무사히 도착하면 알려 주십시오.

당사의 제품에 만족하시리라 확신하며 앞으로 추가주문 있으시기를 고대합니다.

November 5, 2005

Dear Sir or Madam,

We are pleased to inform you that we have completed the loading of four thousand(4,000) boxes of red ginseng products, according to your order No. aT-45-1-1 dated October 10, onto the 'Speed Queen' which will depart the port of Busan for its scheduled arrival in New York on November 20.

Also, we have sent today copies of shipping documents as follows: · commercial invoice · packing list · bill of lading. We would appreciate your confirmation of safe arrival.

We are confident that you will find our goods completely to your satisfaction. And we look forward to receiving further orders from you.

Yours faithfully,

주요 어구:

- packing list: 포장 명세서
- bill of lading: 선화증권(B/L)
- to one's satisfaction: ~에게 만족할 만한

불량품에 대한 클레임 제기(Letter of Claim)

2005년 12월 10일

당사가 계약번호 aT-45-1에 주문한 홍삼제품이 도착하였으나, 제품의 일부가 파손되었음을 발견하고 놀랐습니다. 아마도 제품의 포장을 잘못했기 때문인 것 같습니다.

어찌됐든 본건과 관련하여 귀사에 감정보고서와 파손된 제품의 사진을 보내드리오니 그 이유를 정확히 알려주시기 바랍니다. 한편 수령한 물품은 이번 월말에 지역 판매상들에게 분배할 예정이며,

당사에서는 다른 대안이 없으므로 새 제품으로 대체할 수 있도록 가능한 한 빨리 항공편으로 추가제품을 보내주시기 바랍니다. 귀사의 신속한 처리를 기대합니다.

December 10, 2005

Dear Sir or Madam,

Your shipment covering our order No. aT-45-1 for red ginseng products arrived here, but we were surprised to discover that some products were damaged. It seems that the damage was caused by loose packaging.

Anyhow, we are sending you an authorized surveyor's report along with some pictures of the damaged goods.

In the meantime, we plan to distribute those products we have received to local retailers at the end of this month. And, since we have no other alternative, we hope that you could deliver an additional supply by air freight service so that we can substitute those damaged products with new ones.

We hope that you could take care of this matter promptly.

Yours faithfully,

주요 어구 :

- on account of : ~ 때문에
- surveyor's report : 감정보고서
- take care of this matter : 이 문제를 검토하다

클레임 제기에 대한 회신(Reply to a Claim)

2005년 12월 15일

당사에서는 홍삼제품이 일부 파손되었다는 귀사의 편지를 받고서 이를 매우 유감스럽게 생각하며 어떻게 사과해야 할지 모르겠습니다.

사실 포장 및 선적은 최대한 신중을 기해 준비하였고, 제품을 조심스럽게 다루도록 지정 운송업체에 당부하였습니다만 포장과정에서 실수가 있었음을 발견하였습니다.

앞으로 가능한 모든 조치를 취함으로써 이러한 실수가 발생하지 않도록 하겠습니다.

또한, 귀사의 요청대로 2~3일 내에 항공편으로 대체품을 보내도록 하겠습니다.

December 15, 2005

Dear Sir or Madam,

We deeply regret to learn that some red ginseng products you received had been damaged and we are really sorry for the trouble we have caused.

Even though your order had, in fact, been arranged for shipment with care during packaging, and we had instructed our forwarding agent to handle them carefully, we discovered that there was some mishandling during the packaging process.

Therefore, as you have requested, we will send the supplementary products within a couple of days by air freight service and ensure that we will follow all the precautions necessary to ensure that the same mistake won't be repeated.

Yours faithfully,

주요 어구 :

- deeply regret to learn : 매우 유감스럽게 생각하다
- arrange for shipment : 선적준비를 하다
- follow all the precautions necessary : 필요한 모든 주의를 기울이다

08

농업 및 통상용어 (Agricultural and Trade Terms)

- 농림축산물 품목용어
- 재배원예용어
- 저장유통용어
- 농업통상용어
- 무역용어

바이어와 대화중에 또는 서류작성시 사용하게 될 농업관련 필수 단어를 수록하였다. 영어로 어렵게 설명하는 것보다 단 하나의 전문용어로 설명이 가능한 경우가 많이 있기 때문이다.



08

농업 및 통상용어

농림축산물 품목용어

▶ 육류

닭고기
오리고기
칠면조고기
돼지고기
등심
어깨살
사태
안심
삼겹살
설육
돼지비계

<meats>

chicken
duck meat
turkey meat
pork
lion
shoulder butt
behind shank
tender loin
belly
tongue
lard

▶ 견과류

도토리
밤
은행
잣
호도

<nuts>

acorn
chestnut
ginkgo
pine nut
walnut

▶ 곡류

겉보리
귀리(燕麥, 雀麥)
기장

메밀
밀
보리
수수
쌀
을무(薏苡仁)

<cereals>

unhulled barley
oat
millet, broomcorn millet, wild proso millet,
blackseeded proso millet, panic millet, wild millet
buckwheat
wheat
barley
sorghum, milo, milo maze
rice
Job's tears, adlay

조(粟)

찰쌀

팥

호밀(胡麥)

▶ 과실류

감

곶감

단감

감귤(柑橘)

나무딸기

대추(棗)

매실(梅實)

무화과(無花果)

배

만삼길

신고

원황

황금

복숭아(桃)

백도

유명

사과

쓰가루

홍로

후지

살구

앵두

야자

자두

키위

파인애플

foxtail bristlegrass, foxtail millet

sticky rice, glutinous rice

red bean, Indian bean

rye

<fruits>

persimmon

dried persimmon

sweet persimmon

Mandarin (orange), tangerine

raspberry

jujube, Chinese jujube

ume plum, Japanese apricot

fig

pear

Okusankichi

Singo (Shingo), Niitaka pear

Wonwhang

Whangkeum, golden pear

peach

Hakuto

Yumyeong

apple

Tsugaru

Hongro

Fuji

apricot

sweet cherry

palm (tree)

plum, prune

kiwi, kiwi fruit

pineapple

▶ 두류	<beans>
강낭콩	kidney bean
꼬투리완두	garden pea
녹두(綠豆)	mung bean, green gram
대두(大豆)	soybean
완두	pea
팥콩	green bean (pea), unripe bean
▶ 면류	<noodles>
국수	noodle
냉면(冷麵)	cold noodle, iced noodle
당면(唐麵)	Chinese noodle
라면	ramen, ramyeon
▶ 서류	<(Andean) roots and tubers>
감자	potato
고구마	sweet potato
▶ 인삼류	<ginsengs>
인삼	ginseng
백삼(白蔘)	white ginseng
백삼분(白蔘粉)	white ginseng powder
백삼정(白蔘錠)	white ginseng tablet (capsule)
수삼	green ginseng (undried ginseng)
홍삼	red ginseng
홍삼분	red ginseng powder
홍삼정	red ginseng tablet (capsulet)
▶ 장류	<soybean pastes>
간장	soy sauce
고추장	hot chili pepper paste, hot pepper and soybean paste, red pepper paste
된장	soybean paste
청국장	Chungkukjang, fermented soybean paste, traditional Korean food made of fermented soybean paste
▶ 차류	<teas>
녹차(綠茶)	green tea
홍차	black tea
▶ 채소류	<vegetables>
가지	eggplant
상추	lettuce

결구상추(結球)	head(type) lettuce, crisp lettuce
고들빼기	Korean lettuce, hawk's beard dried root
고사리	fernbrake, bracken
고추	chili pepper, red pepper, cayenne pepper, hot pepper
건고추	dried chili pepper
짜리고추	wrinkled chili pepper
생고추(풋고추)	fresh red pepper, fresh hot pepper, green pepper, unripe hot pepper
고추냉이	horseradish, wasabi
김치	kimchi(gimchi)
달래	wild chive, wild rocambol
당근	carrot
생당근	raw carrot
더덕	bonnet bellflower
도라지	balloon flower, Chinese bellflower
돌나물(돛나물)	stonecrop
동양참외	oriental melon
두릅	aralia shoot
딸기	strawberry
볼레로	Bolero
플라멩코	Flamenco
복분자(覆盆子)	blackberry, Korean bramble
산딸기	wild strawberry
땅두릅(獨活)	udo
마	yam, Chinese yam, cinnamon vine
마늘(葫蒜)	garlic
마늘종(竈)	garlic flower stem, garlic stem
멜론	melon, musk melon, cantaloupe
무	radish
순무	field mustard, wild turnip
일타리 무 / 총각(總角)무	Altari radish, ponytail radish
열무	young radish
미나리	water dropwort, water parsley, water celery
배추	Chinese cabbage, celery cabbage
꽃양배추	kale, collard, flowering cabbage
버섯	mushroom

느타리버섯 (애느타리버섯)	oyster mushroom
새송이버섯	king oyster(mushroom), trumpet royale, royal trumpet
송이버섯	pine mushroom, matsutake mushroom
양송이	mushroom, button mushroom, champignon
영지버섯	reishi, ling zhi
팽이버섯	golden needle mushroom, winter mushroom, velvet foot, velvet stem, enokidake
표고버섯	oak mushroom, shiitake mushroom
부추	Chinese chive, Chinese leek
브로콜리	broccoli
셀러리	celery
생강(薑)	ginger
수박	watermelon
숙주나물	green bean sprouts
시금치	spinach
신선초	angelica
쑥갓	crown daisy
아스파라거스	asparagus
아욱	marsh mallow
양파	onion
연근(蓮根)	lotus root
염교	rakkyo, Chinese onion
오이	cucumber
가시오이	thorny cucumber, prickly cucumber
옥수수	corn, Indian corn, maize
우엉	burdock(weed), cocklebur
죽순(竹筍)	bamboo shoot
쪽파	wakegi
참나물	Pimpinella brachycarpa(Kom.) Nakai(학명)
청경채(靑軸)	pak-choi, Chinese mustard, celery mustard
취나물	aster
치커리	chicory
케일	kale
콩나물	bean sprouts
토란	taro
토마토	tomato
꼬꼬	Koko(hybrid Momotaro tomato)
방울토마토	cherry tomato, mini tomato

파	Welsh onion, green onion, spring onion
파세리	parsley
파프리카	paprika
스페셜	Special
쥬빌리	Juvily
피에스타	Fiesta
포도(葡萄)	grape
거봉	Kyoho
델라웨어	Delaware
캠벨	Campbell Early
MBA	Muscat Bailey A
피망	sweet pepper, bell pepper, pimiento
호박	pumpkin, squash
늑은호박	Rumbo pumpkin
단호박	sweet pumpkin
밤호박	chestnut pumpkin
애호박	little pumpkin
▶ 화훼류	<flowering plants>
거베라	gerbera
국화(菊花)	chrysanthemum
리네커	Lineker
모나리자	Monalisa
바이킹	Vyking
유로	Euro
췌핀	Chopin
글라디올러스	gladiolus
스픽앤드스판	Spic & Span
헌팅송	Hunting Song
화이트프렌드쉽	White Friendship
난초(蘭草)	orchid
백합(百合)	lily
소르본느	Sorbonne
시베리아	Siberia
메로스타	Merostar
마르코폴로	Marcopolo
선인장	cactus
수선(水仙)	Narcissus
아이리스	iris
안개꽃(초)	Gypsophila, Baby's Breath

레드시	Red Sea
브리스톨 페어리	Bristol Fairy
퍼펙타	Perfecta
양란(洋蘭)	occidental orchid
덴드로뎀	Dendrodium
덴파레	Denfare
심비디움	Cymbidium
온시디움	Oncidium
팔레놉시스	Phalaenopsis
장미	rose
러블리리디아	Lovely Lidia
리틀마블	Little Marble
리디아	Lidia
마카레나	Macarena
옐로우닷	Yellow Dot
카네이션	carnation
튤립	tulip
골든아펠돈	Apeldoorn
골든옥스포드	Golden Oxford
후리지아	freesia
히아신스	hyacinth
▶ 기타	<Others>
가시오가피(五加皮)	eleuthero, thorny pepper-bush, Siberian ginseng
겨자	mustard
꿀	honey
녹용(鹿茸)	young antler
들깨	perilla seed, purple mint, perilla, wild coleus, beefsteak plant
땅콩	peanut
로얄제리	royal jelly
면실(綿實)	cottonseed
사탕무	sugar beet
사탕수수(蔗)	sugarcane
삼계탕(蔘鷄湯)	ginseng chicken soup
우황	ox bezoar(gallstone)
잇꽃씨(紅花씨)	safflower seed
참깨	sesame
피마자(孃麻子)	castor bean

토막상식

원예학 용어(園藝學用語) Horticultural Terms

분류법(分類法 classification)

▶ 자연분류 (自然分類) Natural Classification

품종/변종(品種/變種)	kind/variety
종(種)	species
속(屬)	genus
과(科)	family
목(目)	order
강(綱)	class
문(門)	phylum
계(界)	kingdom

▶ 인위분류(人爲分類) Artificial Classification

과수(果樹):	fruits:
인과류(因果類)	pome fruits
핵과류(核果類)	stone fruits
각과류(殼果類)	nuts
장과류(漿果類)	berry fruits

채소(菜蔬):	vegetables:
엽채류(葉菜類),	leaf vegetables
과채류(果菜類),	fleshy-fruited vegetables
	(eggplant, pepper, tomato),
근채류(根菜類)	rootcrops(edible roots)

화훼(花卉):	flowering plants:
1년생,	annual
2년생,	biennial
다년생	perennial

재배원에 용어

GMO	genetically modified organism
가공법(加工法)	processing method
개화(開花)	blooming, efflorescence
검은별 무늬병	scab
결과(結果)	bearing, fruiting, fruit set
결과지(結果枝)	bearing shoot
경작면적(耕作面積)	area under cultivation, acreage under cultivation, cultivation area
공간훈증(空間薰蒸)	space fumigation, soil fumigation
과방(果房)	bunch, fruit cluster(화방)
과아(果芽)	fruit bud
관리(管理)	management
관수(灌水)	irrigation, watering
광도(光度)	intensity of light, luminosity, (degree of) brightness, light intensity
광주기성(光週期性)	photoperiodism
광합성(光合成)	photosynthesis
괴경(塊莖)	tuber
괴사(壞死)	necrosis
교잡품종(交雜品種)	hybridized variety, hybrid variety, hybrid cultivar
굴광성(屈光性)	phototropism
기계적방제(機械的防除)	mechanical control
기공(氣孔)	stigma, stoma, vesicle
깎꽂이(插木)	cuttage, cutting
내병성(耐病性)	disease resistance, disease tolerance
내성(耐性)	resistance, tolerance, fastness
냉해(冷害)	cold weather damage
노화현상(老化現象)	senile change
농약	agricultural chemical, pesticide, agrochemical
농약잔류기준(農藥殘留基準)	residue standards for agricultural chemicals
농약잔류허용기준	residue limits and standards for agricultural chemicals
농약허용기준	maximum residue limits of agricultural chemicals

눈접	bud grafting, budding, graft a bud
단기일식물(短期日植物)	short-duration plant, short-period plant
단일식물(短日植物)	short-day plant
담배 모자이크병	tobacco mosaic
당도(糖度)	degree of sweetness, soluble solid content (SSC)
대륜국(大輪菊)	standard chrysanthemum
대목(臺木)	understock, stock, rootstock
도정율(搗精率)	milling ratio, milling rate
동결건조(凍結乾燥)	freeze-dry, freeze drying, lyophilization
동화작용(同化作用)	anabolism, metabolism, assimilation
등숙(登熟)/ 결실(結實)	fruit bearing, ripening, grain filling
목화(木花)	cotton plant
무기염류(無機鹽類)	inorganic salts
무기제초제(無機除草劑)	inorganic herbicide, inorganic weed killer
무농약농산물(無農藥農産物)	chemicals-free agricultural products
무수정생식(無受精生殖)	apomixis
미생물농약(微生物農藥)	microbial pesticide
미생물방제(微生物防除)	microbial control
바이러스병	viral disease
반감기(半減期)	half-life period
발아(發芽)	germination
발아최적온도(發芽最適溫度)	optimum temperature for germination, optimum germination temperature
방제(防除)	pest control
배수(排水)	drainage, guttation
복제(複製)	replication
봉지씌우기	bagging
부산물비료(副産物肥料)	by-product feed, by-product fertilizer
분무법(噴霧法)	fog system
분제(粉劑)	dust
붕소(硼素)	boron
뿌리혹박테리아	root nodule bacteria
살균제(殺菌劑)	fungicide, bactericide
살충제(殺蟲劑)	insecticide, pesticide
삼투(滲透)	osmosis
상자육묘(箱子育苗)	box raising seedling

생리(生理)	physiology
생리장애토양(生理障礙土壤)	soil conditions that hamper physiological development, soil conditions that cause physiological stress
생물농약(生物農藥)	biotic pesticide, biological control agent
생물시계(生物時計)	biological clock
생산량(生産量)	production amount
생식(生殖)	reproduction, begetting
생식생장(生殖生長)	reproduction and growth, reproductive development
선과(選果)	fruit grading, fruit sorting
선별(選別)	selection, grading, sorting
성숙일수(成熟日數)	number of days to ripening, days to maturity
성페르몬	sex pheromone
수경재배(水耕栽培)	hydroponics
수분(受粉)	pollination
수분계(水分計)	moisture meter, moisture tester
수경(受精)	fertilization
수화제	wettable powder
수확(收穫)	harvest(ing), picking
수확후 관리	postharvest management
수확면적	harvest area
수확적기	harvesting stage, picking stage, optimal harvesting stage, the best time for harvest, harvesting season(time)
숙도(熟度)	degree of ripeness, degree of maturity
순지르기(摘芯)	pinching, topping, decapitation, shoot-top cutting
습윤저온처리(濕潤低溫處理)	wet cold treatment
시비(施肥)	fertilization, fertilizer application
식물성장억제제(植物成長抑制劑)	plant growth retardant(inhibitor)
아접(芽接)	budding, bud grafting
안전성 농약	safety agrichemical
약해(藥害)	phytotoxicity, chemical injury, spray injury
엽록소(葉綠素)	chlorophyll
예 조	pretreatment, prestorage conditioning
요수량(要水量)	water requirement
용해도(溶解度)	solubility

유기농산물(有機農産物)	organic agricultural product
유기 농약	organic pesticide
유기살서제(有機殺鼠劑)	organic rodenticide
유기수은제(有機水銀劑)	organic mercury pesticide
유기염소계 농약(有機鹽素系農藥)	organochlorine pesticide
유기재배(有機栽培)	organic cultivation
유기합성농약(有機合成農藥)	organic synthetic agricultural chemicals
유인제(誘引劑)	attractant
유전적방제(遺傳的防除)	genetic control
유제 농약	oil emulsion, oil emulsifiable concentrate
육묘(育苗)	raising(of) seedling, growing seedling, rearing of seedling
응애	aphid, mite
이기작재배(二期作栽培)	second crop cultivation
이식재배(移植栽培)	transplanting culture
일사량(日射量)	amount of solar radiation, amount of insolation
자가수정(自家受精)	self-fertilization
작형	cropping type, type of cropping, cropping pattern
잡종교접(雜種橋接)	bridge-grafting
장기일식물(長期日植物)	long-duration plant, long-period plant
재배적방제(栽培的防除)	cultural control
저농약농산물(低農藥農産物)	agricultural products grown with small amount of chemicals
저온저장(低溫貯藏)	cold-storage, low temperature storage
저온처리(低溫處理)	cold-treatment, chilling treatment, low temperature treatment
저장장애(貯藏障害)	storage disorder
적과(摘果)	fruit thinning
적심(摘芯)	pinching, topping, stopping
전분(澱粉)	starch
전정(剪定)	pruning
접목(接木)	grafting, ingraftment
접수(接穗)	scion
종합적 해충관리(綜合的 害蟲管理)	integrated pest management(IPM)
지속 가능한 환경농업(持續 可能な 環境農業)	sustainable environment (-friendly) agriculture

진딧물	aphid
질소(窒素)	nitrogen
착과(着果)	fruit setting, fruiting, fruit set
천적 곤충재배(天敵昆蟲栽培)	insect enemy cultivation
촉성재배(促成栽培)	forcing culture
추비(追肥)	top dressing, supplement application, additional manure, additional fertilizer
춘파형(春播型)	spring type
춘화(春花)	vernalization
춘화처리(春花處理)	vernalization
춘화현상(春花現象)	vernalization phenomenon
출하(出荷)	shipping, shipment
친환경 유기농	environment(-friendly) organic agriculture
타발휴면(他發休眠)	imposed rest, imposed dormancy, external dormancy, quiescence
탄소동화작용(炭素同化作用)	photosynthesis, carbon dioxide assimilation
탄저병(炭疽病)	anthracnose
탈립성(脫粒性)	shattering of grain, shattering property, berry shattering, berry drop
퇴비(堆肥)	compost, farmyard(barnyard) manure
호흡열(呼吸熱)	heat of respiration
혼작(混作)	mixed cropping, companion cropping, mixture cropping
화학비료(化學肥料)	chemical fertilizer
황화증상(黃化症狀)	yellowing symptom, etiolation symptom, chlorosis symptom
후숙(後熟)	after-ripening, postmaturity ripening
후작(後作)	succeeding cropping, sequential cropping, second crop
훈연제(薰煙劑)	smoking agent
훈증제(薰蒸劑)	fumigant
휴면기간(休眠期間)	dormant period(season), dormancy period
휴면타파(休眠打破)	breaking of dormancy, breaking of rest, dormancy breaking
흑반병(黑斑病)	black point
흰가루병	powdery mildew

저장유통용어

가공(加工)	processing, manufacturing
가공식품(加工食品)	processed food
가공용품종(加工用品種)	cultivar for processing, variety for processing
가공원에(加工園藝)	horticulture for processing
가공적성(加工適性)	processing suitability
가스장해(- 障害)	gas injury, gas damage
가스투과성(- 透過性)	gas permeability
가식부위(可食部位)	edible portion
가용성고형물(可溶性固形物)	soluble solid
가저장(假貯藏)	temporary storage, tentative storage
갈변(褐變)	browning
갈색심부(褐色心腐)	black heart, core rot, brown rot
감량(減量)(중량감소)	weight loss
감미(甘味)	sweet taste, sweetness
건조화(乾燥花)	dried(dry) flower
검역(檢疫)	quarantine
경도(硬度)	firmness, hardness
경도계(硬度計)	hardness tester(meter), compactness tester of soil, penetrometer, pressure tester
경매(競賣)	auction
계급(階級)<선별>	class, rank, caste
고온고습처리(高溫高濕處理)	high-temperature and humidity treatment
고온장해(高溫障害)	heat(high temperature) injury
고온처리(高溫處理)	heat(high temperature) treatment
골판지(骨板紙)	corrugated board
공기냉각(空氣冷却)	air cooling
공동병(空洞病)	hollow heart, puffiness, boxiness
공동선과(共同選果)	cooperative fruit sorting
공동선별(共同選別)	cooperative grading(sorting)
공동출하(共同出荷)	cooperative shipping
과경(果徑)	fruit diameter
과고(果高)	fruit height
과냉각(過冷却)	supercooling
과당(果糖)	fructose, levulose

과숙(果熟)	overripe(ning), over-ripeness
과실식초(果實食醋)	fruit vinegar
과실음료(果實飲料)	fruit beverage
과실하중(果實荷重)	fruit load
과육(果肉)	flesh, pericarp, sarcocarp
과육(果肉) <밀감 등>	pulp
과장(果長)	fruit length
과피흑변현상(果皮黑變現象) <배>	skin browning
과형(果形)	fruit shape
과형지수(果形指數)	index of fruit shape
감압저장(減壓貯藏)	hypobaric(low pressure) storage, reduced pressure storage
강제통풍냉각(強制通風冷却)	forced air cooling
강제환기(強制換氣)	forced ventilation
개별포장(個別包裝)	individual packaging
건구온도(乾球溫度)	dry-bulb temperature
건기(乾期)	dry season, dry period, dry spell
건물(乾物)	dry matter
건물률(乾物率)	percentage of dry matter
건물분배율(乾物分配率)	dry matter partitioning ratio, dry matter partitioning ratio
건물생산(乾物生産)	dry matter production
건물수량(乾物收量)	dry matter yield
건물중(乾物重)	dry weight, weight of dry matter
건부(乾腐)	dry rot
건조(乾燥)	drying, dehydration
건조과실(乾燥果實)	dried fruit
건조기(乾燥器)	desiccator
건조기(乾燥機)	dryer, drying machine
건조냉장(乾燥冷藏)	dry-cold storage
건조식품(乾燥食品)	dried food, dehydrated food
건조저장(乾燥貯藏)	drying storage
건조제(乾燥劑)	desiccant
건조채소(乾燥菜蔬)	dried(dehydrated) vegetable
관능검사(官能檢査)	panel test, organoleptic test, sensory evaluation, sensory test
구형지수(球形指數)	bulb(head) shape index, head shape index

굴절계시도(屈折計示度)	Brix degree (Bx), brix
굴절당도계(屈折糖度計)	refractometer
굴절지수(屈折指數)	refractive index
굽은과실 [曲果]	curved fruit
기계박피(機械剝皮)	mechanical peeling
기계선과(機械選果)	mechanical grading (of fruit)
기계선별(機械選別)	mechanical grading(sorting, sizing)
기계수확(機械收穫)	mechanical(mechanized) harvest(ing)
기계적손상(機械的損傷)	mechanical damage(injury)
기공(氣孔)	stoma(pl. stomata), guard cell, stigma vesicle
기공개도(氣孔開度)	stomatal aperture
기공저항(氣孔抵抗)	stomatal resistance
기공증산(氣孔蒸散)	stomatal transpiration
기체조절저장(氣體調節貯藏)	controlled atmosphere storage
기형과(畸形果)	malformed fruit
기형화(畸形花)	malformed flower
기호성(嗜好性) <식품>	palatability, palability
기호성(嗜好性)	preference
기호식품(嗜好食品)	favorite food
기화(氣化)	vaporization, evaporating
기화냉각(氣化冷却)	evaporative cooling
긴도(緊度) <겉구>	heading, head formation, bulb formation
긴육질(緊肉質) [의] <복숭아>	firm melting
긴피성(緊皮性) <감귤>	tight skinned
낙하충격(落下衝擊)	dropping impact
냉각(冷却)	cooling
냉동(冷凍)	freezing, refrigeration
냉동건조(冷凍乾燥)	freeze drying, lyophilization
냉동건조기(冷凍乾燥機)	freeze dryer, lyophilizer
냉동고(冷凍庫)	freezer
냉동과실(冷凍果實)	frozen fruit
냉동기(冷凍機)	freezer
냉동농축과즙(冷凍濃縮果汁)	frozen concentrated juice
냉동보존(冷凍保存)	frozen preservation, crytopreservation
냉동식품(冷凍食品)	frozen food(pack)
냉동저장(冷凍貯藏)	freezing(frozen) storage
냉동진공건조(冷凍眞空乾燥)	lyophilization

냉동채소 (冷凍菜蔬)	frozen vegetables
냉매 (冷媒)	refrigerant, coolant
냉방 (冷房)	cooling
냉방부하 (冷房負荷)	cooling load
냉방장치 (冷房裝置)	cooling system, refrigerating apparatus
냉상 (冷床)	cold frame (bed), cool bed
냉수냉각 (冷水冷却)	hydrocooling
냉장고 (冷藏庫)	refrigerator
냉장구근 (冷藏球根)	cold stored bulb
냉해 (冷害)	chilling injury, cold weather damage
냉해저항성 (冷害抵抗性)	chilling resistance, cold tolerance
노화 (老化)	aging, senescence, ageing
노화호르몬	senescence hormone
녹숙 (錄熟)	mature green
녹숙과 (錄熟果)	mature-green fruit
녹숙기 (錄熟期)	mature-green stage
다당류 (多糖類)	polysaccharide(s)
다육 (多肉) [의]	fleshy, succulent
다육과 (多肉果)	fleshy(succulent)
다즙질 (多汁質) [의]	juicy, succulent
다층수확기 (多層收穫期)	multilevel harvester
단당 (單糖)	monosaccharide
단맛 (甘味)	sweet taste, sweetness, sugar taste
단백질분해효소 (蛋白質分解酵素)	protease, proteolytic enzyme
단벽지상저장고 (單壁地上貯藏庫)	single-walled warehouse
단열 (斷熱)	heat insulation
단열재 (斷熱材)	heat-insulating material, insulating material, adiabator
대사산물 (代謝產物)	metabolite
대사작용 (代謝作用)	metabolism
도매가 (都賣價)	wholesale price
도매가격 (都賣價格)	wholesale price
도매상 (都賣商)	wholesaler
도매시장 (都賣市場)	wholesale market
도매업자 (都買業者)	wholesale dealer(merchant), wholesaler
돌세포 (石細胞) (석세포)	stone cell
동결 (凍結)	freezing

당도 (糖度)	Brix degree, Brix, Bx, sugar content
당도계 (糖度計)	saccharimeter, saccharometer, refractometer
당량 (當量)	saccharometer equivalent
당류 (糖類)	saccharides, sugars
당목삽 (撞木插)	mallet cutting
당산비 (糖酸比)	soluble solid(sugar) and acid ratio (proportion)
당의 (糖衣)	sugar glazing
당질 (糖質)	glucide, sugar
당함량 (糖含量)	sugar content
당화 (糖化)	saccharification
대사 (代謝)	metabolism
대사경로 (代謝經路)	metabolic pathway
동결 건조 (凍結乾燥)	freeze drying
동결보존 (凍結保存)	crytopreservation, freeze preservation
동녹 (錄) <사과, 배 등>	russet
동해 (凍害)	freezing damage
등숙 (登熟)	ripening
등숙기 (登熟期)	ripening period(stage), grain filling stage
막투과성 (膜透過性)	membrane permeability
만생 (晩生) [의]	late-maturing(ripening, flowering)
만생품종 (晩生品種)	late season(maturing, ripening/ flowering) cultivar(variety)
만숙성 (晩熟成)	late maturity
말린 채소	dehydrated(dried) vegetable
말산	malic acid
매운	hot
매운맛	acridity, hot taste
매운정도	pungency level
매움 (辛味)	pungency, acridity
맹아 (萌芽)	sprouting, coppice shoot, stump plant
맹아억제 (萌芽抑制)	inhibition of sprouting
맹아억제제 (盲兒抑制劑)	sprout suppressant
미각 (味覺)	palate, (sense of) taste, gustatory sense
미각시험 (味覺試驗)	taste test
미기상 (微氣象)	micro-meteorological phenomena
미기후 (微氣候)	microclimate

미숙(未熟)	immaturity
미숙(未熟) [의]	immature, unripe
미숙과(未熟果)	unripe(ned) fruit, immature fruit
밀병(蜜病)	water core, glassiness
밀봉(密封)	sealing
밀선(蜜腺)	nectary
박피(剝皮)	peeling, backing, skinning
반기계수확(半機械收穫)	semimechanized harvesting
발아(發芽)	sprouting(종자, 눈), bud break, bud-burst, budding(눈)
보구력(保久力)	shelf life
보온저장(保溫貯藏)	storage by heat insulation
보장(保藏)	preservation (and storage), storage
비색계(比色計)	colorimeter
비중(比重)	specific gravity
비중계(比重計)	hydrometer
비파괴(非破壞) [의]	nondestructive
비파괴품질측정(非破壞品質測定)	nondestructive quality evaluation (measurement), nondestructive internal quality evaluation
비환원당(非還元糖)	non-reducing sugar
빙냉(氷冷)	ice cooling, contact(package) icing
사과산(沙果酸)	malic acid
산도(酸度)	acidity
산미(酸味)	acidity, acid(sour) taste, tartness
상대습도(相對濕度)	relative humidity
상등품(上等品)	choice(prime) grade
상온(常溫)	ambient(room) temperature, bed temperature, constant(normal) temperature
상처효과(傷處效果)	wound(ing) effect
상표(商標)	brand, trade mark, brand name
상품(商品)	commodity, goods
상품성(商品性)	marketability
상품수량(商品收量)	marketable(commercial) yield
상해(傷害)	wounding, injury
상해호흡(傷害呼吸)	wound respiration
색차(色差)	color difference

색채색차계(色彩色差計)	color difference meter
색택(色澤)	color and gloss
색표(色標)	color chart
샐러드채소(- 菜蔬)	salad vegetable
생리장애(生理障害)	physiological injury(disorder)
생리적성숙(生理的成熟)	physiological ripening, physiological maturity
선과(選果)	fruit grading(sorting), grading of fruit
선과기(選果機)	fruit grader, fruit sorter, fruit sizer
선과장(選果場)	(fruit) packing(sorting) house
선도(鮮度)	freshness
선도유지(鮮度維持)	keeping freshness, freshness retention
선도유지제(鮮度維持濟)	preservative
선별(選別)	grading, sorting
선별기(選別機)	sizer, sorter, grader, grain sorter, separator, grading machine
성숙(成熟)	maturation, ripening, maturity
수확후생리(收穫後生理)	postharvest physiology
수확후처리(收穫後處理)	postharvest treatment
숙기(熟期)	maturation period, time of maturity, ripening time(period), maturing season
숙기촉진(熟期促進)	hastening(accelerating) of maturity
성숙기(成熟期)	maturation period, time of maturity, ripening time(period), maturing season
성숙도검정(成熟度檢定)	maturity test
성숙도표준(成熟度標準)	maturity(ripening) standard
성숙일수(成熟日數)	days to maturity(ripening)
성숙지표(成熟指標)	maturity(ripening) index
성숙호르몬(成熟-)	ripening hormone
세척(洗滌)	washing, cleaning
세척기(洗滌機)	washer, cleaner
소매가(小賣價)	retail price
소매상(小賣商)	retailer
소매시장(小賣市場)	retail market
수냉식(水冷式)	hydrocooling(water cooling) system
수명(壽命)	longevity, life span, duration of life
수송(輸送)	shipping, transportation, transport
수송성(輸送性)	shipping quality

수확(收穫)	harvesting, picking
수확기(收穫期)	harvest(ing) season(time), picking season (stage, time)
수확기(收穫機)	harvester, harvesting machinery,
수확기계(收穫機械)	harvesting machine, harvester
수확량(收穫量)	yield, amount of harvest
수확적기(收穫適期)	(optimal) harvesting stage, picking stage
수확전(收穫前) [의]	preharvest
수확전낙과(收穫前落果)	preharvest drop
수확후(收穫後) [의]	postharvest
수확후병해(收穫後病害)	postharvest disease
수확후살포(收穫後撒布)	postharvest spray
숙도(熟度)	degree of ripeness(maturity)
숙성(熟成) <과실주>	ripening <fruit wine>, aging, conditioning
식미(食味)	taste, palatability, eating quality
CA 저장(CA 貯藏)	controlled atmosphere(CA) storage
SCA 저장	self-controlled air(SCA) storage
에틸렌생성(-生成)	ethylene formation(production)
에틸렌처리(-處理)	ethylene application(treatment)
에틸렌흡수제(-吸收劑)	ethylene absorbent
연화(軟化)	softening, mollification, soft rot
MA 저장(MA 貯藏)	MA(modified atmosphere) storage
열풍건조방법(熱風乾燥方法)	hot-air drying
예건(豫乾)	pre-drying, prewilting, wilting
예냉(豫冷)	pre-cooling
예조(豫措)	pretreatment
완숙(完熟) [의]	fully ripeness, full maturity
외식산업(外食産業)	dine-out(food service) industry
유통(流通)	marketing, distribution
유통경비(流通經費)	marketing cost
유통업자(流通業者)	distributor, distribution center's buyer
인력수확(人力收穫)	hand harvesting
일제수확(一齊收穫)	single harvest
장기저장(長期貯藏)	long term storage
저산소장해(低酸素障害)	low oxygen(pressure) injury, hypoxic injury
저산소저장(低酸素貯藏)	storage in ultra-low oxygen
저온수송(低溫輸送)	low temperature transportation

저온장해(低溫障害)	chilling(low temperature) injury
저온저장(低溫貯藏)	cold(low temperature) storage
저온처리(低溫處理)	chilling(low temperature) treatment
저장성(貯藏性)	storability, storage quality, keeping quality
저장실(貯藏室)	storage room
저장양분(貯藏養分)	reserve nutrient, reserve substance
저장온도(貯藏溫度)	storage temperature
저장장애(貯藏障害)	storage disorder
저장전처리(貯藏前處理)	pretreatment for storage
저장조건(貯藏條件)	storage condition
적숙(適熟)	proper ripening
절화보존제(切花保存劑)	floral preservative, preservative for cut flower
저장(貯藏)	storage
저장가능기간(貯藏可能期間)	storage life
저장고(貯藏庫)	storage room, storage house, warehouse
저장근(貯藏根)	storage root
저장기간(貯藏期間)	storage period
저장기관(貯藏器官)	reserve(storage) organ
저장물질(貯藏物質)	reserve substance
저장방법(貯藏方法)	storage method
저장병해(貯藏病害)	storage disease
절화수명(切花壽命)	vase life, longevity of cut flower
중량감소(重量減少)	weight loss
중량선별(重量選別)	grading(sizing) by weight
중량선선평기(重量式選果機)	fruit weight grader
진공건조(真空乾燥)	vacuum drying, vacuum dehydration
진공냉각(真空冷却)	vacuum cooling
진공저장(真空貯藏)	vacuum storage
진공침투(真空浸透)	vacuum infiltration
진공포장(真空包裝)	vacuum packing(packaging)
진동식수확기(振動式收穫機)	tree shaker
집산지(集散地)	collection and distribution center
청과물(青果物)	fruits and vegetables
청과상(青果商)	grocery
청과시장(青果市場)	fresh market
청변(靑變)	bluing, blue stain
추숙(追熟)	(after-) ripening

추숙억제 (追熟抑制)	inhibition (suppression) of ripening
추숙촉진 (追熟促進)	enhancement (stimulation) of ripening
출하 (出荷)	shipping, shipment
콜드체인	cold-chain
큐어링	curing
클라이막테릭	climacteric
클라이막테릭극소 (-極小)	climacteric minimum
클라이막테릭상승 (-上昇)	climacteric rise
클라이막테릭피크	climacteric peak
타박상 (打撲傷)	bruise
탄산가스장해 (炭酸 - 障害)	carbon dioxide injury
탄산과즙음료 (炭酸果汁飲料)	carbonated fruit beverage
탄성 (彈性)	elasticity
탈리 (脫離)	abscission, detachment
탈삽 (脫澁)	removal (loss) of astringency
탈삽감 (脫澁柑)	astringency-removed persimmon
탈색 (脫色)	decoloration
통기 (通氣)	aeration
통기성 (通氣性)	air permeability, aeration
포장 (包裝)	packaging, packing
포장자재 (包裝資材)	packaging (packing) material
호흡계수 (呼吸係數)	respiration coefficient, respiration quotient
호흡능 (呼吸能)	respiratory activity
호흡률 (呼吸率)	respiration rate
호흡속도 (呼吸速度)	respiration rate
호흡손실 (呼吸損失)	respiration loss
호흡열 (呼吸熱)	respiration heat, heat of respiration
홍시 (연시)	mellowed persimmon
화력건조 (火力乾燥)	heat drying, heated-air drying
황화 (黃化)	chlorosis, etiolation, yellowing
후기낙과 (後期落果)	preharvest drop
후숙 (後熟)	(after-) ripening
후숙당화 (後熟糖化)	senescent sweetening
훈증 (燻蒸)	fumigation
훈증제 (燻蒸劑)	fumigants

(자료: 원예저장유통연구회, www.pht.or.kr)

농업통상용어

Actionable Subsidy, Yellow Subsidy: 상계가능보조금
Ad Valorem Duty: 종가세, 수입가격을 기준으로 부과하는 관세.
Agreement on Agriculture: 농업협정
Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures: 위생 및 식물위생 조치에 관한 협정
Agricultural Subsidy: 농업보조금
AIE (Analysis and Information Exchange): 분석 및 정보교환
Amber Box: 감축대상 농업보조
AMS (Aggregate Measurement of Support): 보조총액 측정치
Anti-Dumping Duty: 반덤핑관세
APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation): 아시아·태평양경제협력체
Barter Trade: 물물교환무역이라고도 한다. 구상무역은 화폐를 개입하지 않는 물자간의 직접 교환을 의미했으나, 오늘날은 외국환(外國換)이라는 화폐개념을 개입시켜 수출액을 한도로 하여 수입액을 결부지어 수입을 제한하는 제도이다.
Bilateral Trade Agreement: 양자간 무역협정
Blue Box: 생산제한계획하의 직접지불
BOP Article (Balance of Payment Article): 국제수지보호조항
Bound Tariff: 양허관세(讓許關稅), 다자간 협상 과정을 통해서 국제적으로 공인된 관세이다. 일단 관세를 양허하면 그 이하로 낮출 수는 있어도 더 이상의 관세를 부과할 수는 없다. 불가피하게 양허관세를 올리려고 할 경우 해당 품목의 주요 수출국의 양해가 필요하며 이때 양국간 이에 상응하는 보상수단 등이 논의된다.
Cairns Group: 케언즈 그룹, 농산물 수출 시 보조금을 지급하지 않거나 혹은 미미한 보조만을 지급하는 국가그룹으로 호주의 케언즈시에서 공식 결성되어 케언즈 그룹이라 함
CAP (Common Agricultural Policy): EU 공동농업정책
CCC (Customs Cooperation Council): 관세협력이사회
CCC (Commodity Credit Corporation): 상품신용공사
Ceiling Binding: 한도양허(限度讓許), 미양허 품목에 대해 현행 관세보다 높은 세율을 정해 그 이상으로는 올리지 않겠다고 양허하는 것을 의미. UR 농산물협상에서 국내·외 가격차 만큼의 관세 상당치보다는 낮은 세율로 양허한다는 의미로 이 용어가 사용되었다.
Circumvention of Export Subsidy: 우회 수출보조
CMA (Current Market Access): 현행시장접근

Commercial Consideration: 상업적 고려
 Countervailing Measure: 상계조치
 Country of Origin: 원산지
 C/S(Country Schedule): 국별양허표
 CVD(Countervailing Duty): 상계관세, 수출국 정부 보조금에 해당되는 금액을 수입국 정부가 관세로 매기는 조치를 상계관세라고 한다.
 DDA(Doha Development Agenda): 도하개발아젠다
 Direct Payment: 직접지불제도
 Direct Payment to Producers: 생산자 직접지불제도
 Domestic Subsidy: 국내보조금
 Drawback System: 관세환급제도
 Dumping: 정상가격보다 낮은 가격으로 외국시장에서 판매하는 것
 Early Warning System: 조기경보제도
 EEZ(Exclusive Economic Zone): 배타적 경제수역
 EU(European Union): 유럽연합
 Exempted Domestic Support: 허용대상 국내보조
 Export Credit: 수출신용
 Export Credit Guarantee: 수출신용보증
 Export Credit Program: 수출신용보증계획
 Export Competition: 수출경쟁
 Export Enhancement Program: 수출진흥계획
 Export Insurance: 수출보험
 Export Price: 수출가격
 Export Subsidy: 수출보조
 Farm Bill: 미국 농업법
 FAO(Food and Agriculture Organization of the United Nations): 유엔 식량농업기구
 Food Stamp: 식품과 교환할 수 있는 증서를 지급하는 제도
 Food Security: 식량안보
 FTA(Free Trade Agreement): 자유무역협정
 GATS(General Agreement on Trade in Services): 서비스무역에 관한 일 반협정
 GATT(General Agreement on Tariffs and Trade): 8조(IMF 8조국) IMF 규약 제 8조에 규정하고 있는 의무를 승인한 나라를 의미함.
 GATT 17조: 국영무역, 국영무역기업 및 그 운영에 관한 일반적인 사항을 다루고 있는 기본적인 규정

Geographical Indications: 지리적 표시
 GMO(Genetically Modified Organism): 유전자변형생물체
 Government Procurement: 정부조달
 GPA(Government Procurement Agreement): 정부조달협정
 Grain Major: 곡물메이저, 세계곡물시장에서 매우 큰 영향력을 행사하는 초대규모 곡물무역상사를 말하며, 대표적인 곡물메이저로는 카이길(Cargil), 콘티넨탈(Continental), 루이스 드라이휘스(Louis Dreyfus), 병기(Bunge), 앙드레(Andre) 등 5대 상사가 꼽힌다.
 Green Box: 허용대상농업보조
 GSM(Export Credit Guarantee Program for General Sales Manager): 수출신용보증제도
 GSP(Generalized System of Preferences): 일반특혜관세제도
 IBRD(International Bank for Reconstruction & Development): 국제부흥개발은행
 IMF(International Monetary Fund): 국제통화기금
 Least-Developed Country: 최빈개도국
 Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization: 세계무역기구 설립을 위한 마라케쉬 협정
 Market Access: 시장접근
 Marks of Origin: 원산지 표시
 Mark-up: 수입차익
 MFN(Most-Favored Nation Treatment): 최혜국대우
 Ministerial Conference: (WTO 각료회의)
 MMA(Minimum Market Access): 최소시장접근
 National Treatment: 내국민대우 원칙
 New Round Negotiation: 뉴라운드협상
 Non-Discrimination Principle: 무차별 원칙
 Non-Exempted Domestic Support: 감축대상 국내보조
 NTB(Non-Tariff Barriers): 비관세장벽
 NTC(Non-Trade Concerns): 비교역적 기능
 OECD(Organization for Economic Cooperation and Development): 경제협력개발기구
 Punta del Este Declaration: 폰타 델 에스테 선언. 우루과이라운드는 1986년 9월 우루과이의 폰타델에스테에서 공식 출범하였음.
 R/O(Request & Offer System): 시장개방요청 및 제안방식
 Rules of Origin: 원산지 규정

Section 301: 미통상법 301 조. 이 법은 WTO 체제라는 다자주의 (multilateralism)와 정면으로 배치되는 일방주의 (unilateralism)의 대표적인 국내입법이므로 국제사회의 강한 비판의 대상이 되어왔음.

SG(Safeguard Measures): 긴급수입제한조치 **Specific Duty:** 종량세

SPS(Agreement on the Application of the Sanitary and Phytosanitary Measure) 위생 및 식품위생조치의 적용에 관한 협정

SSG(Special Safeguard): 특별긴급관세

Super 301: 슈퍼 301 조, 불공정관행을 규제하는 대표적인 통상규제 조치로서 포괄적 시장개방요구를 할 수 있도록 1988년 종합통상법이 새롭게 도입한 절차.

State Trade: 국영무역, 국가기간 품목에 대한 무역을 정부가 통제함으로써 국내산업의 안정적 발전을 도모하고 국가 재정, 안보상의 목적을 달성하는 한편 국내소비자의 이익을 보호하려는 무역형태를 말함.

State Trading Enterprise: 국영 무역기업

Subsidy: 보조금

Tariff Concession: 관세양허

UNCED(United Nations Conference on Environment and Development): 유엔환경개발회의

UNCTAD(United Nations Conference on Trade and Development): 유엔무역개발회의

WCO(World Customs Organization): 국제관세기구

WFP(World Food Program): 세계식량계획

무역용어

Abandonment: 위부(委付). 해상보험에 있어서의 특유의 제도로서 보험의 목적(선박, 적하품 등)에 선박의 행방불명 등으로 추정전손 (Constructive Total Loss)이 발생한 경우 피보험자(Insured)가 화물과 이에 부수되는 모든 권리를 보험회사에 이양하고 보험금액의 전액을 청구하는 해상보험제도이다.

Acceptance: 승낙; 인수. 계약법상 계약성립의 조건으로서 한 쪽으로부터의 신청(offer)에 대하여 다른 한 쪽의 승락(acceptance)이 필요하다.

Additional Premium: 추가(할증)보험료, 기본적인 보험조건에 추가하여 부가위험(전쟁, 동맹파업, TPND 등)을 추가로 담보할 때 기본보험료를 이외에 부과되는 추가보험료.

AD Valorem Duty: 증가세. 관세의 과세기준의 하나로서 수입품의 가격에 따라 관세율을 정하는 방법이다.

Advising Bank: 통지은행. 신용장 발행은행이 직접 수익자에게 신용장을 통지하지 않고 수익자 소재지에 있는 환거래은행 또는 자기의 지점을 통하여 통지하는 경우 그 통지를 의뢰받은 은행을 통지은행이라고 부른다.

After sight: 일람 후. 어음이 수입 업자에게 제시된 후 일정기간 후, 즉 30일 또는 60일 후에 지급되는 것.

Agreement: 거래조건협정서

Air Waybill: 항공화물운송장

Applicant: 신용장 발행의뢰인

Arbitration Clause: 중재약관

Arrival Notice: 화물 도착 통지서

Balance of International Payments: 국제수지

Barge: 바지선; 부선

Bid Bond: 입찰보증금

Bill of Exchange: 환어음

Bill of Lading: 선하증권

BIS(Bank for International Settlement): 국제결제은행

Bonded Transportation: 보세운송

Bonded Warehouse Transaction: 보세창고 인도조건

Booking Ship's Space: 선박의 예약

Bulk Cargo: 산화(散貨). 곡물이나 광물 또는 목재처럼 포장을 하지 않은 상태로 적재하는 화물을 말한다. 철강 등의 중량화물, 증기기관차, 트랙터 등의 특수화물도 있다.

Cargo Boat Note: 수입자가 화물인도지시서(D/O:Delivery Order)와 상환으로 수입화물을 인수하는 경우에 화물의 수취증으로서 본선측에 제출하는 서류이다.

Cargo Manifest: 적하목록

Cash against Document(CAD): 서류상환불

Cash on Delivery(COD): 대금교환불

Certificate of Insurance: 보험증명서

Certificate of Origin: 원산지증명서

CFR: 운임포함조건. CFR은 Cost and Freight(…named port of destination)의 약자이다.

Charter Party(C/P): 용선계약

Charter Party B/L: 용선계약 선하증권

CIF: 운임보험료 포함조건

CIP: 운송비보험료 포함조건

Claim: 무역분쟁

Clean B/L: 무고장선하증권

Co-Insurance: 공동보험

Collection: 대금추심

Combined Transport: 복합운송

Commercial Invoice: 상업송장

Confirmed Credit: 확인신용장

Congestion Surcharge: 선혼(船混)할증료

Container Yard(CY): 컨테이너를 보관, 장치하고 적입 컨테이너를 수도 하는 항만근처지역에 있는 야적장을 말한다.

CPT: 운송비지급인도. Carriage Paid to(… named place of destination)의 약자

CTO(Combined Transport Operator): 복합운송인. 복합운송선하증권(Combined Transport B/L) 발행자

Customary Quick Dispatch(CQD): 관습적 조속하역

D/A(Documents against Acceptance): 인수도조건. D/A 조건은 선적서류의 인도가 수입자의 어음인수와 상환으로 이루어지는 조건을 말한다.

DAF(Delivered at Frontier): 국경인도

DDP(Delivery Duty Paid): 목적지(관세지급)인도

DDU(Delivery Duty Unpaid): 목적지(관세불지급)인도

Dead Freight: 부적(不積)운임. 화물의 실제선적수량이 선복에약수량보다 부족할 때 그 부족분에 대해 지급되는 운임으로서 일종의 손해배상금이다. 그러나 부적이 불가항력에 의한 경우에는 하주측은 면책된다.

Delivery Order: 화물인도지시서

Demurrage: 체선료

DEQ: 부두인도. Delivered Ex Quay의 약자

Destination Charge: 반환지연료

Dirty B/L: 사고부 선하증권, 고장부 선하증권

Discrepancy(Discre): 신용장조건 불일치(불충족)

Dispatch Money: 조출료(早出料)

Documentary Credit: 화환신용장

Dry Container: 일반 잡화용의 컨테이너로서 20Feet 와 40Feet 의 두 종류가 있다.

EDI(Electronic Data Interchange): 전자문서교환

Endorsement: 배서

ETA(Estimated Time of Arrival): 도착예정일

EX from: out of를 뜻하는 라틴어로서 어느 장소에서의 매도 또는 인도를 말한다.

Expiry Date: 신용장 유효기한

Export Declaration: 수출신고서

EXW(Ex Works): 공장인도

FAQ(Fair Average Quality): 평균중등품질. 동종상품 중 평균적이며 중등의 품질을 뜻하는 것

FAQ(Frequently Asked Question): 특정의 주제에 관하여 자주하는 질문 및 그 회답

FAS(Free Alongside Ship): 선측인도

FCA(Free Carrier): 운송인인도

FCL Cargo(Full Container Load Cargo): 만재화물. 컨테이너 1 대를 채우기에 충분한 양의 화물을 말한다.

FI(Free In): 적재비선주무관계. "The Owner are free from taking the cargo in the vessel"을 간략하게 한 것이다.

FIO(Free In and Out): 적양비선주무관계. 화물의 본선적재비용(In) 및 본선으로부터의 양화물양하비용(out) 모두를 용선자(하주)가 부담하고 선주측은 부담하지 않는 조건이다.

FIO and Stowed: FIO 조건의 특약으로 적부비용(Stowage Charge)도 하주가 부담한다는 조건이다.

Firm Offer: 확정오퍼

FO(Free Out): 양하비선주무관계. 목적항에서 본선으로부터 양하지역은 하주가 수배하고 비용은 부담하는 조건이다.

FOB: 본선인도

FOB Stowed and Tremmed: 적부비 및 정돈비 포함 분선인도

Force Majeure: 불가항력에 의한 계약 불이행 또는 지연에 대해서는 면책이 됨

Franchise: 소손해면책을

Free from Particular Average: 분손부담보, 일반적으로 FPA 조건으로 불려지고 있으며, 분손(단독해손)은 원칙적으로 담보하지 않는 조건이고, WA 및 All Risk와 구별되는 약관이다.

Freight Forwarder: 운송주선인

Full Set: 전통, 환환어음의 매입을 의뢰하는 경우에는 환어음에 선하증권의 전통을 첨부하도록 요구받는다. 이러한 경우의 전통이란 선하증권의 서명 필원본의 3통 발행된 경우에는 3통 전부, 선하증권의 원본이 2통인 경우에는 2통을 말한다.

G.A. (General Average): 공동해손, 해상운송에서는 선박 및 적하품이 공동의 위험에 직면하였을 경우, 그 손해를 방지하거나 또는 최소한으로 줄이기 위하여 선박 또는 적하품의 일부를 고의로 희생시키거나 비용을 지출하는 일이 있다.

GATT (General Agreement on Tariffs and Trade): 관세 및 무역에 관한 일반협정

Gencon: 쟁콘, 항해용선계약(Voyage Charter, Trip Charter)의 경우에 사용되는 표준서식(Uniform General Charter)의 약칭이다.

Generalized System of Preferences (GPS): 일반특례관세제도

GMQ (Good Merchantable Quality): 판매전격품질조건

Heating: 열손

Hedging: 헤징, 현물에 있어서 가격변동 위험을 선물의 가격변동에 의하여 상쇄하는 거래

House B/L: 하우스 선하증권, 자기의 운송수단(선박, 항공기 등)을 소유하지 않는 무선박운송인(NVOCC 또는 Freight Forwarder)이 하주와 선박회사(VOCC) 사이에 개재하여 선박회사로부터는 Group-age B/L을 받고 하주에게는 House B/L을 발행한다.

H/S: 1983년 관세협회사회 총회에서 채택된 상품의 명칭 및 분류에 대한 통일시스템(Harmonized System)에 의거한 무역상품의 분류를 말한다.

IBRD (International Bank for Reconstruction and Development): 세계은행. 국제부흥개발은행의 약칭으로 개발도상국의 공업화를 위한 장기융자를 하고 있다.

ICC: 협회적하약관, 런던보험업자협회가 제정한 협회 적하약관(Institute Cargo Clause)의 약칭

Import Declaration: 수입신고서

Incoterms 2000: Incoterms는 International의 In 및 Commerce의 Co에 Terms를 조합한 약칭으로서 국제상업회의소에 의해서 제정한 [무역조건의 해석에 관한 국제규칙(International Rules for the Interpretation of Trade Terms)]이다.

Inland Storage Extension (ISE): 내륙장치확장담보

Inquiry (Enquiry): 조회. 상품 매매에 관련된 제사항에 대하여 조회하는 서신

Insurance Policy: 보험증권

Insurance Premium: 보험료

Insured Amount: 보험금액

Irrevocable Credit: 취소불능신용장

Lay Days (Lay Time): 정박기간

LCL (Less than Container Load): 엘·시·엘 화물, 하나의 표준 컨테이너를 만재할 수 없는 소량 화물을 말한다. 다른 하주의 화물과 혼재하므로 혼재화물(Consolidated Cargo)이 된다.

Letter of Abandonment: 위부증, 위부(Abandonment)에 대해서 보험자가 보험금을 지급하는 경우에 피보험자에게 제출을 요구하는 서장이다.

Letter of Credit: 신용장

Letter of Guarantee (L/G): 보증장, 무역거래에서 L/G 라고 약칭한다.

Letter of Indemnity (L/I): 파손화물보증장

L/G Negotiation (L/G Nego): 보증장에 의한 매입

Liner: 정기선

Local Credit: 내국신용장

Marine Surveyor: 해상검정인

Market Claim: 마케트 클레임, 매도인의 부주의나 잘못으로 발생한 상품의 품질불량이나 수량부족 등에 대한 매수인이 제기하는 정당한 어음에 의한 클레임이 아니고 주로 상품시가의 하락 때문에 매수인이 입는 경제적 손실을 메꾸기 위하여 제기하는 클레임으로서 인도품과 견본과의 약간의 상위를 구실로 가격인하 또는 계약의 해지 또는 배상을 요구하는 등 부당한 클레임을 말한다.

Mate's Receipt (M/R): 본선 수취증

More or Less Clause: 과부족인용조건

Most Favoured Nation Treatment: 최혜국대우

MTO (Multimodal Transport Operator): 복합운송인

NAFTA (North American Free Trade Agreement): 북미자유무역협정

Negotiating Bank: 매입은행

Non-delivery (N/D): 불착

Notify Party: 착하통지처, 지시식 선하증권(Order B/L)에 있어서 선박회사가 착하통지서(Arrival Notice)를 보내는 상대방을 말한다. 선하증권면의 수하인 기재란에 이를 위한 난이 설정되어 있고 통상 화물의 수입지명이 기재된다.

OEM(Original Equipment Manufacturing): 주문자상표부착생산

Packing List: 포장명세서

Panamax: Panama 및 Maximum을 합친 합성어로 파나마를 통과할 수 있는 최대선형이고 선폭 32.3m 이하로서 중량 6만톤 정도이다.

Partial Loss: 분손, 보험이 부분된 화물의 일부에만 손해가 발생하였을 경우에는 이것을 분손 또는 해손(海損;Average)이라고 한다.

Partial Shipment: 분할선적, Installment Shipment 라고도 부른다.

Performance Bond: 이행보증, Performance Guarantee 라고도 부른다.

Period of Insurance: 보험기간

Running Laydays: 연속정박기간

Shipper: 송하인, 운송계약의 당사자로서 화물운송을 운송인에 대해 자기의 이름으로 의뢰하는 자.

Shipping Marks: 하인. 무역화물의 의장에 표시된 기호로서 적재, 양하작업에 필요한 것.

Shipping Order(S/O): 선적지시서, 송하인명, 선적지, 양륙지, 상품명, 포장형태, 개수, 톤수, S/O 번호 등이 기입된다.

SITC(Standard International Trade Classification): 표준국제무역분류

Specific Duty: 종량세, 수입품의 중량, 용적, 개수, 길이 등의 일정 단위 수량을 과세 표준으로 하는 관세이다. 우리나라의 현행 관세는 증가세(Ad Valorem Duty)이다.

Stale B/L: 스테일 선하증권, 화물의 선적일 후 즉 B/L 발행후 21일 이상 경과된 선하증권을 말한다.

Statement of Fact: 항해용선의 하역기간에 대하여 사용 정박기간의 계산의 자료가 되는 사실의 기록을 말한다. Time Sheet라고도 부른다.

Stowage Plan: 적부도, 본선의 선창에 화물이 적재된 상태를 나타낸 도면을 말한다.

Subrogation: 보험대위, 피보험자가 운송인, 기타의 제 3자에 대한 구상권을 보험자에게 양도 하는 것을 말한다.

Sweet & or Heat: 한유(汗濡)· 발열, 양파, 소맥분 등 농산물이나 원피, 골분 등 축산물, 어분 등의 수산물에 발생하는 경우가 많다. 이 경우 보험자가 보상하지 않는다. 특약에 의해서만 보상한다.

SWIFT(Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication): 스위프트, 미국, 유럽 등 15개국의 은행들이 중심이 되어 국제간 송금, 추심, 상업 신용장 및 자본거래와 같은 외국환거래의 메시지를 전달하기 위한 국제데이터통신망 구축을 위해 설립되었다.

Tally: 검수

Terminal Charge: 항만에서 하역화물의 취급비용

Third Party B/L: 제 3자 선하증권

Trust Receipt(TR): 수입화물대도(貸渡)

UCP(Uniform Customs and Practice for Documentary Credits): 화환신용장에 관한 통일규칙 및 관례. 신용장 통일규칙이라고도 부른다.

With Average(WA): 분손담보, With Particular Average(WPA)라고도 부른다.

WWD(Weather Working Days): 날씨가 하역가능한 상태일 때만 정박일에 계산하는 것을 말하며 하역작업을 했어도 일요일, 공휴일은 정박기간에 산정 안하는 것을 SHEX(Sundays and Holidays Excepted)라 한다.

09

aT 소개 (About aT)

aT(농수산물 유통공사)는 수출 진흥사업과 가격안정 사업, 농수산물의 유통조성사업, 식품산업 육성사업의 4대 과제를 기반으로 고객과 함께 우리농업의 가치를 창출하고자 만들어진 글로벌 마케팅 전문 국민 기업임을 해외에 소개할 경우 필요한 영문 자료를 간략히 소개하였다.

- aT 소개
- 수출진흥사업의 주요 내용
- Overseas Branch Offices



09

aT 소개



The bridge between Korean agricultural food products and the world market

aT, Korea Agro-Fisheries Trade Corporation, is an export promotion organization that not only provides assistance to the development of first-rate agricultural food products of Korea, but also delivers them around the world, based on its nearly 40 years of experience.

Mission

- * **Export Promotion**
 - Export and overseas marketing of Korean agricultural food products
 - Building an information infrastructure for export
- * **Price Stabilization**

State trading such as minimum market access, agricultural exchange and cooperation between South and North Korea.
- * **Distribution Facilitation**

Promotes the consumption of Korean agricultural food products, provides distribution information, trains distribution professionals, and operates the Flower Marketing & Distribution Center



한국의 농식품과 세계시장을 잇는 가교, aT

aT(농수산물유통공사)는 지난 40년 가까이 축적한 경험을 바탕으로 최고 품질의 한국 농식품 개발 지원과 함께 세계 각국에 전파하는 수출진흥기관입니다.

주요사업

- * **수출진흥**
 - 한국 농식품의 수출 및 해외마케팅, 수출정보 인프라 구축
- * **가격안정**
 - 최소시장접근물량(MMA) 수입 등 국영무역
 - 농업분야 남북교류협력
- * **유통조성**
 - 농식품 소비촉진, 유통정보 제공, 유통전문가 양성, 화훼공판장 운영

The Major Tasks of Export Promotion

<Development & Management of Export Items>

* Agricultural Safety Production System

Enhances the image of Korean agricultural products as being the freshest, most safely handled and highest in quality in overseas markets by employing a safety management system in all stages of production, including harvesting, sorting, packaging and distribution.

* Development of Prospective Agricultural Export Items

Improves the competitive strength of Korean agricultural food products and opens up new markets overseas by supporting the development of new, high-potential agricultural export items that match specific foreign consumer tastes.

* Consulting for Export

Contributes to elevating the efficiency in export processes in addition to thorough quality management by operating a one-stop consulting service from cultivation to export of Korean agricultural products.

<Umbrella Brand: Whimori>

Fosters the umbrella brand "Whimori" as one of the world's leading brand names through its price and quality differentiation by attaching "Whimori" labels on agricultural products that have secured leading position in terms of quality, safety and trust of domestic consumers.

수출진흥사업의 주요 내용

<수출상품 개발 및 관리>

* 농산물 안전생산 시스템

수출농산물의 생산, 수확, 선별, 포장, 운송단계에서 안전관리체계를 구축하여 해외시장에서 한국농산물의 신선, 안전, 고품질 이미지 제고

* 수출 유망품목 개발

해외소비자의 입맛에 맞는 수출 유망 신상품의 개발을 지원함으로써 한국 농식품의 경쟁력을 키우며 해외 시장 개척

* 수출컨설팅 실시

수출농산물의 재배에서 수출에 이르기까지 One-Stop 컨설팅을 실시하여 철저한 품질관리는 물론 수출 과정의 효율성을 높이는 데 기여

<공동대표브랜드: Whimori>

품질고급화, 안전성, 신뢰성이 확보된 수출농산물에 공동대표브랜드 "Whimori" 를 부착함으로써 품질 및 가격차별화를 통해 세계일류 브랜드로 육성

<Overseas Marketing>

* **Participation in International Food Conventions**

Improves the image of Korean agricultural food products among foreign consumers and builds up the trust of foreign buyers by participating in various international food expositions based on customized trade strategies that reflect market trends overseas.

* **Aggressive Marketing including Road Shows**

Publicizes outstanding qualities of Korean agricultural food products and creates new demand by holding captivating events such as tastings, cooking demonstrations, and cultural performances in major overseas markets.

* **Marketing Events with Major Wholesale & Retail Outlets in Overseas Markets**

Improves marketing effectiveness by supporting promotional events for Korean agricultural food products in conjunction with major wholesale and retail outlets in overseas markets targeting foreign consumers.

<해외 마케팅>

* **국제 식품박람회 참가**

해외 현지의 트렌드에 맞춘 전략을 바탕으로 다양한 국제 식품박람회에 참가하여 해외소비자에게 한국 농식품의 호감도를 높이고 바이어와는 더 큰 신뢰 구축

* **로드쇼 등 공격적 마케팅**

수출 대상국의 주요 도시를 순회하며 시식회, 요리시연, 문화공연 등 흥미로운 이벤트를 통해 한국 농식품의 우수성을 홍보하고 신규 수요를 창출

* **해외 대형유통업체 연계 판촉 행사**

해외 소비자를 대상으로 현지 대형 유통업체와 연계한 한국 농식품 판촉 활동을 지원함으로써 마케팅 효과 제고

<PR Operations Overseas>*** PR Operations Overseas**

Prepares the foundation for opening new markets through systematic advertising and PR operations by classifying export items, media types and underlying concepts that match the needs and characteristics of major overseas markets.

*** Invitation of Foreign Buyers**

Expands opportunities to provide information on trade and improves business convenience by inviting foreign buyers for their tours to cultivation complexes and processing sites and by offering assistance to buyers at consultation meetings.

*** Market Research Overseas**

Assists in fostering "export-driven" agricultural industry by resolving problems that stand in the way of making exports through the means of collecting, analyzing and providing indispensable, and up-to-date information such as changes in business environment in overseas markets.

<해외 홍보>*** 해외홍보**

주요 수출국의 특성에 맞는 품목과 매체, 컨셉을 세분화하여 체계적인 광고·홍보활동을 수행, 수출시장 개척의 기반을 마련

*** 해외 바이어 초청**

해외 바이어를 초청하여 수출품 생산단지, 생산업체 현장견학, 구매상담 지원 등 정보제공의 기회를 넓히고 비즈니스 편의성 제고

*** 해외시장 조사**

해외수출 환경변화 등 시사성 있고 수출현장에서 필요로 하는 살아있는 정보를 수집, 분석, 제공하여 수출 애로사항 해소를 통한 수출농업 육성 지원

Overseas Branch Offices

▶ Tokyo aT Center

ADD : 5F, Davinci Shinjuku Gyoen, 1-5-1, Shinjuku, Shinjuku-Ku, Tokyo, 160-0022, Japan
E-Mail : afmc@afmc.or.jp
TEL : 81-3-5367-6656 FAX : 81-3-5367-6657

▶ Osaka aT Center

ADD : 6F, Nomura Fudousan Osaka Bldg. 1-8-15, Azuchimachi, Chuou-Ku, Osaka, 541-0052, Japan
E-Mail : osaka@kati.net
TEL : 81-6-6260-7661 FAX : 81-6-6260-7663

▶ Beijing aT Center

ADD : Beijing Silver Tower Room 1506, #2, North Dongsanhuan Rd., Beijing, 100027, China
E-Mail : afmcbj@afmc.co.kr
TEL : 86-10-6410-6120~1 FAX : 86-10-6410-6122

▶ Shanghai aT Center

ADD : Room 3112, New Town Center, No. 83, Lou shan guan Rd., Changning District, Shanghai, 200336, China
E-Mail : afmcsh@kati.net
TEL : 86-21-6236-8341~2 FAX : 86-21-6236-8343

▶ Singapore aT Center

ADD : 101 Cecil St., #22-10,11,12 Tong Eng B/D, 069533, Singapore
E-Mail : yink@kati.net
TEL : 65-6324-1233,0402~3 FAX : 65-6324-0446

▶ New York aT Center

ADD : 475 Northern Boulevard Suite 36 Great Neck, NY 11021, USA
E-Mail : katicny@kati.net
TEL : 1-516-829-1633 FAX : 1-516-829-6521



▶ Los Angeles aT Center

ADD : Huntington Plaza, 5762 Bolsa Ave. #101 Huntington Beach CA 92649, USA
E-Mail : lakatic@kati.net
TEL : 1-714-901-7717 FAX : 1-714-901-7757

▶ Rotterdam aT Center

ADD : Vareseweg 1, 3047 AT Rotterdam, The Netherlands
E-Mail : katiceu@euronet.nl
TEL : 31-10-415-1091,1024 FAX : 31-10-462-1271

▶ Moscow aT Center

ADD : Russia, 123610, Moscow, Krasnopresnenskaya, nab., 12, Ent.6, #1002
TEL : 7-095-764-8184

▶ Taipei aT Center

Will be open 2006

We provide customers with personalized business service.



Memo

Memo





Memo

